



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 8

ביאור הדברים ע"פ שחורה אני ונאווה

Una explicación de los asuntos
de “Soy negra, pero hermosa”



El descenso del alma a un mundo limitado y físico la vuelve “negra”; sin embargo, esa misma negrura es la fuente de su belleza: mediante las mitzvot realizadas con cosas físicas, y sobre todo mediante los mandamientos prohibitivos, que rechazan aquello que no puede ser elevado, se revela una luz superior a todo lo que el alma conocía en lo alto, que llega incluso a la esencia de D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/8/

LA IDEA CENTRAL

El descenso del alma a un mundo limitado y físico la vuelve “negra”; sin embargo, esa misma negrura es la fuente de su belleza: mediante las mitzvot realizadas con cosas físicas, y sobre todo mediante los mandamientos prohibitivos, que rechazan aquello que no puede ser elevado, se revela una luz superior a todo lo que el alma conocía en lo alto, que llega incluso a la esencia de D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar establece primero que la esencia de D'os se relaciona con las Sefirot solo por medio de un intermediario, Kéter, cuyo lado superior es el “último nivel” del Infinito, Su “Nombre”. Maljut de Atzilut también sirve de intermediaria entre Atzilut y Beriá; al descender, se la llama Shejiná y kalá, una novia que anhela desde lejos, y las almas siguen el mismo patrón. Su descenso es “negro”, pero “hermoso”, pues solo entonces la Torá, extraída de la esencia de la sabiduría suprema, se convierte en su “novio”, y solo Maljut, una vez descendida, eleva las “aguas femeninas” que hacen posible la unión suprema. Las halajot provienen de dos barbas: el cabello blanco de Arij Anpín (los mandamientos positivos) y el cabello negro de Zeir Anpín (las prohibiciones). Como lo que es más elevado en su raíz cae más abajo cuando se quiebran los recipientes de Tohu, las cosas prohibidas contienen las chispas más elevadas, y rechazarlas revela más de lo que pueden revelar los mandamientos positivos: no solo la luz que circunda los mundos, sino también Atik y la luz oculta, “hermosa como las tiendas de Kedar” y, finalmente, “las cortinas de Shlomó”. El maamar concluye interpretando “Levántate ante las canas” como una referencia a honrar las mitzvot.

ESQUEMA

1 Kéter, el intermediario

¶1-7

Entre D'os y las Sefirot se encuentra Kéter; su lado superior es el “último nivel” del Infinito, que es el “Nombre” de D'os, el kav del que emanan Atik y Arij Anpín.

2 Maljut, la Shejiná y la novia

¶8-20

Maljut de Atzilut se convierte en Atik de Beriá y entonces se la llama Shejiná y kalá; las almas también descienden de “las hijas de Jerusalén” a “novia” y reciben la Torá como su novio; la unión suprema depende de las aguas femeninas que Maljut, una vez descendida, refina.

3 El cabello negro y el blanco

¶21-27

Los mandamientos positivos provienen del cabello blanco de Arij Anpín y revelan la luz que circunda; las prohibiciones y las salvaguardas rabínicas provienen del cabello negro de Zeir Anpín y revelarán la esencia de D'os.

4 Tohu y Tikún: el león y el buey

¶28-34

Lo que es más elevado en su raíz cae más abajo: el león está prohibido aunque su raíz está por encima de la del buey; por eso, las prohibiciones, que se ocupan de las cosas prohibidas, revelan luces más elevadas.

5 El sol, la sal y las tiendas de Kedar

¶35-42

La severidad tiene su raíz por encima de la bondad; las prohibiciones revelan la luz superior que circunda, Atik —comparado con las lejanas “tiendas de Kedar”— y la luz oculta que está por encima de la luz blanca de la llama.

6 “Hermosa” y las cortinas de Shlomó

¶43-48

Las prohibiciones extraen de Jojmá, Biná y Daat de Atik y revelan el rostro resplandeciente que está por encima de todo cabello; aún más elevada es “la paz de las cortinas de Shlomó”, donde nada necesita ser reconciliado, vislumbrada en Purim y Yom Kipur.

7 “Levántate ante las canas”

¶49-54

El versículo se refiere a las mitzvot que provienen de las dos barbas; “y temerás a tu D'os” es Maljut, la Torá Oral, cuyos mandamientos rabínicos repelen el mal mediante acciones positivas.

CONCEPTOS CLAVE

Intermediario (memutza) ממוצע

Kéter, que vincula la esencia de D'os con las Sefirot: su lado superior pertenece al Emanador y su lado inferior es la raíz de las Sefirot. Maljut de Atzilut cumple el mismo papel entre Atzilut y Beríá.

Shejiná שכּינָה

Maljut de Atzilut cuando desciende y se convierte en Atik de Beríá y “mora” entre los seres creados; dentro de Atzilut es completamente una con el Infinito.

Novia (kalá) כּלָה

El alma y Maljut, después de descender a los mundos inferiores; la palabra se interpreta como kalsá, que anhela, y como kol hei, la reunión de todos los atributos en la revelación.

Aguas femeninas (mayin nukvin) מֵיִין נוֹקְבִין

Las chispas refinadas que se elevan desde abajo mediante la oración y las mitzvot; aunque las aguas masculinas las refinan, una vez refinadas ascienden por encima de las aguas masculinas.

Cabello blanco y cabello negro שְׁעֵרוֹת דָּאֲרִיךְ אֲנָפִין וְדֹעִיר אֲנָפִין

Canales estrechos que transmiten una luz reducida: el cabello blanco de Arij Anpín es la fuente de los mandamientos positivos; el cabello negro de Zeir Anpín, la fuente de las prohibiciones.

Tohu y Tikún תהו ותיקון

El mundo de las luces intensas y los recipientes quebrados, y el mundo de la luz rectificada y disminuida; cuanto más elevada era una luz en Tohu, más abajo cayeron sus fragmentos.

Luz circundante (makif) מקיף

Una luz que rodea en vez de penetrar: cercana como una vestidura (los mandamientos positivos) o distante como una tienda (Atik, revelado mediante las prohibiciones).

Atik עתיק

El aspecto interior de Kéter, que no se cuenta entre las diez Sefirot y ni siquiera se llama “circunda todos los mundos”; sus tres primeras Sefirot se extraen únicamente mediante las prohibiciones.

SECCIÓN 1 • 11-7

Kéter, el intermediario

1 ביאור הדברים¹ ע"פ שחורה אני ונאווה²

Explicación de los asuntos [expuestos] acerca del versículo «Soy negra, pero hermosa».

El encabezado indica que se trata de un biur, una explicación extensa de un discurso sobre el versículo «Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalem» (Cantar de los Cantares 1:5). En ese versículo, la Comunidad de Israel se describe como oscura y, sin embargo, bella, y el maamar mostrará cómo la oscuridad misma se convierte en fuente de la belleza.

2 הנה בין המאציל לנאצלים צריך להיות בחינת ממוצע³ כמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג⁴ והוא משום דלאו ביה מכל אינון מדות כלל.^{5,6}

Ahora bien, entre el Emanador y los niveles emanados debe haber un nivel intermediario, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. Esto se debe a que «ninguno de estos atributos está en Él en absoluto».

El Emanador es D'os mismo, y los niveles emanados son las Sefirot de Atzilut. El Arizal enseña que un nivel intermedio debe vincular a ambos; la razón, añade el Alter Rebe, es que, como dice el Tikkunei Zohar, en la esencia de D'os no se encuentra ninguno de los atributos —sabiduría, bondad y los demás— que expresan las Sefirot.

ואפילו בהע"ס מה שנקרא ספירת חכמה היינו הכלי המגביל את האור דע"ס נקרא בשם חכמה

Incluso en las Diez Sefirot, lo que se llama la sefirá de Jojmá (sabiduría) es la vasija que limita la luz de las Diez Sefirot: [esa vasija] es lo que recibe el nombre de Jojmá,

Cada sefirá consta de una luz y una vasija. El nombre «Jojmá» corresponde propiamente a la vasija, que da a la luz una forma definida y limitada: la forma de la sabiduría.

וכן בבינה וחסד כו'. אבל עצם האור לא שייך לקרותו בשם חכמה רק אור המהווה ספ"י חכמה.

y lo mismo ocurre con Biná (entendimiento) y Jésed (bondad), etc. Pero la luz misma no puede llamarse propiamente Jojmá; [es] solo «la luz que hace existir la sefirá de Jojmá».

Lo mismo se aplica a cada sefirá. La luz que está dentro de la vasija no es en sí misma «sabiduría» ni «bondad»; es solo la luz que hace existir esa sefirá. Por eso, los atributos describen las vasijas y no la luz, y ciertamente tampoco la esencia de D'os.

3 והאור הוא רק זיו והארה מעצמות המאציל ואין פועל שום שינוי במהותו ועצמותו. וזהו אני הוי' לא שנית⁷ כמו קודם שנבראו כל העולמוי

Y la luz no es más que un resplandor y una iluminación de la esencia del Emanador, y no produce cambio alguno en Su ser y esencia. Esto es [lo que significa]: “Yo, D'os, no he cambiado”: [Él es] tal como era antes de que fueran creados todos los mundos.

La luz que fluye hacia las Sefirot es solo un resplandor de D'os, como la luz del sol que proviene del sol; por eso, su emanación no produce ningún cambio en Él. Así interpreta el Alter Rebe las palabras de Malají: “Yo, D'os, no he cambiado”: D'os es exactamente tal como era antes de la Creación.

ובזה מתורץ קושיית הפלסופים⁸ איך כל התוארים אין פועלים שום שינוי בעצמות כי אינם שייכים כלל להעצמות

Esto resuelve la pregunta de los filósofos: ¿cómo es que ninguna de las descripciones [atribuidas a D'os] produce cambio alguno en [Su] esencia? [La respuesta es] que no se refieren en absoluto a la esencia.

Los filósofos medievales preguntaban cómo puede la Escritura describir a D'os mediante tantos atributos sin implicar que haya cambio o multiplicidad en Él. La respuesta que se da aquí es que esas descripciones no se refieren en absoluto a Su esencia.

(ר"ל מ"ש בתורה⁹ ותחת רגליו¹⁰ כוי כתובים באצבע אלקים¹¹ כוי עיני^{12,13} ה' אזני ה' וכיוצא וכבר האריך בזה בפרדס שער כ"ב פ"א והשל"ה בהקדמה)

(Es decir, lo que está escrito en la Torá: “y debajo de Sus pies, etc.”, “escrito con el dedo de D'os, etc.”, “los ojos de D'os”, “los oídos de D'os” y expresiones semejantes. El Pardes ya trató extensamente este tema en Sha'ar 22, capítulo 1, y también el Shelah en [su] introducción)

Las “descripciones” en cuestión son las imágenes corporales de D'os que aparecen en la Torá: Sus pies, Su dedo, Sus ojos y Sus oídos. El Pardes Rimomim de R. Moshe Cordovero y la introducción al Shelah ya tratan extensamente esta cuestión.

(דף י"א י"ג י"ד) ע"ש שביארו הענין אל נכון אך עכ"ז אינו שייך רק בע"ס.

(páginas 11, 13 y 14). Véase allí, pues explicaron correctamente el tema. Sin embargo, todo esto se refiere únicamente a las Diez Sefirot.

Esas obras explican debidamente el tema. El Alter Rebe agrega su propio punto: todas esas descripciones se aplican únicamente a las Diez Sefirot, nunca a la esencia de D'os.

וכן המדות כמו רחום או נוקם כו' אף שבאמת המדות עליונות אינן כלל מעין וסוג המדות שבנבראים וכמשנ"ת באגה"ק בד"ה להבין משל ומליצה ¹⁴. ¹⁵

Lo mismo ocurre con los atributos (midot), como “compasivo” o “vengador”, etc.: aunque, en verdad, los atributos supremos no son en absoluto de la misma índole y categoría que los atributos de los seres creados, como se explicó en Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza “Para comprender una parábola y una figura”,

Los atributos como “compasivo” o “vengador” constituyen otro caso. Aun concediendo que los atributos divinos son absolutamente distintos de los sentimientos humanos, como explica Iggeres HaKodesh 15, el punto decisivo es el que sigue.

אך עכ"ז הם שייכים רק בבחינת הכלים דע"ס לבד ¹⁶ וכמאמר הת"ז כולא לאחזאה איך מתנהג עלמא ¹⁷ אבל לאו כו' מכל אליו מדות כלל ועיין בסש"ב (ח"א פ"ב בהג"ה וח"ב פ"ט בהג"ה).

sin embargo, se refieren únicamente al nivel de las vasijas de las Diez Sefirot, como dice el Tikkunei Zohar: “Todo esto es para mostrar cómo se conduce el mundo, pero no, etc., ninguno de estos atributos en absoluto”. Véase Sefer Shel Beinonim (Parte I, capítulo 2, en la glosa, y Parte II, capítulo 9, en la glosa).

Los atributos divinos pertenecen únicamente a las vasijas de las Sefirot. El Tikkunei Zohar dice que existen “para mostrar cómo se conduce el mundo”, no porque D'os mismo posea alguno de ellos; las glosas de dos capítulos del Tania tratan también este tema.

ואעפ"כ מתייחס כ"ז לו ית' ממש שהוא עצמו ית' ממש הרחמן והחסדן או הנוקם כו'

Y aun así, todo esto se atribuye verdaderamente a Él, bendito sea: que Él mismo, bendito sea, es en verdad el Misericordioso y el Bondadoso, o el Vengador, etc.,

Sin embargo, es correcto llamar a D'os mismo “Misericordioso”, “Bondadoso” o “Vengador”. La parte siguiente explica cómo es posible.

ע"י התלבשות האור שהוא ית' מאיר ממנו בכלים ¹⁸ להחיותן והאור מתייחד עמהן דאיהו וגרמוהי חד ממש ומ"מ אין זה פועל שום שינוי והתפעלות בעצמותו ית'

por medio del investimento de la luz que Él, bendito sea, hace emanar de Sí mismo hacia las vasijas para darles vida; y la luz se une a ellas, pues “Él y Sus vasijas” son verdaderamente uno. Aun así, esto no produce cambio alguno en Su esencia, bendito sea, ni lo afecta [a Él],

Estos nombres se aplican a D'os porque Su propia luz entra en las vasijas y se vuelve una con ellas; la expresión del Tikkunei Zohar “Él y Sus vasijas son uno” significa que incluso las vasijas están unidas con Él. Sin embargo, esta unión no afecta Su esencia.

כי גם האור המתלבש בע"ס הוא רק כענין זיו והארה לבד אבל עצמותו ית' קדוש ומובדל כו' ואינו כדמיון הנשמה שהיא עצמה מתלבשת בגוף כו'

pues también la luz que se inviste en las Diez Sefirot es solo como un resplandor e iluminación, mientras que Su esencia, bendito sea, es santa y está separada, etc. No es como el alma, que ella misma se inviste en el cuerpo, etc.

La luz en las Sefirot es un resplandor, no la esencia de D'os. Aquí la conocida comparación con el alma en el cuerpo no alcanza: el alma misma entra en el cuerpo, mientras que la esencia de D'os permanece santa y apartada.

וגדולה מזו כתב בפרדס שער עצמות וכלים¹⁹ פ"ד שאפילו בהאור והזיו המלוכש בכלים דע"ס אין בעצמות ההוא שינוי וגוון כלל לא דין²⁰

Más aún, está escrito en el Pardes, Sha'ar Atzmus VeKeilim (la Puerta de la Esencia y las Vasijas), capítulo 4: que incluso en la luz y el resplandor que se invisten en las vasijas de las Diez Sefirot, esa esencia no tiene cambio ni matiz alguno, ni juicio

El Pardes va todavía más lejos: incluso la luz que está dentro de las vasijas no tiene «matiz» propio. El juicio y la misericordia, la derecha y la izquierda, son distinciones de las vasijas, no de la luz.

ולא רחמים לא ימין ולא שמאל כו' ואע"פ שכל פעולות אלו הבאים מהרחמים והדין נשפע ונמשך מהאור דייקא. ע"י הכלים.

ni misericordia, ni derecha ni izquierda, etc., aunque todas estas acciones que provienen de la misericordia y del juicio fluyen y se extienden específicamente de la luz, por medio de las vasijas.

La luz no es en sí misma misericordia ni juicio, aunque toda acción de misericordia o de juicio recibe su fuerza de esa misma luz. La diferencia en el efecto proviene de las vasijas por las que pasa.

והנה הכלים דאצילות הם ג"כ אלקות ממש ואיהו וגרמוהי חד²¹ (ועיין מזה באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי²² כו'. ועמ"ש ע"פ ארדה נא ואראה²³ כו')

Ahora bien, las vasijas de Atzilut también son verdaderamente divinas, y «Él y Sus vasijas» son uno (véase sobre esto Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza «Él y Sus fuerzas vitales, etc.»; y véase lo escrito sobre el versículo «Descenderé ahora y veré, etc.»).

Las vasijas de Atzilut también son divinas, completamente unidas con D'os. La nota de Kehot resume el punto de Iggeres HaKodesh 20: estas vasijas pueden crear algo de la nada, como lo hace el Infinito, y no solo como una causa produce un efecto.

ואף האור המהוה כל הספירות הוא רק כמו זיו השמש אשר אינו פועל שום שינוי בעצם המאור לכן נקרא בשם אור א"ס שהוא לשון זיו והארה בעלמא.

Y aun la luz que hace existir todas las Sefirot es solo como el resplandor del sol, que no produce cambio alguno en el luminar mismo. Por eso se la llama «la Luz Infinita (Or Ein Sof)»; «luz» es un término que designa un mero resplandor e iluminación.

La luz del sol no altera ni disminuye el sol. Por eso, dice el Alter Rebe, la Cabalá habla de la Luz Infinita: la palabra «luz» misma indica un mero resplandor, no la esencia.

אך גם זאת כדי שיהיה האור א"ס יכול לבוא לידי גילוי שיתהוה מזה כל הספירות צריך להיות מקודם בחינת ממוצע בין המאציל לנאצלים ואז יוכל האור א"ס להוות ולהחיות הספירות והממוצע זהו²⁴ כתר.

Sin embargo, también para que la Luz Infinita pueda llegar a revelarse, de modo que todas las Sefirot lleguen a existir a partir de ella, primero debe haber un nivel intermediario entre el Emanador y los emanados; entonces la Luz Infinita podrá hacer existir las Sefirot y darles vida. El intermediario es Kéter (la Corona),

Ni siquiera este resplandor puede producir directamente las Sefirot. Necesita un intermediario entre D'os y las Sefirot, y ese intermediario es Kéter, la Corona.

שיש בו מבחינה אחרונה שבמאציל²⁵ ויש בו בחינה שנקרא שרש הנאצלים. לכן לפ עמים נקרא הכתר אור א"ס²⁶

pues contiene algo del nivel último del Emanador y contiene un nivel llamado «la raíz de los emanados». Por eso, a veces Kéter es llamado la Luz Infinita

Kéter tiene dos aspectos: uno pertenece al Emanador, como Su «nivel último», y el otro es la raíz de las Sefirot. Por su aspecto superior, a veces se llama a Kéter la Luz Infinita misma.

(דהיינו מצד בחינה האחרונה שבמאציל שיש בו שבחי זו אינה במנין ע"ס כלל ומצד בחינת שרש הנאצלים נמנה בע"ס ע"כ הוא בחינת ממוצע)

(es decir, por el aspecto del nivel último del Emanador que contiene, pues este nivel no se cuenta en absoluto entre las Diez Sefirot; mientras que por el aspecto del nivel de la raíz de los emanados, se cuenta entre las Diez Sefirot. Por eso es un nivel intermediario).

Esto resuelve la discusión de los cabalistas acerca de si Kéter se cuenta entre las Diez Sefirot. Su aspecto superior no se cuenta y su aspecto inferior sí; y tener ambos es precisamente lo que lo convierte en un intermediario.

כי עצמותו ומהותו של המאציל עצם א"ס אינו בגדר כל עלמין שיוכל לבוא בגילוי האור וההשפעה ממנו אף בעולם אצילות אם לא ע"י בחינת ממוצע הנ"ל

Pues la esencia y el ser del Emanador, la esencia misma del Infinito (Ein Sof), no están dentro de los límites de "todos los mundos", de modo que la luz y la influencia que provienen de Él puedan revelarse incluso en el Mundo de Atzilut, salvo por medio del nivel intermediario mencionado antes.

La esencia de D'os está más allá de toda categoría de mundos, incluso del más elevado, Atzilut. La luz que proviene de Él solo puede revelarse allí por medio del intermediario, Kéter.

(ומה שיש להבין איך שייך לומר באין סוף בחי' אחרונה.²⁷ כי לא שייך בחי' אחרונה או ראשונה רק במקום ששייך לומר ראש וסוף והיינו בע"ס שהחכמה נקרא ראשית ההשתלשלות כו' והמל' נקרא סופא דכל דרגין.

(En cuanto a lo que cabe entender: ¿cómo se puede hablar de un "último nivel" en el Infinito? Pues "último" o "primero" solo se aplican allí donde cabe hablar de principio y fin, es decir, en las Diez Sefirot, donde Jojmá es llamada el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), etc., y Maljut es llamada "el fin de todos los niveles".

Aquí comienza una larga pregunta entre paréntesis: ¿cómo puede haber un nivel "último" en el Infinito? Lo primero y lo último existen únicamente allí donde hay principio y fin, como en las Sefirot, donde Jojmá da comienzo a la cadena descendente y Maljut es llamada "el fin de todos los niveles".

משא"כ בא"ס ב"ה שאין לו קץ וראש והוא פשוט בתכלית הפשיטות מהו ענין בחי' אחרונה.

Pero no es así con el Infinito, bendito sea, que no tiene fin ni principio y es absolutamente simple: ¿qué significa allí "último nivel"?

El Infinito no tiene principio ni fin y es absolutamente simple, sin partes. Por eso, la expresión "último nivel" parece no tener sentido cuando se aplica a Él.

והיה נראה לומר ע"פ משנ"ת בכמה דוכתי בפירוש מארז"ל עד שלא נברא העולם²⁸ היה הוא ושמ' בלבד.²⁹ דידוע הקושיא איך שייך קודם בריאת העולמות להיות בחינת שם להקב"ה ומי קראו בשמו.

Parecería que se podría responder [a esto] de acuerdo con lo explicado en varios lugares acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre". Pues es conocida la pregunta: antes de la creación de los mundos, ¿cómo podía haber un nombre para el Santo, bendito sea? ¿Quién lo llamó por Su nombre?

La respuesta se apoya en la enseñanza de Pirkei DeRabbi Eliezer de que, antes de la creación, solo existían D'os "y Su Nombre". Un nombre existe para que otros puedan llamar a alguien por él, por lo que resulta desconcertante que D'os tuviera un Nombre antes de que hubiera alguien que pudiera llamarlo.

אך הענין כי התפשטות החיות הנמשך ממנו ית' ³⁰ להחיות כל העולמות והע"ס אין התפשטות והמשכה זו רק בחינת שם שהוא רק זיו והארה בעלמא ונקרא אור אין סוף אבל מהותו ועצמותו ית' הוא רם ונשא

Pero el asunto es el siguiente: la expansión de la fuerza vital que se extiende de Él, bendito sea, para dar vida a todos los mundos y a las Diez Sefirot —esa expansión y extensión es solo el nivel de un nombre, que no es más que un mero resplandor e iluminación, y es llamada la Luz Infinita. Pero Su ser y Su esencia, bendito sea, son elevados y excelsos,

La fuerza vital que se extiende de D'os a los mundos y a las Sefirot es Su "Nombre": como un nombre, no es más que un resplandor exterior, y es lo que la Cabalá llama la Luz Infinita. La propia esencia de D'os está muy por encima de ella.

כי אני ה' לא שניתי כתיב כו'. והנה גם קודם שנברא העולם. מה שיכול להיות מתגלה ושיומשך ממנו ההארה והזיו ברצונו הפשוט זהו הנקרא בחינת שמו שהיה עד שלא נברא העולם.

pues está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado", etc. Ahora bien, incluso antes de que el mundo fuera creado, el hecho de que Él pueda revelarse y de que de Él se extiendan iluminación y resplandor por Su voluntad simple es lo que se llama el nivel de Su Nombre, que existía antes de que el mundo fuera creado.

Incluso antes de la creación, D'os tenía la capacidad de revelarse y de irradiar luz, si así lo determinaba Su voluntad simple. Esa capacidad latente es el "Nombre" que existía antes de que el mundo fuera creado.

שכח ויכולת זה נקרא בחי' שמו הכלול בעצמותו. וזהו ענין בחי' אחרונה שבמאציל וכמו שם האדם עד"מ שהוא אין ואפס ממש לגבי עצמותו כו'.

Pues este poder y capacidad son llamados el nivel de Su Nombre, incluido en Su esencia. Este es el significado de "el último nivel del Emanador": como el nombre de una persona, a modo de analogía, que es verdaderamente nada e insignificante en comparación con su esencia, etc.

Esta capacidad, contenida en la esencia de D'os, es Su "último nivel". El nombre de una persona ofrece una analogía apropiada: permite que otros la llamen, pero no añade nada a lo que ella es.

ומבחינה זו לבד הוא שנמשך להיות עתיק וכתר האצילות כו' ויצדק מאד לקרוא זה בחינה אחרונה לפי הלשון המבואר במ"א כי לא זה הוא עיקר האלקות³¹ מה שהעולמות מתהווים ממנו ומקבלים חיותם והתהוותם מאלקותו ית'

Y es únicamente de este nivel que [la luz] se extiende para convertirse en Atik y en Kéter de Atzilut, etc. Es muy apropiado llamar a esto "el último nivel", según la expresión explicada en otro lugar: pues la esencia de la Divinidad no consiste en que los mundos lleguen a existir a partir de Él y reciban de Su Divinidad, bendito sea, su fuerza vital y su existencia,

Solo de este nivel se extiende la luz para convertirse en Atik, el aspecto interior de Kéter de Atzilut. Se lo llama con razón "último" porque, como explica Torah Ohr, ser la fuente de los mundos no es lo que la Divinidad es esencialmente.

שהרי אתה הוא עד שלא נברא העולם ולאחר שנברא בשוה ממש. וגם אילו לא היה בורא העולמות הי' הכל שוה לפניו ית' כמו עכשיו שברא כו'.

pues «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado y después de que fuera creado», exactamente por igual. Y aun si Él no hubiera creado los mundos, todo sería igual ante Él, bendito sea, tal como ahora, cuando los ha creado, etc.

D'os es exactamente el mismo antes y después de la creación, en las palabras de la plegaria «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado». Si nunca hubiera creado, nada en Él sería diferente.

אלא מה שמחיה ומהוה העולמות זהו רק ע"י הארה לבד ממנו ית' והיא חיי החיים של כל השתלשלות העולמות אבל מהותו ועצמותו ית' הוא למעלה אין קץ מבחי' הארה זו שהיא חיי החיים של כל העולמות.

Más bien, Él da vida a los mundos y los trae a la existencia únicamente mediante una mera iluminación de Él, bendito sea; esta es la Vida de toda vida de toda la cadena descendente de los mundos. Pero Su ser y esencia, bendito sea, está infinitamente por encima de esta iluminación, que es la Vida de toda vida de todos los mundos,

Para crear y sostener los mundos solo se necesita un destello de D'os, la «Vida de toda vida» de cada mundo. Su esencia está infinitamente más allá incluso de esto.

וכלא ממש חשיבי קמיי יתי ולכן נקרא הארה זו בחי' היותר אחרונה מכל האפשר בא"ס המאציל ב"ה
דהנה גם בחינת זיו ואור המתפשט מן השמש

y ellos son considerados verdaderamente como nada ante Él, bendito sea. Por eso, esta iluminación es llamada «el último nivel posible» en el Infinito, el Emanador, bendito sea. Pues incluso con el resplandor y la luz que se extienden desde el sol,

En comparación con Él, los mundos son como nada; por eso, la luz que les da vida es llamada «el último nivel posible» en el Infinito. Se presenta la analogía del sol para aclarar esto.

הנה זה פשוט שאור וזיו הזה ישנו ג"כ בגוף כדור השמש עצמו כו' ונחשב הזיו הזה לאין ואפס ממש
לגבי גוף כדור השמש שהוא מקור האור והזיו הזה כו' וכמ"ש באריכות בס"ב

es evidente que esta luz y este resplandor existen también en el cuerpo del globo solar mismo, etc.; y este resplandor es considerado verdaderamente como nada y como inexistente en comparación con el cuerpo del globo solar, que es la fuente de esta luz y este resplandor, etc., como se explica extensamente en Sefer Shel Beinonim)

La luz del sol también existe dentro del globo solar, pero allí queda completamente absorbida en su fuente y cuenta como nada. El Tanya desarrolla extensamente esta analogía.

³² (שער היחוד והאמונה פ"ג) שבהיותו כלול בשמש אין נופל עליו שם יש כלל רק שם אין ואפס

(Sha'ar HaYichud VehaEmunah, capítulo 3): que, mientras está incluido en el sol, no se le aplica en absoluto el término «existencia», sino únicamente el término «nada y inexistencia»,

Sha'ar HaYichud VehaEmunah, capítulo 3, la segunda parte del Tanya, dice que a la luz contenida dentro del sol no se la puede llamar en absoluto una cosa existente. Solo se la puede llamar «nada e inexistencia».

כי באמת הוא שם לאין ואפס ממש כו' ע"ש והנה זיו השמש מאיר מהשמש שלא ברצון ובחירה
מהשמש.

pues en verdad allí es verdaderamente nada e inexistencia absoluta, etc. Véase allí. Ahora bien, el resplandor del sol brilla desde el sol sin voluntad ni elección por parte del sol.

Dentro de su fuente, la luz es verdaderamente nada. Además, el sol emite luz sin elegir hacerlo: no puede evitar brillar.

וכ"ש וק"ו באלף אלפי הבדלות לאין קץ למעלה שלהיות גילוי האור הוא כשעלה ברצונו וחפצו.

Cuánto más, mediante un argumento a fortiori y con miles y miles de distinciones infinitas, [es así] Arriba, donde la luz llega a revelarse cuando surge Su voluntad y deseo.

Con D'os, la diferencia es infinitamente mayor, pues Su luz solo se revela porque Él así lo quiso. Si los rayos involuntarios del sol son nada en comparación con el sol, con mayor razón la luz que Él elige libremente es nada en comparación con Él.

וא"כ כח זה הכלול בעצמותו הוא אין ואפס ממש לגבי מהותו ועצמותו. כמו שם האדם ממש לגבי עצמותו.

Siendo así, esta capacidad, incluida en Su esencia, es verdaderamente nada e inexistencia en comparación con Su ser y esencia, exactamente como el nombre de una persona en comparación con su esencia.

Por tanto, la capacidad de irradiar luz, incluida en la esencia de D'os, es verdaderamente nada en comparación con esa esencia. Es como el nombre de una persona en comparación con la persona misma.

וזהו ענין עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד וז"ש האריז"ל³³ בחינה היותר אחרונה מכל האפשר³⁴ כו'.^{35, 36, 37}

Este es el significado de "Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre", y esto es lo que dijo el Arizal: "el último nivel posible, etc."

Esto resuelve la pregunta: el "Nombre" que existía antes de la creación es esta capacidad de revelación, y es el "último nivel" del Infinito del que habla el Arizal en Etz Jaim. Aquí termina la digresión sobre el "último nivel".

4 והנה מדברי האריז"ל אלו הוא הכרח וראיה גמורה למ"ש בכמה דוכתי דפירוש אור א"ס היינו האור והגילוי אבל מהותו ועצמותו הוא עד"מ בחי' המאור שהוא מקור האור כו'.

Ahora bien, estas palabras del Arizal constituyen una prueba contundente y una evidencia concluyente de lo escrito en varios lugares: que «la Luz Infinita (Or Ein Sof)» significa la luz y la revelación, mientras que Su ser y esencia es, a modo de analogía, el nivel del luminar, que es la fuente de la luz, etc.

Las palabras del Arizal muestran que «la Luz Infinita» se refiere al resplandor de D'os, no a Su esencia. La esencia se compara con el luminar, el sol mismo, y la luz con lo que irradia de él.

דאל"כ מהו פי' בחינה תחתונה ושפלה מכל בחי' א"ס דקאמר האריז"ל.^{38, 39} אלא ודאי דר"ל עד"מ האור והזיו כו'.

Pues, de otro modo, ¿qué significa «el nivel más bajo y humilde de todos los niveles del Infinito», como dice el Arizal? Más bien, ciertamente se refiere, a modo de analogía, a la luz y al resplandor, etc.

Etz Chaim llama al lado superior de Kéter «el nivel más bajo y humilde de todos los niveles del Infinito». Una expresión así solo tiene sentido respecto de la luz, que puede tener niveles, y no respecto de la esencia, que no tiene ninguno.

5 וכ"כ הרמ"ז בהג"ה בתחלת האוצ"ח וז"ל דוקא הארה מן הא"ס אבל לא מעצמותו ב"ה. וזהו המשיך ר"ל מאורו בלבד האיר למטה עכ"ל.

También el Ramaz escribió así en una glosa al comienzo de Otzros Chaim; estas son sus palabras: "En particular, una iluminación del Infinito, pero no de Su esencia, bendito sea. Y esto es [lo que significa] 'extrajo': es decir, solo de Su luz iluminó abajo". Fin de la cita.

Rabí Moshe Zacuto (el Ramaz), en una glosa a Otzros Chaim, escribe asimismo que lo que el Infinito extrajo fue únicamente una iluminación de Su luz, no de Su esencia. Sus palabras respaldan la interpretación presentada en el párrafo anterior.

גם הרמ"ע בהקדמת ספרו יונת אלם כתב דאין סוף הוא שייך לומר על שמו ית' ולא על מהותו ועצמותו כו'.

También Rabí Menachem Azariah [de Fano], en la introducción a su libro Yonas Elem, escribió que "Infinito" puede decirse de Su Nombre, bendito sea, pero no de Su ser y esencia, etc.

Rabí Menachem Azariah de Fano plantea lo mismo en la introducción a su libro Yonas Elem: el término "Infinito" (Ein Sof) describe propiamente el Nombre de D'os, no Su esencia. Esto concuerda con la explicación anterior de que la luz es el "Nombre" de D'os.

אך אמנם עם היות שאמת נכון הדבר דעל האור לבד יתכן לומר מ"ש בע"ח בחי' היותר אחרונה⁴⁰ כו'

Sin embargo, aunque es cierto y correcto que solo respecto de la luz puede decirse lo que está escrito en Etz Chaim: "el nivel más último, etc.",

El Alter Rebe concuerda en que la expresión "el nivel más último" puede referirse únicamente a la luz. Ahora precisa a qué se refiere exactamente.

מ"מ באמת פי' בחי' היותר אחרונה שבא"ס דקאמר בע"ח אין הכוונה על כללות האור והזיו ממש.

no obstante, en verdad, el significado de "el nivel más último en el Infinito" del que habla Etz Chaim no se refiere a la luz y el resplandor en su conjunto.

El "nivel más último" no es la Luz Infinita en su conjunto. Se trata de algo más específico, como explica la parte siguiente.

כ"א עוד זאת ר"ל שבחי' היותר אחרונה שבהאור והזיו מזה נמשך להיות עתיק לאצילות וכנודע שמתחלה הי' צמצום בהאור ואח"כ נמשך רק קו וחוט לבד מהאור א"ס כו.⁴¹

sino que significa algo más: que del nivel más último dentro de la luz y el resplandor se extiende [luz] para convertirse en Atik de Atzilut. Como es sabido, al principio hubo un tzimtzum (contracción) en la luz y, después, de la Luz Infinita se extendió solamente un kav (línea) y un hilo, etc.

Se refiere al punto más bajo de la luz, del cual surge Atik de Atzilut. Según el Arizal, primero la Luz Infinita se retiró mediante el tzimtzum y, después, solo un tenue rayo, el kav, se extendió hacia el espacio vaciado; este rayo es ese nivel más bajo.

6 והקו הוא נקרא בחי' אחרונה לגבי האור כו' ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.⁴²

Y el kav es llamado "el último nivel" con respecto a la luz, etc. Véase lo escrito sobre este tema en la explicación de "Vi, y he aquí, un candelabro de oro",

En comparación con la Luz Infinita tal como era antes del tzimtzum, el kav es su nivel "último" y más limitado. El Alter Rebe remite a su exposición más amplia en maamarim sobre versículos de Zacarías y Ester.

ובביאור ע"פ יביאו לבוש⁴⁴ מלכות⁴⁵ כו' ומהקו הוא שנמשך להיות בחי' עתיק דאצילות והנה בחי' עתיק נמשך ומתלבש בא"א שהוא שרש ומקור הנאצלים.

y en la explicación de "Que traigan vestiduras reales, etc.". Del kav se prolonga [la luz] para convertirse en el nivel de Atik de Atzilut; y el nivel de Atik se prolonga y se reviste en Arij Anpín, que es la raíz y fuente de los emanados.

Del kav proviene Atik, la dimensión interior de Kéter de Atzilut, y Atik se reviste en Arij Anpín, la dimensión exterior de Kéter y la raíz de todas las Sefirot. Por lo tanto, la cadena es: la Luz Infinita, el kav, Atik, Arij Anpín, las Sefirot.

7 וזהו ענין שהכתר נקרא ממוצע בין המאציל לנאצלים כו' דהיינו שכדי להיות הארת אור א"ס נמשך ומתלבש בכלים דע"ס דאצי' הוא על ידי שמתחלה נמשך ומתלבש בחי' תחתונה שבהאור והזיו בשרש הע"ס

Este es el sentido de que Kéter sea llamado el intermediario entre el Emanador y los emanados, etc. Es decir, para que la iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) sea atraída y se invista en las vasijas de las Diez Sefirot de Atzilut, primero se atrae y se inviste el nivel inferior de la luz y el resplandor en la raíz de las Diez Sefirot,

Por eso Kéter es el intermediario. La Luz Infinita llega a las vasijas de las Sefirot de Atzilut solo después de entrar primero en su raíz común.

דהיינו בבחי' שבכתר הנקרא שרש הנאצלים שגבהה מעלתו לאין קץ מבחי' פרטי הע"ס וגם כוללן יחד.

es decir, en el nivel de Kéter llamado «la raíz de los emanados», cuya elevación es infinitamente superior al nivel de las Diez Sefirot individuales y que, además, las incluye a todas juntas.

Esa raíz es el aspecto de Kéter llamado «la raíz de los emanados». Es infinitamente superior a las Sefirot individuales, pero las contiene a todas de manera general.

ועיי' אח"כ נמשך הארה מבחי' זו להתלבש בכל פרטי הכלים דע"ס לכל כלי כפי ערכו⁴⁶ כו'. ועיין בסש"ב פני"א.

Por medio de esto, después se atrae una iluminación de este nivel para que se invista en todas las vasijas individuales de las Diez Sefirot, en cada vasija según su medida, etc. Véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 51.

Desde esta raíz general, la luz se extiende luego a cada vasija individual según su capacidad. Tanya, capítulo 51, lo compara con el alma, cuya fuerza vital se concentra en el cerebro y desde allí llega a cada miembro según su naturaleza.

שהמשל ונמשל הנזכר שם יובן כאן בדרך נפלאה יותר לאין קץ. (ועיין בע"ח שער שמיני פרק חמישי⁴⁷ ולעילא מגולגלתא דיליה כו' עתיק דאצילות⁴⁸ ומ"ש מזה בביאור ע"פ מוצאיהם למסעיהם):^{49, 50}

La analogía y su aplicación mencionadas allí se comprenderán aquí de una manera infinitamente más asombrosa. (Véase Etz Chaim, Sha'ar 8, capítulo 5, [sobre] «y por encima de su cráneo, etc.», [en relación con] Atik de Atzilut, y lo escrito sobre esto en la explicación de «sus salidas según sus jornadas».)

La analogía de Tanya se aplica aquí de una manera infinitamente más asombrosa, pues aquí la fuente es la propia Luz Infinita. El paréntesis añade referencias a Etz Chaim sobre Atik de Atzilut y a un maamar de Likkutei Torah, Masei.

Maljut, la Shejiná y la novia

8 ב והנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה⁵¹ היינו שהמדות דאצילוי בטלים בעצמות אור א"ס דלאו ביה מכל אינון מדות כלל⁵² וכמ"כ בחי' מלכות דאצי' היא בטילה ומיוחדת בא"ס ב"ה כמ"ש לך ה' הממלכה.

2. Ahora bien, está escrito: "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder"; es decir, los atributos emocionales (midot) de Atzilut están anulados en la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), pues "ninguno de todos estos atributos está en Él en absoluto". Asimismo, el nivel de Maljut de Atzilut está anulado y unido al Infinito (Ein Sof), bendito sea, como está escrito: "Tuyo, D'os, es el reino".

Una nueva sección se ocupa de Maljut. El versículo "Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder... Tuyo es el reino" enseña que, dentro de Atzilut, los atributos —entre ellos Maljut— están completamente anulados y unidos al Infinito, pues D'os mismo no posee ninguno de esos atributos.

9 וכנודע דבאצי' איהו וגרמוהי חד אפילו בבחי' הכלים. משא"כ עולם הבריאה הוא בחי' יש מאין שהנברא הוא יש ודבר נפרד ואפילו הכלים דע"ס דבי"ע הם נבראים ולא איהו וגרמוהי חד בהון.

Como es sabido, en Atzilut «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, incluso en el nivel de las vasijas. No ocurre así en el Mundo de Beríá, que es un nivel de creación ex nihilo: el ser creado es un "algo" y una entidad separada; incluso las vasijas de las Diez Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá son seres creados, y «Él y Sus vasijas» no son uno en ellas.

Atzilut es uno con D'os incluso en sus vasijas. Beríá es "algo a partir de la nada": sus seres, incluso las vasijas de sus Sefirot, son creados y separados, de modo que la fórmula «Él y Sus vasijas» ya no se aplica.

10 ולכן כדי להיות ההמשכה מע"ס דאצילות בע"ס דבי"ע הוא ג"כ ע"י בחי' ממוצע שבחינת מלכות דאצילות נעשית עתיק לבריאה. ופי' בע"ה שמ"א פ"ד⁵³ שמתלבשת בכתר דבריאה⁵⁴ דהיינו בא"א דבריאה.

Por lo tanto, para que haya una emanación desde las Diez Sefirot de Atzilut hacia las Diez Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá, también se requiere un nivel intermediario: el nivel de Maljut de Atzilut se convierte en Atik para Beríá. Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 4, explica que se inviste en Kéter de Beríá, es decir, en Arij Anpín de Beríá.

Así como Kéter conecta el Infinito con Atzilut, hace falta un vínculo entre Atzilut y Beríá. Ese vínculo es Maljut de Atzilut, que se convierte en Atik, el aspecto más interior de Kéter de Beríá, como explica Etz Chaim.

ולכן זהו בחי' ממוצע בין אצילות לבריאה וכנ"ל בענין הכתר דאצי' כו' ונמצא יש בבחינת מלכות דאצילות ב' בחינות.

Por lo tanto, este es el nivel intermediario entre Atzilut y Beriá, como [se explicó] arriba respecto de Kéter de Atzilut, etc. Se desprende que en el nivel de Maljut de Atzilut hay dos niveles.

Por lo tanto, Maljut de Atzilut cumple entre Atzilut y Beriá el mismo papel que Kéter entre el Emanador y Atzilut. Así, Maljut de Atzilut tiene dos estados distintos.

הא' הוא בהיותה באצילות קודם שיורדת להיות עתיק לבריאה אשר באצילות הוא בחי' היחוד באור א"ס לך ה' הממלכה.

El primero es cuando permanece en Atzilut, antes de descender para convertirse en Atik para Beriá; en Atzilut, es el nivel de unión con la Luz Infinita: "Tuyo, D'os, es el reino".

En su primer estado, Maljut permanece en Atzilut, totalmente unida con la Luz Infinita. El versículo "Tuyo, D'os, es el reino" describe esto: la realeza pertenece enteramente a D'os.

הב' כשנמשכת מאצילות⁵⁵ ומתלבשת בבריאה להיות עתיק לבריאה וזהו בחי' מלך מלך וימלוך שאז נעשית מקור להתהוות הזמן עבר הוה ועתיד משא"כ באצי' אין שייך בחי' זו שהוא היה הוה ויהיה ברגע א'.⁵⁶

El segundo es cuando emana de Atzilut y se inviste en Beriá, para convertirse en Atik para Beriá. Este es el nivel de "Él es Rey, Él fue Rey y Él reinará", pues entonces se convierte en la fuente de la creación del tiempo —pasado, presente y futuro—. Esto no ocurre en Atzilut, donde este nivel no se aplica, pues allí "Él fue, es y será" en un solo instante.

En su segundo estado, Maljut desciende para convertirse en la fuente de Beriá, y solo allí llega a existir el tiempo, como da a entender la frase "Él es Rey, Él fue Rey, Él reinará". En Atzilut, pasado, presente y futuro son un solo instante.

11 והנה כשיורדת המלי' בבריאה נקראת כלשון הגמרא והתרגום אונקלוס בשם שכינה ששוכן בהיכל קדשי קדשים שהיה שורה שם בחי' אלקות כמבואר בסש"ב פנ"ג⁵⁷ ושם [בהיכל ק"ק דבי"ע

Ahora bien, cuando Maljut desciende a Beriá, recibe el nombre de Shejiná, según el lenguaje de la Guemará y del Targum de Onkelos, [es decir,] la que mora en la cámara del Santo de los Santos, donde solía reposar el nivel de Divinidad, como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 53. Allí [en la cámara del Santo de los Santos de Beriá, Yetzirá y Asiá,

Cuando Maljut de Atzilut desciende a Beriá, se la llama Shejiná, el término que el Talmud y el Targum de Onkelos emplean para la presencia de D'os. La palabra significa "la que mora" y corresponde a la presencia Divina que reposaba en el Santo de los Santos, como explica el Tanya, capítulo 53.

וכן בהיכל ק"ק שבבמה"ק⁵⁸ שייך לשון שכינה משא"כ בהיותה באצי" לא שייך לשון שכינה מאחר שמיוחדת שם באור א"ס בתכלית היחוד ואינה מתלבשת ושורה במקור הנבראים עדיין.

y asimismo en la cámara del Santo de los Santos del Templo Sagrado] corresponde el término Shejiná. No ocurre así cuando está en Atzilut: allí no corresponde el término Shejiná, pues está unida con la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la unidad más absoluta y todavía no está investida ni mora en la fuente de los seres creados.

“Morar” se aplica en el Santo de los Santos de los mundos inferiores y en el Santo de los Santos del Templo, donde la Divinidad reposa dentro de algo distinto de sí misma. En Atzilut, Maljut está totalmente unida con la Luz Infinita y todavía no reposa en ninguna fuente de seres creados; por eso no corresponde el término Shejiná. Las palabras entre corchetes en esta parte y en la anterior son una inserción entre corchetes del texto impreso.

רק כשנעשית בחי עתיק לבריאה ומתלבשת בא"א דבריאה. שהוא שרש ע"ס דבריאה. ובריאה הוא נבראים.

Solo cuando se convierte en el nivel de Atik para Beriá y se inviste en Arij Anpín de Beriá —que es la raíz de las Diez Sefirot de Beriá, y Beriá es el ámbito de los seres creados—

El término se aplica solo cuando Maljut se convierte en Atik, la raíz más interior de Beriá, investida en Arij Anpín de Beriá. Beriá es el ámbito de los seres creados, de modo que allí la Divinidad realmente mora dentro de algo separado.

ושורה שם התגלות אלקות שייך לשון שכינה⁵⁹ שבחינת מלכותו ית' שבאצילות שבה מלובש הקו מאור א"ס ב"ה שוכנת בתוך בריאה

y allí reposa una revelación de Divinidad, corresponde el término Shejiná: pues el nivel de Su Maljut, bendito sea, en Atzilut, en el que está investido el kav de la Luz Infinita, bendito sea, mora dentro de Beriá.

Entonces una revelación de Divinidad reposa en Beriá, y se dice que Maljut de Atzilut, que lleva dentro de sí el kav de la Luz Infinita, “mora” en Beriá. Este es el significado del nombre Shejiná.

(וכמ"ש בפרדס בעה"כ ערך שכינה שמשכנת בעולם התחתון כל האצילות העליון⁶⁰ כו' ע"ש וע"ז נאמר ושכנתי בתוכם⁶¹ כו' לשכנו תדרשו⁶² כו'.

(Como está escrito en el Pardes, en Erchei HaKinuyim, en la entrada “Shejiná”, que hace morar todo el Atzilut superior en el mundo inferior, etc.; véase allí. A esto se refiere lo dicho: “para que Yo more en medio de ellos, etc.”, [y] “buscarán el lugar de Su morada, etc.”.

El Pardes Rimonim explica que Maljut recibe el nombre de Shejiná porque hace que todo el Atzilut superior more en el mundo inferior. Los versículos “para que Yo more en medio de ellos” y “buscarán el lugar de Su morada” emplean la misma raíz.

ועפ"י יתבאר מ"ש המגיד להבית יוסף בענין פי' שכינתא הביאו השל"ה בסוף ההקדמה⁶³ בד"ה ולשלימות ענין זה אעתיק דעת דברי המגיד כו' עד ועליה רמז הרמב"ן במ"ש

Sobre esta base se puede explicar lo que el Maguid le dijo al Beit Yosef acerca del significado de "Shejinta", que el Shelah cita al final de [su] introducción, en el pasaje que comienza: "Para completar este asunto, copiaré la opinión de las palabras del Maguid, etc.", hasta: "Y el Rambán aludió a ello en lo que escribió,

El Maguid, el maestro celestial que hablaba con R. Yosef Karo, autor del Beit Yosef, explicó el término "Shejinta", y el Shelah lo cita al final de su introducción. El Alter Rebe mostrará que la distinción que acaba de establecer aclara las palabras del Maguid.

כי היא עמהם באחדות ולא באצילות ורבים נבוכו בפ"י דבריו אמנם לפ"י המגיד מבואר היטב כי שכינתא מטרוניתא היא עם י"ס עילאין באחדות א' כו' ואינה עמהם באצילות כו' עכ"ל השל"ה.

'que ella está con ellos en unidad, pero no en emanación'; y muchos quedaron perplejos al explicar sus palabras. Sin embargo, según la explicación del Maguid, queda perfectamente claro: la Shejinta, la Matronita, está con las diez Sefirot superiores en una sola unidad, etc., pero no está con ellas en emanación, etc.". Hasta aquí las palabras del Shelah.

El Rambán escribió que la Shejiná está "con ellas [las Sefirot] en unidad, pero no en emanación", una afirmación que muchos encontraron desconcertante. El Maguid explicó que la Shejiná está unida con las diez Sefirot, pero no está con ellas como un nivel emanado.

אשר לכאורה הוא נגד המבואר בכהאריז"ל דשכינתא היא מלי' דאצילות. ולפמ"ש א"ש דכוונתו הוא ג"כ כמש"ל בשם האריז"ל שהמלכות דאצ"י יש בה ב' בחי' הא' מה שהיא מיוחדת בע"ס דאצ"י והב' מה שנעשית עתיק לבריא.

Esto parece, a primera vista, contradecir lo explicado en los escritos del Arizal: que la Shejinta es Maljut de Atzilut. Pero, según lo escrito [aquí], se resuelve bien: su intención también es la señalada arriba en nombre del Arizal, que Maljut de Atzilut tiene dos niveles: el primero, tal como está unida con las Diez Sefirot de Atzilut; y el segundo, cuando se convierte en Atik para Beríá.

Esto parece contradecir al Arizal, para quien la Shejiná es Maljut de Atzilut, que ciertamente es emanada. El Alter Rebe resuelve la aparente contradicción: Maljut de Atzilut tiene dos niveles, y el Maguid habla del nivel que descendió para convertirse en Atik de Beríá.

ושכינתא נקרא הבחי' השנית שבמלי' דוקא. מיהו ע"פ שיר השירים נתבאר לעיל בחינת שכינתא עילאה והיינו בחי' בינה ופ"י הטעם בפרדס שם מפני שמשכנת ג' ראשונות על שבע ספירות הבנין.

Y Shejinta es el nombre específicamente del segundo nivel de Maljut. Sin embargo, [en el discurso] sobre “El Cantar de los Cantares” se explicó más arriba el nivel de la Shejiná suprema, es decir, el nivel de Biná; y el Pardes explica allí la razón: porque hace que las tres primeras [Sefirot] moren sobre las siete Sefirot de la estructura.

En sentido estricto, “Shejinta” designa a Maljut en su segundo estado, descendido. Sin embargo, un discurso anterior sobre el Cantar de los Cantares habló de una “Shejiná suprema”, Biná, llamada así, según explica el Pardes, porque hace que las tres primeras Sefirot moren sobre las siete inferiores.

וכמ"כ י"ל דהבחי' מלי' כמו שהיא באצ"י נק' כן עיין בזהר הרקיע ר"פ בראשית ובספר אשל אברהם שם גבי כשושנה כו' כן רעיתי⁶⁴ כו'.

Asimismo, puede decirse que el nivel de Maljut tal como existe en Atzilut también recibe ese nombre. Véase Zohar HaRakia al comienzo de Parshas Bereishis, y el libro Eshel Avraham allí, sobre “Como una rosa, etc., así es mi amada, etc.”

Por la misma lógica, Maljut dentro de Atzilut también puede llamarse Shejiná. Zohar HaRakia y el libro Eshel Avraham tratan este tema al comentar el versículo “Como una rosa entre las espinas, así es mi amada entre las jóvenes”.

והנה בליקוטי הש"ס להאריז"ל בד"ה דע משארז"ל לכי ומעטי את עצמך⁶⁵ משמע ג"כ כמ"ש המגיד להרב"י ע"ש במ"ש ולבחינה זו נאמר לכי ומעטי את עצמך כו' כי המלכות דאצילות אינו יורדת למטה כו' ע"ש.

Ahora bien, en Likkutei HaShas del Arizal, en el pasaje que comienza “Debes saber que, a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: ‘Ve y disminúyete’”, también se da a entender lo mismo que dijo el Maguid al Beis Yosef. Véase allí, donde dice: “Y respecto de este nivel se dijo: ‘Ve y disminúyete, etc.’, pues Maljut de Atzilut no desciende abajo, etc.” Véase allí.

El Talmud relata que, cuando la luna se quejó, D'os le dijo: “Ve y disminúyete”. El Likkutei HaShas del Arizal aplica esto a Maljut y dice que Maljut de Atzilut misma no desciende, en concordancia con lo que dijo el Maguid.

ובע"ה שער מ"ז רפ"ה כ' והנה סוד ע"י דבריהא הוא סוד נקודת מלכות דאצי' שאמר לה הקב"ה לך ומעטי⁶⁶ והוי ראש לשועלים כי זו היא ראש לכל הבריהא והוא סוד ע"י דבריהא עכ"ל וע"ש ג"כ שמ"א ספ"ב.

Y en Etz Chaim, Sha'ar 47, al comienzo del capítulo 5, está escrito: "Ahora bien, el misterio de Atik Yomin de Beriá es el misterio del punto de Maljut de Atzilut, a quien el Santo, bendito sea, le dijo: 'Ve y disminúyete y sé cabeza de zorros', pues esta es la cabeza de toda Beriá, y este es el misterio de Atik Yomin de Beriá". Fin de la cita. Véase allí también, Sha'ar 41, al final del capítulo 2,

Etz Chaim dice que el punto "disminuido" de Maljut de Atzilut se convierte en Atik Yomin de Beriá, la "cabeza de zorros", es decir, la cabeza de toda Beriá. Esta es Maljut en su estado descendido; además, se añaden otras referencias de Etz Chaim.

ובשער מ"ז פ"א. והנה כל דבר שבקדושה עושה רושם במקומו אע"פ שנסתלק משם ותמיד נשארה נקודה זו בראש הבריהא כו' ע"ש)

y Sha'ar 47, capítulo 1. Ahora bien, todo lo sagrado deja una impresión en su lugar, aunque se haya retirado de allí, y este punto permaneció siempre a la cabeza de Beriá, etc. Véase allí.)

Todo lo sagrado deja una impresión en el lugar donde estuvo. Así, el punto de Maljut, aun después de volver a ascender, permanece siempre a la cabeza de Beriá.

(וע"יין בפרדס שער המציאות פ"א וע"יין בפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב גבי אית מלך לתתא⁶⁷ כו':⁶⁸)

(Y véase el Pardes, Sha'ar HaMetzius, capítulo 1; y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de Parshas Yisro, folio 67b, acerca de "Hay un rey abajo, etc.").

Dos referencias adicionales cierran el párrafo: el Pardes, Sha'ar HaMetzius, y el comentario del Ramaz sobre las palabras del Zohar "Hay un rey abajo". Ambas se refieren al mismo tema de Maljut en los mundos inferiores.

12 והנה כמ"כ בנשמות יש ב' בחי' כי הנה הנשמות שרשן הוא מבחי' פנימית הכלים דאצי'. והגם שהנשמה היא בעל גבול.

Asimismo, en las almas hay dos niveles. Pues la raíz de las almas proviene del aspecto interior de las vasijas del Mundo de Atzilut. Y aunque el alma es un ser limitado,

Las almas, al igual que Maljut, tienen dos niveles, porque provienen del aspecto interior de las vasijas de Atzilut. Sin embargo, las almas son limitadas, y esto requiere explicación.

אך כי הנה ענין אורות וכלים דאצי האורות הם א"ס אבל הכלים הם בבחי' גבול ותכלית (וכמבואר באגה"ק בד"ה איהו וחיה)⁶⁹

[esto se debe a que], en lo que respecta a las luces y vasijas de Atzilut, las luces son infinitas, pero las vasijas se encuentran en un estado de límite y finitud (como se explica en Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza "Él y Sus fuerzas vitales").

En Atzilut, las luces son infinitas, pero las vasijas son finitas, como explica Iggeres HaKodesh 20. Puesto que las almas provienen de las vasijas, de ahí se deriva su limitación.

ועז"א שיעור קומה של יוצר בראשית רל"ו אלפים רבבות פרסאות כו' ולכן בענין גילוי ההארה מע"ס יש כמה בחינות שונות פעמים האור גובר על הכלי.

A esto se refiere lo que se dice: "La medida de la estatura del Creador del principio es de doscientos treinta y seis mil miríadas de parasangas, etc." Por lo tanto, en cuanto a la revelación de la iluminación de las diez Sefirot, hay varios modos distintos: a veces la luz prevalece sobre la vasija,

El Shiur Komah describe la "estatura" del Creador con una cifra enorme, pero finita, lo cual muestra que las vasijas tienen medida. Por eso, la revelación de las Sefirot varía: a veces la luz domina la vasija.

ואז הגילוי בבחי' ע"ס ופעמים הכלי גובר כו' והנשמות נמשכו מפנימית הכלים לכן הם בבחי' גבול.

y entonces la revelación se da en el nivel de las diez Sefirot; y a veces prevalece la vasija, etc. Las almas fueron atraídas del aspecto interior de las vasijas; por lo tanto, se encuentran en un estado de limitación,

Cuando la luz domina, la revelación se da según la modalidad de las Sefirot; en otros momentos, domina la vasija. Las almas derivan del aspecto interior de las vasijas, por lo que son limitadas.

שהכלים מגבילים האור. ולכן שייך להקרא בשם נשמה וגם שהנשמה קטנה הרבה מהכלים עצמן וכטפה מים כו'.

pues las vasijas limitan la luz. Por lo tanto, puede aplicárseles el nombre de "neshamá" (alma); y, además, el alma es mucho más pequeña que las vasijas mismas, como una gota de agua, etc.

Como las vasijas limitan la luz, el alma que deriva de ellas es una entidad definida y limitada, y por eso se le aplica el término "neshamá". El alma también es mucho más pequeña que las vasijas mismas, como una mera gota de agua.

13 והנה בעוד הנשמות למעלה נקי אחים ורעים לז"א ואח"כ נמשכים ע"י יחוד זו"נ להיות בבחי' עיבור במלי' דאצילות

Ahora bien, mientras las almas están arriba, se las llama “hermanos y amigos” de Zeir Anpín. Después son atraídas, mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá, para estar en un estado de gestación (ibbur) en Maljut de Atzilut.

Antes de descender, las almas en Atzilut son llamadas “hermanos y amigos” de Zeir Anpín, cercanas a los propios atributos divinos. Luego son atraídas hacia abajo, mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá (Maljut), a un estado de “gestación” dentro de Maljut de Atzilut.

וזהו מאמר אליהו חי ה' אשר עמדתי לפניו^{70, 71} ואז נקרא בנות ירושלים לפי שכשהנשמה עומדת שם היא בתכלית היחוד וביטול באור א"ס שקודם הפרסא מעין ביטול הכלים דע"ס עצמן דאיהו וגרמוהי חד.

Esto es lo que dijo Eliyahu: “Vive D'os, ante Quien he estado”. Entonces se las llama “hijas de Jerusalén”, porque cuando el alma está allí, se encuentra en la unidad y autoanulación (bitul) más completas dentro de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está antes de la partición (parsa), semejante a la anulación de las propias vasijas de las Diez Sefirot, pues “Él y Sus vasijas son uno”.

Las palabras de Eliyahu, “ante Quien he estado”, describen a un alma que está ante D'os antes de su descenso. En ese estado, las almas son llamadas “hijas de Jerusalén”, totalmente anuladas dentro de la Luz Infinita que está por encima de la partición que separa Atzilut de los mundos creados, como las propias vasijas de Atzilut.

(ועמ"ש בפי' יתרו בכיבור דזכור את יום השבת^{72, 73} כו' וע"פ ושמתי כדכד)^{74, 75} וזהו יפ' בנות ירושלים שיכולים לקבל בחי' יראה שבמלכות בשלימות וזהו בחי' נשמה שנתת כי טהורה היא⁷⁶

(Véase lo escrito en Parshat Yitró, en la explicación de “Recuerda el día de Shabat, etc.”, y sobre “Haré [tus ventanas] de kadkod”). Esta es la explicación de “hijas de Jerusalén”: que pueden recibir plenamente el nivel de temor (yirá) que está en Maljut. Y este es el nivel de “El alma que pusiste dentro de mí es pura”,

El nombre Yerushalayim se interpreta como yirá shelemá, “temor completo”: las almas en Atzilut pueden recibir plenamente el temor que fluye de Maljut. La bendición matutina “El alma que pusiste dentro de mí es pura” se refiere a esta etapa.

דהיינו בעודה באצ"י כנ"ל ואח"כ אתה בראתה היינו כשיורדת הנשמה לבריאה וידוע שבין אצ"י לבריאה יש פרסא הנקרא בלשון הגמרא פרגוד^{77,78} כדי שיוכל להיות בחי' נברא.

es decir, mientras está en Atzilut, como se dijo antes; y después, "Tú la creaste", es decir, cuando el alma desciende a Beriá. Se sabe que entre Atzilut y Beriá hay una partición, llamada en el lenguaje de la Guemará "cortina" (pargod), para que pueda existir el nivel de un ser creado.

La bendición continúa: "Tú la creaste", lo cual se refiere al descenso del alma a Beriá. Entre Atzilut y Beriá hay una partición, que el Talmud llama pargod ("cortina"); es lo que permite que exista un ser creado separado.

נמצא כמו שבבחי' מל' יש ב' בחי'. הא' היתה באצילות. הב' מה ששוכנת בהיכל קדשי קדשים דבי"ע ונעשי' עתיק דבריאה כנ"ל כמ"כ בהנשמות שנמשכין מפנימי' הכלים דמל' יש ג"כ ב' בחי' עד"ז.

Resulta, entonces, que así como en el nivel de Maljut hay dos niveles —el primero, su estado en Atzilut; el segundo, su morada en la cámara del Santo de los Santos de Beriá, Yetzirá y Asiá, donde se convierte en Atik de Beriá, como se dijo antes—, también en las almas, que son atraídas desde la dimensión interior de las vasijas de Maljut, hay dos niveles de esta misma manera.

Los dos niveles de Maljut —en Atzilut y como Atik de Beriá— tienen su paralelo en las almas, que derivan de la dimensión interior de las vasijas de Maljut. Cada alma también tiene un nivel en Atzilut y otro por debajo de este.

וזהו ענין טהורה היא אתה בראתה כו' והנה בירידת הנשמה בבי"ע (וכן בבחי' מל') אז נקראת כלה לשון כלתה נפשי.⁷⁹

Este es el sentido de "es pura; Tú la creaste, etc." Ahora bien, cuando el alma desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá (y lo mismo ocurre con el nivel de Maljut), entonces se la llama kalá (novia), término relacionado con "mi alma desfallece (kalsá)".

"Es pura" y "Tú la creaste" son, por tanto, las dos etapas del alma. Una vez que desciende a los mundos inferiores, el alma (al igual que Maljut) es llamada kalá, "novia"; el Alter Rebe relaciona esta palabra con kalsá, el anhelo del alma.

וכמ"ש באדר"ז (דף ר"צ ע"ב) כדין אקרי כלה⁸⁰ כו' והיינו דלפי שירדה בבריאה שהוא בעל גבול

Como está escrito en la Idra Zuta (folio 290b): "Entonces se la llama kalá, etc." Esto es porque descendió a Beriá, que es limitada

La Idra Zuta del Zóhar también emplea el nombre kalá para esta etapa. El alma anhela porque ha descendido a Beriá, un mundo limitado.

(משא"כ באצ"י הרי האורות הם בחי' א"ס) ע"כ כלתה נפשה מתי אבוא ואראה⁸¹ התגלות אור א"ס.

(lo cual no ocurre en Atzilut, donde las luces están en el nivel del Infinito); por eso su alma desfallece: "¿Cuándo vendré y veré" la revelación de la Luz Infinita?

En Atzilut, las luces son infinitas, pero en Beriá el alma es limitada; por eso anhela ver la revelación de la Luz Infinita, en palabras del salmista: "¿Cuándo vendré y veré?". La nota de Kehot cita al Rebe Miteler: la frase implica que el alma aún no se ha acercado, sino que solo anhela hacerlo.

כי בבריאה ההתגלות הוא בבחי' גבול וצמצום וע"י הפרסא. שלכן המלאכים אומרים⁸² ג' פעמים קדוש. שבכל ד' שעות אומר קדוש מחדש.⁸³

Pues en Beriá la revelación se da en un modo de limitación y contracción, y a través de la partición. Por eso los ángeles dicen "Santo" tres veces: cada cuatro horas [el ángel] dice "Santo" de nuevo,

En Beriá, la revelación es limitada y llega a través de la partición. Tanna DeVei Eliyahu enseña que los ángeles dicen "Santo" tres veces, con cuatro horas de intervalo entre cada vez.

כי ההשגה וההשפעה הנמשך לו הוא בגבול ונמשך לו ההתפעלות מזה ד' שעות עד שאח"כ אומר עוד קדוש כו'.

porque la comprensión y la influencia que se le hacen llegar son limitadas, y la conmoción que estas producen en él dura cuatro horas, hasta que después dice "Santo" otra vez, etc.

El ángel recibe una medida limitada de comprensión, que lo conmueve durante cuatro horas; entonces dice "Santo" de nuevo. Esto muestra cuán medida es la revelación en Beriá.

שאילו היה נמשך לו התגלות ההשגה מבחי' מלכות יותר היה מתבטל ממציאותו וכמאמר הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה⁸⁴ ביניהן ושרפן.

Pues, si se le hiciera llegar una revelación mayor de comprensión desde el nivel de Maljut (soberanía), quedaría anulado de la existencia, como en la afirmación: "El Santo, bendito sea, extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó".

Una revelación mayor desde Maljut aniquilaría al ángel. El Talmud relata que, cuando los ángeles objetaron la creación del hombre, D'os extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó.

14 ולכן הנשמה שהיא שם בבחי' בע"ג אז הכלות הנפש לבוא מבחי' בע"ג להתגלות בלתי בע"ג הוא התשוקה בהתגלות וכלות הנפש יתירה מתי אבוא ואראה⁸⁵ כי עדיין לא בא וזהו זכרו את⁸⁶ ה' מרחוק.

Por lo tanto, el alma que allí se encuentra en un estado limitado —su anhelo de pasar del estado limitado a una revelación ilimitada es entonces un anhelo manifiesto y un intenso anhelo del alma: “¿Cuándo vendré y veré?”, pues todavía no ha llegado. Y esto es “Recuerden a D'os desde lejos”.

Como el alma en Beríá es limitada, su anhelo por aquello que es ilimitado es manifiesto e intenso: anhela precisamente porque todavía no ha llegado. Las palabras de Jeremías, “Recuerden a D'os desde lejos”, describen este amor desde la distancia.

15 וע"כ נקרא כלה. אבל הנשמות העומדים בבחי' אצ"י נקראו אחותי שאין האהבה ברשפי אש ע"ד בחי' כלה כ"א אהבה בהסתר ובבחי' ביטול ושם נאמר בתולות אחריה רעותיה כו'

Por eso se la llama novia. Pero las almas que se encuentran en el nivel del Mundo de Atzilut son llamadas «mi hermana», pues su amor no se manifiesta con llamaradas de fuego, como corresponde al nivel de la novia, sino que es un amor oculto, en un estado de autoanulación. Y allí se dice: «Doncellas, sus compañeras, la siguen, etc.,

Por eso el alma de abajo es llamada «novia». En cambio, las almas de Atzilut son llamadas «mi hermana»: su amor no es un anhelo ardiente, sino un amor oculto que se expresa como autoanulación; de ellas dice el salmo: «Doncellas, sus compañeras, la siguen».

בהיכלי מלך^{87,88} שעומדים שם בהיכלות דאצילות ומקבלים בחי' יראה שבשם בשלימות ולכן נק' בנות ירושלים ואע"פ

en las cámaras del Rey», pues allí se encuentran, en las cámaras de Atzilut, y reciben plenamente el nivel de temor que allí hay. Por eso son llamadas «hijas de Jerusalén». Y aunque

Están «en las cámaras del Rey», las cámaras de Atzilut, donde reciben plenamente el temor. Por eso son llamadas «hijas de Jerusalén».

שהם שם ג"כ בבחי' בעל גבול כמש"ל שהנשמות נמשכים מפנימי' הכלים מ"מ שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד והאור הוא בבחי' א"ס.

también allí se encuentran en un estado limitado, como se explicó antes, que las almas son atraídas de la dimensión interior de las vasijas; sin embargo, allí «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno», y la luz se encuentra en el nivel del Infinito.

Incluso allí las almas son limitadas, pues provienen de las vasijas, como se explicó antes. Pero en Atzilut D'os es uno con Sus fuerzas vitales y Sus vasijas, y la luz allí es infinita.

16 ולכן עכ"פ הם בטלים בתכלית הביטול לאור א"ס קודם הפרגוד. משא"כ בבריאה ולכן נקי כלה

Por lo tanto, al menos están anulados con la máxima autoanulación ante la Luz Infinita antes de la cortina. No ocurre así en Beríá; por eso [allí] se la llama kallah.

Así, las almas de Atzilut, aunque limitadas, están completamente anuladas ante la Luz Infinita por encima de la cortina. En Beríá no ocurre así, y allí el alma es llamada "novia".

ונמצא א"כ ירידה וריחוק זה גורם עלייה יתירה שעייז נעשים בבחי' כלה ואז דווקא הקב"ה נקרא אצלם בשם חתן וכמ"ש ביום חתונתו⁸⁹ זו מ"ת.⁹⁰

Se concluye, entonces, que este descenso y distanciamiento provocan un ascenso aún mayor, pues gracias a ello llegan al nivel de kallah; y solo entonces el Santo, bendito sea, es llamado, en relación con ellas, con el nombre de chasán (novio), como está escrito: "el día de su boda"; esto alude a la Entrega de la Torá.

El descenso y distanciamiento del alma conducen así a un ascenso mayor: solo en cuanto "novia" tiene a D'os como su "novio". La Mishná interpreta "el día de su boda", en el Cantar de los Cantares, como una alusión a la Entrega de la Torá.

כי נובלות חכמה שלמעלה תורה⁹¹ וכמשל הטפה גשמיות שירדת ונמשכ' מהמוח ממש וע"י ירידת' בהשתלשלו' דרך חוט השדרה נתגשמה ונעשה טפה גשמיות ומ"מ יש בה

Pues "la Torá es el fruto caído de la sabiduría suprema", como en la analogía de la gota física, que descende y se extrae del cerebro mismo; y, al descender por etapas a través de la médula espinal, se volvió física y se convirtió en una gota física. Sin embargo, hay en ella

El Midrash llama a la Torá "el fruto caído de la sabiduría suprema". El Alter Rebe la compara con una gota seminal, que se origina en el cerebro y se vuelve física al descender por la médula espinal.

מכח המוחין ועצמיותם ממש להוליד בדומה לו כמ"כ התורה נמשכה מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא⁹² ונשתלשלה למטה עד שיוכל להיות מלובשת בגשמיות וע"כ נקרא נובלות

la fuerza del intelecto (mojin) y su esencia misma, para engendrar [a uno] semejante a sí. Del mismo modo, la Torá fue atraída desde el nivel de "sabio, pero no con una sabiduría conocida" y descendió por etapas hasta abajo, hasta poder revestirse de materialidad; por eso se la llama "fruto caído".

Aunque es física, la gota contiene la esencia misma de la mente del padre y puede producir un ser semejante a él. Del mismo modo, la Torá procede de la sabiduría de D'os, que está más allá de toda sabiduría cognoscible, y descende hasta revestirse de asuntos físicos; aun así, lleva dentro de sí su fuente.

(ועמ"ש בד"ה ושבתה הארץ^{93,94} בענין זריעת הגרעין כו' ומ"ש במ"א ע"פ המאמר בזוהר בפ' בראשית⁹⁵ דכ"ז אעשה לו עזר⁹⁶ דא משנה) וכמו הטפה שנתגשמה כו' ונקלטת בבחינת כלה היינו כנשמות ישראל שלומדים התורה בעוה"ז

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “La tierra descansará” acerca de la siembra de la semilla, etc.; y lo escrito en otro lugar sobre la afirmación del Zóhar, Parshas Bereishis, folio 27: “Le haré una ayuda”—esto es la Mishná”.) Y, al igual que la gota que se volvió física, etc., es recibida por el nivel de kallah, es decir, por las almas de Israel que estudian la Torá en este mundo.

Así como la madre recibe la gota, la Torá es recibida por la “novia”: las almas de Israel que la estudian en este mundo. El paréntesis remite a otros discursos, entre ellos uno sobre la interpretación del Zóhar de “Le haré una ayuda” como la Mishná.

לכן הנשמות קודם שנבראים בעודם בבחינת עיבור במל' דאצילות מלמדים אותה כל התורה⁹⁷ ואח"כ בא מלאך וסטרו כו'⁹⁸

Por eso, antes de que las almas sean creadas, mientras aún se encuentran en estado de gestación en Maljut de Atzilut, se les enseña toda la Torá; después viene un ángel y lo golpea, etc.,

El Talmud enseña que antes del nacimiento, mientras está en el vientre, al niño se le enseña toda la Torá; luego un ángel lo golpea en la boca y la olvida. Aquí, esa “gestación” tiene lugar en Maljut de Atzilut.

כדי שע"י יגיעתו יחזור ללימודו שהוא קליטת הטפה עד"מ שהוא התורה כמו שהיא למטה ולכן ביום חתונתו זו מ"ת

para que, mediante su esfuerzo, vuelva a estudiar lo aprendido, lo cual corresponde, por analogía, a la recepción de la gota, es decir, a la Torá tal como se encuentra abajo. Por eso, “el día de su boda” alude a la Entrega de la Torá,

Se olvida de la Torá para que, mediante su propio esfuerzo, vuelva a aprenderla; esto corresponde a la concepción de la semilla. Por eso la Entrega de la Torá es llamada “el día de su boda”.

כי בחינת התגלות התורה וירידתה למטה הוא בחינת חתן חות דרגא לבוא בהתגלות התורה מחכמה עילאה עד שנקלטת בבחינת כלה.

pues el nivel de la revelación de la Torá y su descenso hacia abajo es el nivel de chasán, [como en] “jos dargá”, “descender un nivel”: la Torá llega a revelarse desde la sabiduría suprema hasta que es recibida por el nivel de kallah.

Chasán (novio) se interpreta como “jos dargá”, “descender un nivel”: la Torá desciende desde la sabiduría suprema hasta que la novia la recibe. El novio es la Torá en su descenso; la novia es el alma que la recibe.

17 ולכן בשיר השירים נזכר הכל בלשון חתן וכלה וגם בלשון דודי. שכמו שהוא בכל נשמה בפרט שבירידתה בבי"ע דוקא נקרא כלה כך הוא בבחינת מלי שבירידתה להיות עתיק לבריאה אז דוקא נקרא בשם כלה.

Por eso, en el Cantar de los Cantares todo se expresa en términos de jatán y kalá, y también como “mi amado”. Pues, así como cada alma en particular es llamada kalá específicamente al descender a Beríá, Yetzirá y Asiá, así también sucede con el nivel de Maljut: específicamente al descender para convertirse en Atik de Beríá es llamada entonces kalá.

Esto explica por qué el Cantar de los Cantares habla de novio y novia, y de “mi amado”. Tanto el alma individual como Maljut son llamadas “novia” únicamente al descender a los mundos inferiores.

18 ופי' כלה כל ה' היינו כל ר"ל בחי' כלליות מכל המדות כי ע"ס דמלי נמשכים מעשר מלכיות דע"ס דאצילות ממלי שבכתר נעשה כתר שבמלי כו' והה' הוא בחינת התגלות ועמ"ש ע"פ עיני כל אליך ישברו^{99, 100} כו'.

Y el significado de kallá es kol hei: kol (“todo”) significa el nivel que incluye todos los atributos emocionales (midot), pues las Diez Sefirot de Maljut provienen de las diez [facetas de] Maljut de las Diez Sefirot de Atzilut: de Maljut de Kéter surge Kéter de Maljut, etc.; y la hei es el nivel de revelación. Véase también lo escrito sobre el versículo: “Los ojos de todos miran hacia Ti, etc.”

Kallá (novia) se interpreta como kol hei, “todo” y la letra hei. “Todo” significa que Maljut reúne todos los atributos, pues las diez Sefirot de Maljut provienen de Maljut dentro de cada una de las diez Sefirot de Atzilut, mientras que la hei representa la revelación.

19 וזהו פי' שחורה אני ונאווה¹⁰¹ שמקור נש"י שבכריאה שהיא בחי' המלי כשנקרא שכינה כנ"ל אומרת לבנות ירושלים היינו הנשמות שבאצילות שחורה אני מחמת הירידה בבחינת בעל גבול.

Este es el significado de “Soy negra, pero hermosa”: la fuente de las almas de Israel que está en Beríá, que es el nivel de Maljut cuando es llamada Shejiná, como se dijo antes, dice a las “hijas de Jerusalén”, es decir, a las almas que están en Atzilut: “Soy negra”, a causa del descenso a un estado de limitación.

Aquí todo esto se aplica al versículo. Quien habla es la fuente de las almas en Beríá, Maljut como Shejiná; se dirige a las “hijas de Jerusalén”, las almas que aún están en Atzilut, y dice que es “negra” porque descendió a un estado de limitación.

אעפ"כ ונאווה שע"י יש התגלות יותר מכמו שהיתה בבחינת בנות ירושלים שהיתה הנשמה אז בהיכלות דאצילות

Aun así, "[soy] hermosa", pues por medio de esto hay una revelación mayor que la que había en el estado de las "hijas de Jerusalén", cuando el alma se encontraba entonces en los palacios de Atzilut.

Sin embargo, ella es "hermosa", porque el descenso trae una revelación mayor que la que tenían las almas en los palacios de Atzilut. La oscuridad del descenso es lo que hace posible esa belleza mayor.

וזהו הלך ילך¹⁰² ובכה נושא משך הזרע¹⁰³ בא יבוא ברנה נושא אלומותיו וכמ"ש הפי' בזה בד"ה שובה ישראל ל¹⁰⁴ ע"ש

Este es [el significado de] "Va andando y llorando, llevando la bolsa de semillas; ciertamente volverá con cánticos de alegría, llevando sus gavillas", como está explicado en el discurso que comienza "Vuelve, Israel"; véase allí.

El salmo describe a un agricultor que siembra con lágrimas y cosecha con alegría: la semilla debe quedar enterrada en la tierra para dar una cosecha. Del mismo modo, el descenso del alma es una siembra que produce mucho más de lo que se sembró.

(והטעם כנ"ל שאז דייןקא נעשית בבחינת כלה והקב"ה נקרא אצלה בחינת חתן דהיינו המשכת התורה מעצמיות ח"ע יותר גבוה בשרשה מההשגות שהיה להן בהיכלות דאצילות וכמ"ש בפ' לך לך בד"ה ענין לך לך¹⁰⁵ בענין נובלות חכמה שלמעלה תורה¹⁰⁶ כו' ע"ש).

(La razón es, como se dijo antes, que precisamente entonces llega al nivel de kallá, y el Santo, bendito sea, es llamado, en relación con ella, el nivel de jatán; es decir, la atracción descendente de la Torá desde la esencia misma de la Jojmá suprema, que está más elevada en su raíz que las comprensiones que ellas tenían en los palacios de Atzilut. Así está escrito en Parshas Lej Lejá, en el discurso que comienza "El significado de 'Vete'", acerca de "La Torá es el fruto caído de la sabiduría suprema, etc."; véase allí.

La razón, como se explicó antes, es que solo después del descenso el alma es una "novia", con D'os como "novio"; esto significa recibir la Torá, atraída desde la esencia misma de la sabiduría suprema. En su raíz, esta es más elevada que todo lo que las almas comprendían en Atzilut, como desarrolla el discurso de Torah Ohr sobre "Vete".

ובזה יובן מ"ש המגיד להב"י הובא בשל"ה שם שכל מה שנאמר בענין יחוד תפארת ומלכות הכל הוא בבחינת הארתם בנרתק שלהם דהיינו בבחינת מלי הנקרא שכינתא. והיינו כמ"ש כאן שאזי דייקא נקרא כלה כו' וכדלעיל.

Con esto se entenderá lo que el Maguid dijo al Beit Yosef, citado allí en el Shelah: que todo lo dicho acerca de la unión de Tiféret y Maljut se refiere a su iluminación dentro de su envoltura; es decir, al nivel de Maljut, llamada Shejinta. Esto concuerda con lo escrito aquí: que precisamente entonces es llamada kallá, etc., como se dijo antes.

El Maguid le dijo al Beit Yosef que todo lo que se dice acerca de la unión de Tiféret y Maljut —el Santo y la Shejiná— se refiere a su luz dentro de una “envoltura”: Maljut, llamada Shejinta. Esto concuerda con lo dicho aquí: Maljut es “novia” precisamente después de su descenso.

והטעם לזה דלכאורה אינו מובן הרי המלי' כמו שהיא באצילות היא בחי' עליונה יותר הרבה כנ"ל ולמה א"כ ענין היחוד דזו"נ שנקרא יחוד קב"ה ושכינתיה שהוא המשכת סוכ"ע בממכ"ע שהוא בחינה והמשכה היותר עליונה

La razón de esto —pues, a primera vista, no se entiende: Maljut tal como está en Atzilut es un nivel mucho más elevado, como se dijo antes. Entonces, ¿por qué la unión de Zeir Anpín y Nukvá, llamada la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná —que es la atracción de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), el nivel y la atracción descendente más elevados—

Pero ¿por qué ha de ser así? Maljut dentro de Atzilut es mucho más elevada, y la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que atrae la luz circundante (sovev) hacia la luz que llena (memalé), es la forma más elevada de atracción descendente.

יהיה כל זה נמשך דייקא בבחינת כלה שהוא המלי' שירדה לבריאה כו' אלא שהיא עולה באצילות ומתייחדת שם עם ז"א פכ"פ עיין בע"ה שמ"ז פ"א ובפע"ה בכוונות ק"ש ושמ"ע. ועיין בזהר בראשית (דמ"ט סע"א).

ha de ser atraído todo esto precisamente en el nivel de kallá, que es Maljut, la cual descendió a Beríá, etc., aunque ella asciende a Atzilut y allí se une con Zeir Anpín cara a cara? Véase Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 1, y Pri Etz Chaim, acerca de las intenciones del Shemá y la Shemoné Esré. Véase también el Zohar, Bereishis (folio 49, final del lado a).

Aunque Maljut asciende a Atzilut para unirse con Zeir Anpín cara a cara, como describen Etz Chaim, Pri Etz Chaim y el Zohar, quien participa en esta unión sigue siendo Maljut, que descendió a Beríá. Eso es lo que hace falta explicar.

אמנם הענין יובן בהקדים מ"ש במ"א אשר צריך להבין בענין היחודים העליונים למה כינו אותן בזהר וע"כ בלשון זיווג גשמי ונקרא זיווג ז"א ונוקבא וכיוצא.

Sin embargo, el asunto se entenderá introduciendo primero lo escrito en otro lugar: que es preciso comprender, acerca de las uniones superiores, por qué el Zohar y Etz Chaim las describen con el lenguaje de la unión física, y las llaman unión de Zeir Anpín y Nukvá, y expresiones similares.

Para responder, el Alter Rebe primero pregunta por qué el Zohar y Etz Chaim describen las uniones superiores con la imagen de la unión marital física, llamándolas la "unión" de Zeir Anpín y Nukvá.

והרי עיקר ענין פי' הזיווג והיחוד אינו אלא שפע וגילוי האור מן המשפיע למקבל.

Después de todo, el sentido esencial de la unión y la unificación no es sino el flujo y la revelación de la luz del dador al receptor.

En esencia, "unión" significa únicamente que la luz fluye del dador al receptor. Esa definición no requiere ninguna imagen marital.

א"כ לכאורה יותר היה נראה להמשיך ענין השפעה זו עד"מ משפע הרב לתלמיד או מהשפעת העשיר לעני צדקה כו' ולמה הוצרכו להלבישו במשל גשמי מאד.

Si es así, a primera vista parecería más apropiado comparar esta influencia, a modo de analogía, con la influencia de un maestro sobre un alumno, o con la caridad que un rico da a un pobre, etc. ¿Por qué fue necesario expresarla mediante una analogía tan física?

La enseñanza de un maestro a un alumno, o la caridad que un rico da a un pobre, parecerían analogías más apropiadas. ¿Por qué elegir una imagen tan física?

אך הענין הוא שיש הפרש גדול בין שפע הרב לתלמיד ובין יחוד דכר ונוקבא כי בשפע הרב לתלמיד אין כאן רק השפעה מהרב לבד והתלמיד הוא טפל לגמרי שאינו

Pero la cuestión es que existe una gran diferencia entre la influencia de un maestro sobre un alumno y la unión de lo masculino y lo femenino. Pues, en la influencia de un maestro sobre un alumno, no hay más que una transmisión por parte del maestro, y el alumno es enteramente secundario, ya que es

La diferencia es la siguiente: entre el maestro y el alumno, toda la transmisión proviene del maestro, y el alumno no aporta nada propio.

אלא בחינת מקבל לבד משא"כ ביחוד דכר ונוקבא הרי האשה ג"כ מזרעת אודם שממנו בשר¹⁰⁷ כו' וכמ"ש אשה כי תזריע¹⁰⁸ וארז"ל אשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו'

tan solo un receptor. No ocurre así en la unión de lo masculino y lo femenino: la mujer también emite semilla, la roja, de la cual se forma la carne, etc., como está escrito: "Cuando una mujer emite semilla"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si la mujer emite semilla primero, da a luz un varón, etc."

En la unión marital, la mujer también aporta semilla, de la cual, según dice el Talmud, se forma la carne del niño. La Torá dice: "Cuando una mujer emite semilla", y los Sabios enseñan que, si ella emite semilla primero, el niño será varón.

ואדרבה עיקר הוויית הולד הוא מזרע הנקבה רק שמ"מ נקרא הנקבה בחינת מקבל כי זרע הנקבה אין בה כח להקפיא ולהתרקם ממנו הולד רק ע"י זרע הזכר

Por el contrario, la formación principal del niño proviene de la semilla femenina; sin embargo, la mujer es llamada receptora porque la semilla femenina no tiene la capacidad de coagularse y formar al niño, sino únicamente por medio de la semilla masculina,

En realidad, el niño se forma principalmente a partir del aporte de la mujer. Ella es llamada receptora solo porque su semilla no puede tomar forma sin la del hombre.

וכמו החלב שנקפא להיות גבינה ע"י שנותנים בו קיבה וכה"ג וז"ש כחלב תתיכני וכגבינה תקפיאני¹⁰⁹ כו'

como la leche que se cuaja y se convierte en queso cuando se le agrega cuajo, y algo semejante. A esto se refiere lo escrito: "Me vertiste como leche y me cuajaste como queso, etc."

El cuajo que convierte la leche en queso ilustra esta idea: el queso está hecho de leche, pero esta solo cuaja por medio del cuajo. Iyov describe su propia formación en estos términos: "Me vertiste como leche y me cuajaste como queso".

והנה למעלה ביחוד העליון הוא ג"כ בחינת מ"ן ומ"ד עם היות שבחינת המ"ד הוא המשכת חכמה עילאה שבתוכה מלוכש אור א"ס ב"ה.

Ahora bien, arriba, en la unión suprema, también existen los niveles de "aguas femeninas" (mayin nukvin) y "aguas masculinas" (mayin duchrin). Aunque el nivel de las aguas masculinas consiste en la atracción hacia abajo de la Jojmá suprema, dentro de la cual está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él,

En la unión suprema también hay un aporte femenino, mayin nukvin ("aguas femeninas"), y uno masculino, mayin duchrin ("aguas masculinas"). Las aguas masculinas son la Jojmá suprema, que contiene la Luz Infinita.

אך זהו על ידי העלאת מ"ן שהוא בירורי רפ"ח ניצוצים על ידי שהאדם מתפלל באהוי"ר בכח האכילה ושתיה שהוא בירורי ק"נ

esto se produce mediante la elevación de las aguas femeninas, que consiste en la depuración de las 288 chispas, cuando la persona reza con amor y temor gracias a la fuerza que le proporcionan sus alimentos y bebidas, que son depurados de la kelipá noga,

Sin embargo, ese flujo solo se produce en respuesta a la elevación de las aguas femeninas: la depuración de las 288 chispas de santidad que cayeron cuando se quebraron las vasijas. La persona las depura cuando reza con amor y temor, valiéndose de la fuerza que obtuvo de los alimentos y las bebidas, que pertenecen a la kelipá noga, el ámbito que no es ni santo ni enteramente malvado.

וכן צמר דציצית וקלף דתפילין כו' וזהו ענין מ"ן דנוקבא שהמלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע לברר הרפ"ח ניצוצים כו'.¹¹⁰

Y asimismo la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín, etc. Este es el significado de las aguas femeninas de Nukvá: que Maljut de Atzilut se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá para depurar las 288 chispas, etc.

Los objetos físicos que se usan para las mitzvot, como la lana para los tzitzit y el pergamino para los tefilín, se depuran del mismo modo. Este es el significado de las “aguas femeninas” de Nukvá: Maljut de Atzilut ingresa en los mundos inferiores para depurar estas chispas.

20 והנה שרש המ"ן גבוה מאד לפי שהיא מעולם התהו מלפני מלך¹¹¹ כו'. אלא שמ"מ המ"ד הוא המברר המ"ן כו'

Ahora bien, la raíz de las aguas femeninas es muy elevada, pues proviene del Mundo de Tohu, “antes de que reinara rey alguno, etc.” Sin embargo, las aguas masculinas son las que refinan las aguas femeninas, etc.;

Las aguas femeninas provienen del Mundo de Tohu, que la Cabalá identifica con los reyes que reinaron “antes de que reinara rey alguno” sobre Israel. Por eso su fuente es muy elevada, aunque sean las aguas masculinas las que las refinan.

אבל אחר הבירור עולה בס"ג שלמעלה ממ"ד דמ"ה וכנודע מענין אשת חיל עטרת בעלה.¹¹² ולכן הוכרחו להמשיל יחוד העליון לזיווג דכר ונוקבא דייקא אע"פ שהוא משל גשמי מאד.

pero después de ser refinadas, ascienden a [el Nombre] Sag, que está por encima de las aguas masculinas de [el Nombre] Mah, como se sabe respecto de "Una mujer virtuosa es la corona de su marido". Por eso fue necesario comparar la unión superior específicamente con la unión de hombre y mujer, aunque sea una analogía muy física.

Una vez refinadas, las aguas femeninas ascienden al nivel del Nombre Sag, que está por encima del Nombre Mah, del cual provienen las aguas masculinas. Como dice Proverbios: "Una mujer virtuosa es la corona de su marido"; por eso, solo la imagen de la unión de hombre y mujer expresa adecuadamente esta idea.

(ועמ"ש סד"ה קול דודי בענין מקפץ על הגבעות¹¹³ כו' ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל¹¹⁴ כו' עלי באר כו') ועפ"ז יובן הטעם דהיחוד עליון הוא דייקא בבחינת שכינתא שהיא המלי שיורדת בבריאה כו'

(Véase lo escrito al final del discurso que comienza "La voz de mi amado", sobre "saltando por las colinas, etc.", y en la explicación sobre "Entonces cantó Israel, etc., 'Brotá, oh pozo, etc.'"). Sobre esta base se comprenderá por qué la unión superior ocurre específicamente en el nivel de la Shejiná, que es Maljut y desciende a Beriá, etc.:

Aquí se citan discursos sobre "La voz de mi amado" y "Entonces cantó Israel". Ahora se responde la pregunta: la unión superior tiene lugar por medio de la Shejiná, que descendió a Beriá.

כי עיקר בירור הרפ"ח ניצוצים הוא בכי"ע משא"כ באצילות לא יגורר רע¹¹⁵ כתיב ובירידתה לבריאה היא מבררת המ"ן ועי"ז דוקא נעשה היחוד העליון

pues la tarea principal de refinar las 288 chispas tiene lugar en Beriá, Yetzirá y Asiá, mientras que respecto de Atzilut está escrito: "El mal no habitará contigo". Al descender a Beriá, ella refina las aguas femeninas, y es específicamente mediante esto que tiene lugar la unión superior;

Las 288 chispas se refinan principalmente en los mundos inferiores, mientras que en Atzilut no hay mal, como dice el salmo: "El mal no habitará contigo". Solo al descender puede Maljut reunir las aguas femeninas que hacen posible la unión superior.

והיינו שהיא עולה באצילות פכ"פ עם ז"א כו' ומ"מ הענין הוא ע"ד מ"ש הרמ"ז פ' כי תשא (בדף קפ"ט ע"ב) ודע

es decir, ella asciende a Atzilut, cara a cara con Zeir Anpín, etc. Sin embargo, la idea sigue la explicación de lo que escribió el Ramaz en Parashat Ki Tisá (folio 189b): "Y debes saber

Después de refinarlas, Maljut asciende a Atzilut para unirse cara a cara con Zeir Anpín. El Ramaz, en su comentario al Zóhar, Parashat Ki Tisá, describe este proceso.

כי שושנה העליונה היא מלכות דאצילות הנקרא רעיתי וארז"ל מפרנסתי^{117, 116} מפני שכל הכירורים המתעלים מלמטה ע"י מלכות התחתונה עולים עד מלי דאצילות

que la rosa superior es Maljut de Atzilut, llamada "Mi amada" (rayasi), y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "[léase] la que Me sustenta (mefarnesasi)", porque todas las chispas refinadas que ascienden desde abajo por medio de la Maljut inferior llegan hasta Maljut de Atzilut,

El Ramaz escribe que la "rosa superior" es Maljut de Atzilut, llamada "Mi amada" (rayasi), que los Sabios interpretan como "la que Me sustenta" (mefarnesasi). Ella sustenta porque las chispas elevadas por la Maljut inferior llegan hasta ella.

והיא מעלה מ"ן לבעלה ועי"כ יורד השפע לעולמות עכ"ל ועי"ן מ"ש סד"ה מזמור שיר חנוכת הבית¹¹⁸ בענין אבן מאסו הבונים¹¹⁹ כו' ועמ"ש הרמ"ז פ' כי תצא (דרע"ו) ד"ה ואיהו גדיל לה ומזה נלמוד כו' ע"ש.

y ella eleva aguas femeninas a su Esposo, y por medio de esto la abundancia desciende a los mundos". Fin de la cita. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", sobre "La piedra que rechazaron los constructores, etc."; y véase lo que escribió el Ramaz en Parashat Ki Tetzé (folio 276), en el pasaje que comienza "Y él la hace crecer, y de esto aprendemos, etc.". Véase allí.

Maljut eleva entonces estas aguas femeninas a su Esposo, Zeir Anpín, y la bendición desciende a los mundos. A continuación aparecen otras referencias, entre ellas un discurso sobre "La piedra que rechazaron los constructores", que se convirtió en piedra angular.

ובפ' פנחס (דרט"ו ב') לאה ורחל נעשים אחד וכ"כ עוד ר"פ תרומה (דקכ"ו ע"ב) גבי מי זאת כו'

Y en Parashat Pinjás (folio 215b): "Leá y Rajel se vuelven una". También escribió algo semejante al comienzo de Parashat Terumá (folio 126b), respecto de "¿Quién es esta?, etc."

El Ramaz también dice que Leá y Rajel, dos aspectos de lo femenino, se vuelven uno, y plantea una idea semejante al comienzo de Parashat Terumá. La nota de Kehot recoge un manuscrito de un jasid que sugiere que la referencia a Pinjás debería decir 214b.

ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה זכור את יום השבת¹²⁰ בענין עליית הנשמות ע"י ירידתן ב גוף שמתחלה היו מבחינת היחוד דאיהו וגרמוהי חד

Y véase lo escrito en Parashat Yitró, en el maamar que comienza «Recuerda el día de Shabat», acerca del ascenso de las almas mediante su descenso al cuerpo: que al principio pertenecían al nivel de la unidad de «Él y Sus vasijas son uno»,

El maamar de Torah Ohr sobre «Recuerda el día de Shabat» explica que las almas ascienden al descender al cuerpo. Al principio pertenecen al nivel de «Él y Sus vasijas son uno», el nivel de las vasijas de Atzilut.

וע"י התלבשות בנה"ב מתעלות להיות בבחי' היחוד דאיהו וחיוהי חד ומובן זה ג"כ עפמ"ש כאן שכשהן באצילות נמשכו מפנימית הכלים שזהו ענין איהו וגרמוהי כו'

y, al revestirse en el alma animal, ascienden para alcanzar el nivel de la unidad de «Él y Sus fuerzas vitales son uno». Esto también se entiende de acuerdo con lo escrito aquí: que, mientras estaban en Atzilut, provenían de la dimensión interior de las vasijas, que es el concepto de «Él y Sus vasijas, etc.».

Revestidas en el alma animal, ascienden al nivel de «Él y Sus fuerzas vitales son uno», el nivel de las luces. Esto concuerda con lo dicho en el presente maamar: que en Atzilut las almas derivan de la dimensión interior de las vasijas.

וע"י ירידתן בבי"ע יתעלו יותר כמשי"ת בפ"י שחורה אני ונאווה (ועמ"ש בד"ה אם בחקתי¹²¹ הנה מבואר בע"ח):

y, mediante su descenso a Beríá, Yetzirá y Asiá, ascenderán aún más, como se explicará al interpretar «Soy negra, pero hermosa». (Y véase lo escrito en el maamar que comienza «Si andan en Mis estatutos: Ahora bien, esto está explicado en Etz Chaim».)

Mediante su descenso a los mundos inferiores, ascenderán aún más, como mostrará la explicación de «Soy negra, pero hermosa». También se cita el maamar sobre «Si andan en Mis estatutos».

SECCIÓN 3 • 121-27

El cabello negro y el blanco

21 ג והנה להבין ביאור ענין שחורה אני שמקבלת בחינת הטפה היא בחינת ח"ע בבחינת שחורה דהיינו בבחינת ההלכות ודקדוקי סופרים שהן קווצותיו תלתלים שחורות כעורב.¹²²

3. Ahora bien, para comprender la explicación de “Soy negra”: ella recibe el nivel de la gota, que es el nivel de la Jojmá suprema, en el aspecto de “negra”; es decir, en el aspecto de las halajot y los detalles minuciosos de los Sabios, que son [el significado de] “Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo”.

Una nueva sección explica la “negrura”. El alma recibe la “gota” de la Jojmá suprema —la Torá— en una forma “negra”: las halajot detalladas y los pormenores de los Sabios, que son los “cabellos” del versículo “Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo”.

הענין דאיתא באדרא דנשא (דקל"ב) וז"ל דתניא כתיב קווצותיו תלתלים שחורות כעורב וכתיב ושער רישיה כעמר נקא.¹²³ לא קשיא הא בדיקנא עילאה הא בדיקנא תתאה.¹²⁴

El asunto es que se declara en la Idra de Naso (folio 132), y estas son sus palabras: “Pues se enseñó: está escrito: ‘Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo’, y está escrito: ‘y el cabello de Su cabeza era como lana pura’. No hay contradicción: esto se refiere a la barba superior, y esto, a la barba inferior”.

La Idra del Zóhar, en la parashá de Naso, contrapone dos versículos: Shir HaShirim describe el cabello negro, mientras que Daniel ve al Anciano de Días con el cabello “como lana pura”. El Zóhar responde que el cabello blanco corresponde a la barba superior (de Arij Anpín) y el negro, a la barba inferior (de Zeir Anpín).

ועי"ד כד אתייהיבת אורייתא לישראל אתייהיבת באש שחורה על גבי אש לבנה עכ"ל ודף קל"ו ע"א איתא קוצי דשערי אוכמן כו'

Y por eso, cuando la Torá fue entregada a Israel, fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco”. Fin de la cita. Y en el folio 136a se dice: “Los mechones del cabello negro, etc.,

Por eso, dice el Zóhar, la Torá fue entregada como “fuego negro sobre fuego blanco”. Otro pasaje de la Idra habla de los mechones negros del cabello.

דאחידן ביה דכיין ומסאבן^{125, 126} ומכאן אתאחדן טעמי אורייתא בדכייא במסאבא עכ"ל דפי' דכיין ומסאבן היינו מה שהוא כשר ופסול טמא או טהור.

de los cuales dependen lo puro y lo impuro; y de aquí dependen los motivos de la Torá en lo puro [y] en lo impuro”. Fin de la cita. “Lo puro y lo impuro” se refiere a lo que es apto o no apto, impuro o puro.

De esos mechones negros dependen “lo puro y lo impuro”, y de allí se despliegan los motivos de la Torá en los ámbitos de la pureza y la impureza. El Alter Rebe explica que esto alude a los dictámenes halájicos sobre lo apto y lo no apto, lo puro y lo impuro.

נמצא שרש ההלכות שבל"ת נמשכין משערות דז"א וההלכות שבמצות עשה נמשכים מבחינת עמר נקא שערות דא"א.^{127, 128, 129, 130, 131, 132}

Resulta que la raíz de las halajot de los mandamientos prohibitivos procede de los cabellos de Zeir Anpín, mientras que las halajot de los mandamientos positivos proceden del nivel de la “lana pura”, los cabellos de Arij Anpín.

La conclusión es que las leyes de las prohibiciones se originan en los cabellos negros de Zeir Anpín, y las leyes de los mandamientos positivos, en los cabellos blancos de Arij Anpín. Esto prepara el contraste central del maamar entre los dos tipos de mitzvot.

22 והענין כי הנה כבר נתבאר למעלה שכשנצרך להיות המשכה והתגלות חדשה מאור א"ס ב"ה צ"ל הכל ע"י כתר שהוא ממוצע בין המאציל לנאצלים.

La explicación es la siguiente: ya se explicó antes que, cuando se necesita una nueva emanación y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, todo debe realizarse por medio de Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados.

Para explicar la función del «cabello», el Alter Rebe recuerda que toda nueva revelación de la Luz Infinita debe pasar por Kéter, el intermediario entre D'os y las Sefirot.

וזהו המחדש בטובו. פ"י שממשיך האור חדש ממקור בחינת א"ס ב"ה על ידי טובו הוא בחינת ורב חסד¹³³ שהוא מדת הכתר ועי"ז אח"כ אור חדש על ציון תאיר.¹³⁴

Esto es [lo que significa] «Quien renueva con Su bondad». Es decir: Él hace descender una luz nueva desde la fuente, el nivel del Infinito (Ein Sof), bendito sea, por medio de Su bondad, que es el nivel de «abundante en bondad», el atributo de Kéter; y, por medio de ello, después: «Que una luz nueva resplandezca sobre Tzión».

La plegaria matutina habla de D'os, «Quien renueva con Su bondad» la obra de la creación; «Su bondad» es «abundante en bondad», uno de los Trece Atributos, que pertenece a Kéter. Por medio de ello se hace descender una luz nueva, como pide la plegaria: «Que una luz nueva resplandezca sobre Tzión».

23 והמשכה זו מהכתר בע"ס הוא רק ע"י בחינת שערות כמ"ש בעי"ח ובזהר¹³⁵ דא"א יונקים ממזלות.

Esta continuación desde Kéter hacia las Diez Sefirot se produce únicamente por medio del nivel de los cabellos, como está escrito en Etz Chaim y en el Zohar: Aba e Ima se nutren de los mazalot.

El flujo desde Kéter hacia las Sefirot pasa únicamente por medio de «cabellos». Etz Chaim y el Zohar dicen que Aba e Ima, Jojmá y Biná, se nutren de los mazalot, dos de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín.

והענין כי הנה בעצמותו יתברך נאמר אני הו"י לא שנית¹³⁶ ולא ביה מכל אינון מדות כלל¹³⁷ ולכן בכדי שיהיה ההמשכה והתגלות מא"ס בבחינת חכמה שיומשך מאנת בחינת חכים.

La explicación es la siguiente: acerca de Su esencia, bendito sea, se dice: “Yo, D'os, no he cambiado”, y “ninguno de esos atributos está en Él en absoluto”. Por lo tanto, para que haya una continuación y revelación desde el Infinito (Ein Sof) en el nivel de Jojmá —para que desde “Tú” se extienda el nivel de “sabio”—,

La esencia de D'os no cambia y no contiene ninguno de los atributos. Para que Él se revele como “sabio”, en las palabras de Tikkunei Zohar, “Tú eres sabio”, hace falta un canal.

זהו ירידה גדולה והוא על ידי רב חסד¹³⁸ וכמ"ש עולם חסד יבנה¹³⁹ שישפיל את עצמו שיהיה נקרא בשם חכים ומבין.

esto constituye un gran descenso, y se produce mediante "abundante bondad", como está escrito: "El mundo se construye mediante la bondad"; es decir, Él se rebaja para ser llamado "sabio" y "entendido".

Que se lo llame "sabio" y "entendido" constituye un gran descenso para D'os. Se produce mediante Su abundante bondad, como dice el salmo: "El mundo se construye mediante la bondad".

24 ואי אפשר להיות נמשך מבחינת ורב חסד בחכמה כ"א על ידי בחינת שערות לבד. והכלי לזה שיהיה זה הגילוי מאור א"ס הוא על ידי

Y es imposible que [la luz] sea atraída desde el nivel de "abundante en bondad" hacia Jojmá, salvo únicamente por medio del nivel de los cabellos. Y el recipiente para que se produzca esta revelación de la Luz Infinita es

Desde la bondad de Kéter hacia Jojmá, el flujo solo puede pasar por medio de los "cabellos", canales estrechos que transmiten una luz reducida. El recipiente por el cual se produce esta revelación de la Luz Infinita son las mitzvot.

המצות תרי"ג ארחין דגלגלתא^{140, 141} שרש המצות רצון עליון ונמשך ע"י שערות י"ג תקוני דיקנא דא"א מדה"ר ורב חסד¹⁴² ואבא יונק ממזל השמיני התגלות טעמי המצות.

las mitzvot: los 613 senderos del Cráneo (Gulgaltá), raíz de las mitzvot, la voluntad suprema; y esta se atrae por medio de los cabellos, los trece tikunim de la barba de Arij Anpín, los atributos de misericordia y "abundante en bondad". Y Aba recibe sustento del octavo mazal, la revelación de las razones de las mitzvot.

El Zóhar habla de 613 senderos en Gulgaltá, el "cráneo" de Arij Anpín, que son la raíz de las 613 mitzvot en la voluntad suprema. Esta voluntad se hace descender por medio de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín, los Trece Atributos de Misericordia, y Jojmá (Aba) recibe del octavo de ellos, revelando las razones de las mitzvot.

אך הנה כל בחי' ההשתלשלות הנ"ל הוא רק מבחינת יוד אחרונה דשם ס"ג שבטהירו עילאה כמ"ש בספר עמק המלך שער ג' (והובא מזה במק"מ פ' בראשית¹⁴³ על דף ט"ו)

Sin embargo, toda la cadena descendente mencionada antes proviene únicamente del nivel de la yud final del Nombre Sag que está en el Resplandor Supremo (Tehiru Ilaá), como está escrito en el libro Emek HaMelech, Sha'ar 3 (y allí se cita en Mikdash Melech, Parshas Bereishis, en el folio 15),

No obstante, toda esta cadena descendente proviene únicamente de la yud final del Nombre Sag en Tehiru Ilaá, la luz primordial suprema, según Emek HaMelech. Es un aspecto ínfimo en relación con lo que está por encima de él.

ובזהר פ' שמות¹⁴⁴ (נ"א פ' בראשית) איתא שהתהוות כל העולמות הוא ע"י מחשבה אחת¹⁴⁵ ולכן הכל נחשב כטפה בים אוקיינוס.¹⁴⁶

y en el Zóhar, Parshas Shemos (otra lectura: Parshas Bereishis), se afirma que todos los mundos llegaron a existir por medio de un solo pensamiento y, por lo tanto, todo se considera como una gota en el océano.

El Zóhar dice que todos los mundos llegaron a existir por medio de un solo pensamiento, de modo que todo es como una gota en el océano. Una gota en el océano no tiene en absoluto existencia separada, como explica el Rebe Miteler en la obra citada en la nota de Kehot.

לכן בעצמותו ית' לא שייך לומר אפילו סכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל וגם מה שאמר את חכים^{147, 148}

Por lo tanto, respecto de Su esencia, bendito sea, no cabe decir ni siquiera “que circunda todos los mundos” (sovev kol almin), pues no está en absoluto dentro de los límites de los mundos; y tampoco se aplica lo que él dijo: “Tú eres sabio”,

Por lo tanto, la esencia de D'os ni siquiera puede ser llamada “que circunda todos los mundos”, pues no tiene relación alguna con los mundos. Lo mismo se aplica a las palabras de Eliahu: “Tú eres sabio”.

דהיינו שמבחינת את נמשך להתלבש בבחי' חכים כנ"ל הנה בעצמותו ומהותו אין שייך גם זאת אלא את ר"ל על סכ"ע.

es decir, que desde el nivel de “Tú” [la luz] es atraída para investirse en el nivel de “sabio”, como se explicó antes: respecto de Su esencia y Su ser, tampoco se aplica esto; más bien, “Tú” se refiere al nivel de “que circunda todos los mundos”.

Esas palabras significan que desde “Tú” la luz es atraída hacia “sabio”, pero esto tampoco puede describir Su esencia. Allí, “Tú” se refiere únicamente a la luz que circunda todos los mundos.

כי עצמות א"ס פשוט בתכלית הפשיטות ואור צה ומצוחצח¹⁴⁹ אוכם הוא קמיי¹⁵⁰ וכלא ממש חשיבי אני הוי' לא שנית¹⁵¹ וכמו קודם שנברא העולם וכל מקור ההמשכה וההתגלות הוא רק מבחי' מלי דא"ס.

Pues la esencia del Infinito (Ein Sof) es simple con la simplicidad más absoluta, y “una luz pura y límpida es oscuridad ante Él”, y [todos] son considerados como absolutamente nada: “Yo, D'os, no he cambiado”, tal como antes de que el mundo fuera creado. Y toda la fuente de la atracción y la revelación proviene únicamente del nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof).

La esencia de D'os es absolutamente simple, e incluso la luz más pura es “oscuridad ante Él”, como dice el Tikkunei Zóhar. La fuente de toda revelación es únicamente Maljut del Infinito, el aspecto de D'os que se relaciona con lo exterior.

אבל בעצמות א"ס לא שייך גם זאת שיהי מקור שיתגלה איזה הארה ואינו שייך לעולמות כלל שיאמר
את חכים.

Pero respecto de la esencia del Infinito (Ein Sof), tampoco se aplica esto: que sea una fuente de la cual pueda revelarse alguna iluminación; y no tiene relación alguna con los mundos, de modo que se pueda decir de ella: "Tú eres sabio".

La esencia de D'os ni siquiera es una fuente de la cual pueda revelarse alguna luz. No tiene relación con los mundos que permita decir de ella: "Tú eres sabio".

רק מבחי מלי דא"ס אף שהוא אור א"ס מ"מ היא בחי שיוכל לומר ולהשתלשל מזה עולמות אבי"ע
סוכ"ע ע"י דילוג והארת קו וחוט. וע"ז אמר את חכים.¹⁵²

Solo desde el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof): aunque es la Luz Infinita, no obstante, es un nivel del que se puede decir [esto], y desde el cual pueden descender los mundos de Atzilut, Beria, Yetzirá y Asiá, así como la luz que circunda todos los mundos, mediante un salto y la iluminación del kav (línea de luz) y del hilo. Y acerca de esto dijo: "Tú eres sabio".

Maljut del Infinito, aunque es en sí misma luz infinita, es un nivel del que se puede decir esto, y desde el cual se despliegan los cuatro mundos y la luz que los circunda, mediante un salto y la delgada línea del kav. El "Tú eres sabio" de Eliyahu se refiere a este nivel.

25 והנה התגלות האור מבחיני זו מבחי את לבחי חכים דהיינו שיהיה נמשך התגלות מסכ"ע הארה
לעלמין שהחכמה היא ראשית עולם האצי וכתוב כולם בחכמה עשית.¹⁵³

Ahora bien, la revelación de la luz desde este nivel, desde el nivel de «Tú» hasta el nivel de «sabio» —es decir, que se extienda una revelación desde [la luz que] circunda todos los mundos (sovev kol almin), una iluminación para los mundos, pues Jojmá es el comienzo del Mundo de Atzilut, y está escrito: «A todos los hiciste con sabiduría»—

La revelación desde «Tú» hacia «sabio» significa que la luz del nivel que circunda todos los mundos se convierte en una iluminación para los mundos. Jojmá es el comienzo de Atzilut, y toda la creación se hace por medio de ella, como dice el salmo: «A todos los hiciste con sabiduría».

הוא ע"י מצות עשה וע"ז הגילוי נאמר ושער רישי כעמר נקא¹⁵⁴ בחי לובן עליון התגלות רצונו וחסדו
ממש.

se produce por medio de los mandamientos positivos. Sobre esta revelación se dice: «y el cabello de Su cabeza era como lana pura»: el nivel de la blancura suprema, la revelación de Su propia voluntad y bondad.

Esta revelación se extiende por medio de los mandamientos positivos. Es el «cabello como lana pura» de la visión de Daniel, la blancura suprema: la revelación manifiesta de la voluntad y la bondad de D'os.

(וע' מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר¹⁵⁵ בפ' אחרי) והוא פי' דיקנא עילאה דר"ל דיקנא דא"א

(Véase sobre esto la explicación de «Pues en este día expiará», en la parashá de Ajarei). Este es el significado de «la barba superior», es decir, la barba de Arij Anpín,

Por lo tanto, los mandamientos positivos corresponden a la «barba superior», la barba de Arij Anpín. El Alter Rebe remite a su maamar de Yom Kipur: «Pues en este día expiará».

והיינו ע"י קיום רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא^{156, 157, 158, 159} שע"י שעושין המצוה ומקיימין רצונו ית' ממשיכין רצונו ממש בעולמות.

es decir, por medio del cumplimiento de los 248 mandamientos positivos, «los 248 miembros del Rey»: al realizar la mitzvá y cumplir Su voluntad, bendito sea, uno extiende Su propia voluntad a los mundos.

El Tikkunei Zohar llama a los 248 mandamientos positivos «los 248 miembros del Rey». Al realizar una mitzvá se cumple la voluntad de D'os y, de ese modo, se extiende esa misma voluntad a los mundos.

והאבות קיימו את התורה¹⁶⁰ ברוחניות¹⁶¹ הי' ההתגלות למעלה באצ"י ע"י עובדות שלהם אבל כדי שיהי'

Los Patriarcas cumplieron la Torá de manera espiritual; la revelación producida por sus actos tenía lugar arriba, en Atzilut. Pero para que haya

Los Patriarcas observaron la Torá antes de que fuera entregada, pero de manera espiritual; sus actos trajeron revelación únicamente en el mundo superior de Atzilut. El Midrash llama a sus mitzvot «fragancias», en contraste con las mitzvot de Israel después de Sináí.

ההתגלות למטה ממש מבחי' עשר רישי' כעמר נקא הוא ע"י מעשה המצות בגשמיות ממש שע"י זה נמשך גילוי בחי' סכ"ע למטה שיהי' למטה ג"כ הגילוי

una revelación literalmente abajo, desde el nivel de «el cabello de Su cabeza era como lana pura», se requiere la realización de las mitzvot con objetos físicos concretos. Por medio de ello se extiende abajo una revelación del nivel que «circunda todos los mundos», de modo que también abajo haya la revelación

Para traer la revelación de la «lana pura» a este mundo, se requieren mitzvot realizadas con objetos físicos. Por medio de ellas se revela abajo la luz que circunda todos los mundos.

כמו למעלה בחכמה עילאה שנמשך בחי' את בבחי' חכים כנ"ל (ועמש"ל בפי' לך לך¹⁶² ועמ"ש מענין השערות ע"פ ועשית בגדי קדש¹⁶³ לאהרן¹⁶⁴ כו' ומ"ש ע"פ והיה לכם לציצית¹⁶⁵ בפי' והייתם קדושים).¹⁶⁶

como arriba, en la Jojmá suprema, donde el nivel de «Tú» se extiende al nivel de «sabio», como se explicó antes. (Véase lo escrito anteriormente en la parashá de Lej Lejá; véase lo escrito acerca del cabello sobre el versículo «Harás vestiduras sagradas para Aharón, etc.»; y lo escrito sobre el versículo «Será para ustedes tzitzit», acerca del significado de «y serán santos»).

Así, lo que ocurre abajo refleja lo que ocurre arriba, donde «Tú» se extiende hacia «sabio». A continuación vienen referencias a maamarim de Torah Ohr sobre Lej Lejá y Tetzavé, y a un maamar sobre tzitzit.

אך שיהי' התגלות עצמותו כביכול שלמעלה מבחי' סוכ"ע לא יוכל להיות כ"א לעתיד לבוא (ועיין בהרמ"ז בפי' בראשית) (בדף ד' ע"ב) שכתב.

Pero una revelación de Su esencia, por así decirlo, que está por encima del nivel que circunda todos los mundos, solo podrá darse en el Tiempo Venidero. (Véase el Ramaz sobre la parashá de Bereshit) (en el folio 4b), quien escribió:

La revelación de la esencia misma de D'os, que está por encima incluso de la luz que circunda todos los mundos, tendrá lugar únicamente en el Tiempo Venidero. El Ramaz, en su comentario sobre el Zohar, dice lo mismo.

וז"ל ונלע"ד שעיקר התיקון הוא לזמן תיקון העולמות אחר זמן המשיח שאז יהיה בנו כח להמשיך הטפה מפנימיות עתיק משא"כ עתה עכ"ל

Y estas son sus palabras: «Me parece, según mi humilde opinión, que la rectificación principal corresponde al tiempo de la rectificación de los mundos, después de la era del Mashíaj, pues entonces tendremos la capacidad de atraer la gota desde la dimensión interior de Atik, cosa que no ocurre ahora». Fin de la cita.

El Ramaz escribe que la rectificación completa corresponde a la era posterior al Mashíaj, cuando será posible atraer desde la dimensión interior de Atik, el nivel más interior de Kéter. Ahora eso todavía no es posible.

והנה אז יהיה הגילוי גם למטה ממש (ועמ"ש ע"פ שימני כחותם)¹⁶⁷ ועל ידי שמקיימין מצות ל"ת כמשי"ת

Entonces la revelación llegará también literalmente abajo (véase lo escrito sobre el versículo «Ponme como un sello»), y [se producirá] mediante el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, como se explicará.

Entonces la revelación llegará incluso a este mundo físico. Se producirá mediante las mitzvot prohibitivas, como el maamar explicará a continuación.

והנה מצות ל"ת הם בבחינת דיקנא תתאה דהיינו דיקנא דז"א קווצותיו תלתלים שחורות כעורב¹⁶⁸
תלתלים תלי תלים של הלכות¹⁶⁹ דברי סופרים בחי" סופר שלמעלה מבחי" ספר

Ahora bien, las mitzvot prohibitivas corresponden al nivel de la barba inferior, es decir, la barba de Zeir Anpín: «Sus mechones son rizados (taltalim), negros como un cuervo»; taltalim, tilei tilim, «montículos sobre montículos» de halajot, las palabras de los Escribas (soferim), el nivel del escriba (sofer), que está por encima del nivel del libro (sefer);

Las prohibiciones corresponden a la «barba inferior», los mechones negros de Zeir Anpín. El Talmud interpreta taltalim como tilei tilim, «montículos sobre montículos» de halajot; estas son las palabras de los Escribas (soferim), cuya raíz, el «escriba», está por encima del «libro», la Torá escrita.

וגם גדרים וסייגים שמדרכנן רובם הם במצות לא תעשה והם שחורות כעורב בבחינת אכזריות דהיינו שנצרך לזה ג"כ מדת גבורות לפסוק שהדבר פסול ולא יוכל להתעלות אף שבהכרח יש בו ניצוץ מקדושה עכ"ז דוחין אותו.

y también los cercos y salvaguardas rabínicos, la mayoría de los cuales se refieren a prohibiciones. Y son «negros como un cuervo», en una modalidad de crueldad; es decir, esto también requiere el atributo de las Guevurot, para dictaminar que algo no es apto y no puede ser elevado: aunque necesariamente haya en ello una chispa de santidad, no obstante, se lo rechaza.

La mayoría de los cercos rabínicos también se refieren a prohibiciones. Son «negros como un cuervo», severos, porque dictaminar que algo está prohibido requiere rigor: lo prohibido contiene una chispa de santidad, pero aun así se lo rechaza y no puede ser elevado.

26 וז"ש באדרא דשערי אוכמן כו' דאחידן ב"י דכיין ומסאבן¹⁷⁰ לפסוק שזה הוא טהור וכשר ויכול להתעלות ודבר אחר טמא ופסול ואינו יכול להתעלות אף שיש בו ניצוץ.

Esto es lo que se dice en la Idra: "los cabellos negros, etc., de los que dependen lo puro y lo impuro": para dictaminar que esto es puro y apto, y puede ser elevado, mientras que otra cosa es impura e inadecuada, y no puede ser elevada, aunque contenga una chispa.

Esta es la declaración de la Idra de que "lo puro y lo impuro" dependen del cabello negro. Se refiere a los dictámenes halájicos de que algo es puro y puede ser elevado, mientras que otra cosa es impura y no puede ser elevada, aunque también contenga una chispa.

ויש בדברים אסורים ג"כ ב' בחינות דכמו שבקדושה יש פנימי ומקיף כן יש בקליפה ג"כ ב' בחי' הנ"ל

También en las cosas prohibidas hay dos niveles: así como en la santidad existe lo interior y lo circundante, también en la kelipá existen los dos niveles mencionados antes.

Las cosas prohibidas tienen dos niveles, paralelos a la santidad, que posee un aspecto "interior" y otro "circundante". La kelipá también tiene ambos.

כמו לא תאכל חלב¹⁷¹ וכדומה זהו בחינת פנימית שהמאכל נכנס בפנימית ויש בחינת מקיף היינו אף שאין נכנס בפנימית שום דבר נטמא גופו כשנוגע בו וזהו בחי' מקיף דקליפה שזהו כל ענין סדר טהרות.

Por ejemplo, "No comerás grasa prohibida" y cosas semejantes: este es el nivel de lo interior, pues el alimento entra en el interior. Y existe el nivel de lo circundante: aunque nada entre en el interior, el cuerpo se vuelve impuro al tocarlo. Este es el nivel circundante de la kelipá, que constituye todo el tema del Orden de Taharos.

El alimento prohibido, como el jeilev (grasa prohibida), es la kelipá "interior", pues entra en el cuerpo. La impureza ritual, contraída por el mero contacto, es la kelipá "circundante"; este es el tema del Orden de Taharos en la Mishná.

27 ולכן ארז"ל ודעת זה סדר טהרות.¹⁷² שצ"ל שלא יהיה שום מסך מבדיל לא מפנימי ולא ממקיף דקליפה ועל ידי זה לעתיד לבוא יהיה התגלות הארה מעצמותו ומהותו.

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Y conocimiento»: este es el Orden de Taharot». Pues no debe haber ninguna pantalla que separe, ni del aspecto interior ni del envolvente de la kelipá; y mediante esto, en el Tiempo por Venir, se revelará una iluminación de Su esencia y Su ser.

El Talmud dice que la palabra «conocimiento» en el versículo de Isaías se refiere al Orden de Taharot. Es preciso eliminar tanto la kelipá interior como la envolvente, de modo que no haya ninguna pantalla que separe; esto hará posible la revelación de la esencia de D'os en el Tiempo por Venir.

וזהו שחורה אני ועי"ז דוקא ונאווה.¹⁷³ היינו דעם היות שהנשמה כשיורדת בבי"ע כבחינת גבול היא כבחינת שחורה אני.

Esto es «Soy negra», y precisamente por medio de esto, «y hermosa». Es decir: aunque el alma, cuando desciende a Beríá, Yetzirá y Asiá, a un estado de limitación, se encuentra en el estado de «Soy negra»,

Esto es «Soy negra», y por medio de esto, «y hermosa». El alma que ha descendido a los mundos inferiores es limitada y, por eso, «negra».

אבל על ידי קיום המצות ג"כ בבחינת קוצותיו תלתלים שחורות כעורב¹⁷⁴ בדקדוקי סופרים גדרים וסייגים שהם מבחי' גבורות קדושות ונדחה עי"ז הסט"א. לכן אף שלמטה אני שחורה ג"כ כעורב שלא בבחינת המשכה.

sin embargo, mediante el cumplimiento de las mitzvot también en la modalidad de «sus bucles son rizados, negros como el cuervo» —en los detalles minuciosos de los escribas, las barreras y las salvaguardas, que provienen del nivel de las Guevurot sagradas—, la sitra ajra (el otro lado) es así apartada. Por lo tanto, aunque abajo también soy negra como el cuervo, no en una modalidad de atracción hacia abajo,

Pero al cumplir las mitzvot también de manera «negra», mediante los dictámenes y las barreras de los escribas, que provienen de la Guevurá sagrada, el alma ahuyenta la sitra ajra. Esta «negrura» no es una atracción de luz hacia abajo, sino un rechazo.

אבל עי"ז ונאווה כי המצות ל"ת הם כלים שעל ידי קיומן יהי לע"ל התגלות עצמותו ומהותו מה שנאמר בו אני הוי' לא שנית¹⁷⁵ ואינו בגדר שום הארת המשכה מאתו יתברך

sin embargo, por medio de esto, «y hermosa»: pues las mitzvot prohibitivas son vasijas mediante cuyo cumplimiento, en el Tiempo por Venir, se revelará Su esencia y Su ser, acerca de los cuales se dice: «Yo, D'os, no he cambiado», y que no están dentro de los límites de ninguna iluminación atraída de Él, bendito sea.

Precisamente por eso ella es «hermosa»: las prohibiciones son vasijas mediante las cuales se revelará la esencia misma de D'os en el Tiempo por Venir. Esa esencia —«Yo, D'os, no he cambiado»— está más allá de cualquier iluminación atraída de Él.

(ואמנם מה דהלכות דל"ת תלויין בדיקנא דז"א שהוא למטה הרבה מבחי' דיקנא דא"א דשם תלויין הלכות דמ"ע ובמ"א איתא דל"ת נמשכין מי"ה ומ"ע מו"ה ית' לקמן אי"ה):

(En cuanto a que las halajot de las prohibiciones dependen de la barba de Zeir Anpín, que está muy por debajo del nivel de la barba de Arij Anpín, de la cual dependen las halajot de los preceptos positivos —y en otro lugar se afirma que las prohibiciones se atraen de las letras yud-hei y los preceptos positivos de vav-hei—, esto se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.)

Quedan para más adelante dos preguntas: por qué las prohibiciones dependen de la barba de Zeir Anpín, que está muy por debajo de la de Arij Anpín, y cómo concuerda esto con la enseñanza de que las prohibiciones provienen de las letras yud-hei del Nombre de D'os y los preceptos positivos, de vav-hei.

SECCIÓN 4 • 128-34

Tohu y Tikún: el león y el buey

28 ד ולבאר הטעם צריך להקדים ענין תוהו ותיקון דהנה שבה"כ דתהו הי' מחמת שהיה האור רב והכלים קטנים מהכיל

4. Para explicar la razón, primero es necesario introducir el tema de Tohu y Tikún. La ruptura de las vasijas de Tohu se produjo porque la luz era abundante y las vasijas demasiado pequeñas para contenerla,

Una nueva sección explica la razón introduciendo Tohu (caos) y Tikún (rectificación). En el Mundo de Tohu, las vasijas se rompieron porque la luz era demasiado intensa para que pudieran contenerla.

ולא יכלה הכלי להגביל את האור לכן נשברו הכלים ונפלו למטה והאורות נסתלקו בעצמות המאציל. y la vasija no podía limitar la luz. Por eso se rompieron las vasijas y cayeron hacia abajo, y las luces se retiraron a la esencia del Emanador.

Las vasijas no podían contener ni limitar la luz, por lo que se rompieron y cayeron a niveles inferiores, mientras que las luces se retiraron a su fuente, en el Emanador.

ואח"כ נבררו ונתקנו והתיקון הוא שנעשו בבחינת פרצופים ולהיות כל מדה כלולה מעשר ובריבוי הכלים נתקנו האורות וכמ"ש הרח"י בפ"י האדר"ז כי סוד התיקון הוא המעטת האור ואדרבה זו היא סיבה שיוכלו לקבלו הכלים המתבררים.

Después fueron depuradas y rectificadas. La rectificación (Tikún) consiste en que se convirtieron en configuraciones (partzufim), cada atributo compuesto por diez; y, mediante la multiplicidad de vasijas, las luces fueron rectificadas. Como escribió R. Jaim Vital en su comentario sobre la Idra Zuta, el secreto de la rectificación es la disminución de la luz; por el contrario, esto es lo que permite que las vasijas que están siendo depuradas la reciban.

En Tikún, los fragmentos fueron depurados y reconstruidos como partzufim, "configuraciones", cada uno de los cuales incluye los diez atributos, de modo que las numerosas vasijas puedan contener la luz. R. Jaim Vital explica que el secreto de la rectificación es la disminución de la luz, y que precisamente eso permite que las vasijas la reciban.

29 והנה תחלה נתברר מהכלים דתהו מה שנכלל בעולם האצ"י בכלים דע"ס דתיקון ומה שלא היה יכול להכלל באצילות ירד לבי"ע ונברר שם שנתגלו נשמות ומלאכים.

Ahora bien, primero se depuró de las vasijas de Tohu aquello que quedó incluido en el Mundo de Atzilut, en las vasijas de las diez Sefirot de Tikún; y aquello que no podía quedar incluido en Atzilut descendió a Beríá, Yetzirá y Asiá y allí fue depurado, de modo que se manifestaron almas y ángeles.

Después de la ruptura, se clasificaron los fragmentos de Tohu. Lo que podía integrarse en las vasijas de Atzilut pasó a formar parte del Mundo de Tikún; lo que no podía hacerlo descendió a Beríá, Yetzirá y Asiá, donde su depuración dio origen a almas y ángeles.

ולכן יש כח בהמלאכים להיות והחיות נושאות את הכסא ¹⁷⁶ ועל הכסא כמראה אדם ¹⁷⁷ בחי אורות וכלים דאצ"י.

Por lo tanto, los ángeles tienen la capacidad de ser [como está escrito:] “y las Jaiot llevan el Trono” y “sobre el Trono, algo semejante a la apariencia de un hombre”: el nivel de las luces y vasijas de Atzilut.

Esto explica una capacidad asombrosa de los ángeles: las Jaiot —las “criaturas vivientes” de la Carroza de Ezequiel— “llevan el Trono”, y sobre el Trono está la “semejanza de la apariencia de un hombre” de Ezequiel: las luces y vasijas de Atzilut. Los seres inferiores sostienen un nivel superior.

וזהו לפי ששרשם מעולם התהו ואורות דתהו גבוהים יותר מאורות דתיקון שהרי התיקון הוא המעטת האור (דרך נקבים וצינורות ושערות)

Esto se debe a que su raíz proviene del Mundo de Tohu, y las luces de Tohu son más elevadas que las luces de Tikún, pues Tikún consiste en disminuir la luz (a través de aberturas, conductos y cabellos);

Pueden hacerlo porque su raíz está en Tohu, cuyas luces son más elevadas que las de Tikún. Tikún opera disminuyendo la luz y canalizándola a través de “aberturas, conductos y cabellos”.

רק שמחמת שבה"כ נסתלקו האורות במאצילן והכלים נפלו למטה אכן אחר שנבררו הכלים ונתעלו מנפילתן חוזר להתגלות בהן שרשן אורות דתהו שהוא בחי לפני מלך מלך לבניי. ¹⁷⁸

solo que, a causa de la ruptura de las vasijas, las luces se retiraron hacia su Emanador y las vasijas cayeron abajo. Pero después de que las vasijas fueron depuradas y elevadas de su caída, su raíz — las luces de Tohu— vuelve a revelarse en ellas; este es el nivel de “antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”.

En la ruptura, las luces de Tohu se retiraron a su fuente mientras las vasijas cayeron. Una vez depuradas y elevadas, las luces elevadas de Tohu vuelven a brillar en ellas. La Cabalá identifica Tohu con los reyes de Edom que reinaron “antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”.

וזהו שע"י הביטול שבחיות המרכבה זעות מחיל כסא שהוא בירור ותיקון מה שיש בהם משכה"כ שנברר ונתקן עד שנכלל בבחי' ביטול

Esto es lo que significa que, mediante la autoanulación (bitul) de las Jaiot de la Carroza, estas "tiemblan por la majestad del Trono": esto es la depuración y rectificación de lo que hay en ellas de la ruptura de las vasijas, que fue depurado y rectificado hasta quedar incluido en el estado de autoanulación;

Las Jaiot "tiemblan por la majestad del Trono". Su temblor de autoanulación constituye, en sí mismo, la depuración de los fragmentos de Tohu que hay en ellas, ahora absorbidos en la anulación.

אז נתגלה בהם הארה מאורות דתהו שנסתלקו לעצמות המאציל ועי"ז נושאות את הכסא והאדם שעל הכסא לבחי' עצמיות א"ס ב"ה בחי' כי לא אדם הוא¹⁷⁹

entonces se revela en ellas una iluminación de las luces de Tohu, que se retiraron a la esencia del Emanador; y mediante esto llevan el Trono y al Hombre que está sobre el Trono [hasta] el nivel de la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea, el nivel de "pues Él no es un hombre".

Entonces las luces de Tohu retiradas brillan en ellas, y así pueden llevar el Trono y al "Hombre" que está sobre él, llegando incluso a la esencia del Infinito, de quien se dice: "pues Él no es un hombre".

והנה המלאכים הם שכבר נברר וזהו ואשר משרתיו כולם עומדים שעומדים בבחי' ביטול וכן הנשמות וכמ"ש בע"ח¹⁸⁰ שהנשמה עצמה אין צריכה תיקון ולא ירדה רק לברר הנה"ב¹⁸¹ כו'.

Ahora bien, los ángeles son aquello que ya fue depurado; esto es lo que significa "y todos Sus servidores están de pie", pues están de pie en un estado de autoanulación. Y lo mismo ocurre con las almas, como está escrito en Etz Chaim: que el alma misma no necesita rectificación y descendió únicamente para depurar el alma animal, etc.

Los ángeles ya fueron depurados; por eso la liturgia dice que "todos están de pie" en un estado de autoanulación. Las almas tampoco necesitan ser depuradas ellas mismas: Etz Chaim dice que descienden únicamente para depurar el alma animal.

30 והנה כמו שיש ג' שותפים באדם¹⁸² אב ואם והקב"ה נותן בו נשמה. כמ"כ בבהמה הגשמי יש בה נפש

מבחי החיות שבמרכבה מבחינת השמרים והפסולת שעדיין לא נברר והם מתבררים על ידי

Ahora bien, así como hay tres socios en la formación de una persona —el padre, la madre y el Santo, bendito sea, que pone en ella un alma—, del mismo modo, en el animal físico hay un alma que proviene del nivel de las Jayot de la Merkavá, del aspecto de las heces y los desechos que todavía no han sido refinados. Estos son refinados por medio de

El Talmud habla de tres socios en la formación de una persona: el padre, la madre y D'os, que le da el alma. Del mismo modo, la fuerza vital de un animal proviene de las Jayot de la Merkavá, pero de sus «heces», que aún no han sido refinadas.

האדם שאוכלן ובכח שאכל הבהמה יוכל לומר אחד ואהבת ככל לכבך¹⁸³ בבי יצריך^{184, 185} ולהתפלל

במס"נ על ידי זה נבררו גם הבהמות וכל הדברים המותרים לאוכלן ועי"ז מתגלה הארה מאורות דתהו

כנ"ל בענין והחיות נושאות כו'

la persona que los come: gracias a la fuerza obtenida al comer el animal, puede decir «Uno» y «Amarás [a D'os]... con todo tu corazón» —con tus dos inclinaciones—, y rezar con autosacrificio (mesirut néfesh). De este modo también los animales son refinados, así como todas las cosas permitidas para comer; y así se revela una iluminación de las luces de Tohu, como se explicó antes acerca de «y las Jayot llevan, etc.»

La persona refina al animal al comerlo y emplear su energía para decir «Uno» en el Shemá, amar a D'os «con todo tu corazón» —que la Mishná interpreta como con ambas inclinaciones— y rezar con autosacrificio. Así se elevan los alimentos permitidos y se revela una luz de Tohu, como sucede con las Jayot que llevan el Trono.

וכן כשעושין מהם מצות עשה כמו שופר סוכה ולולב ציצית ותפילין ממשיכים התגלות האורות דתהו

שנסתלקו שיתגלו בכלים דתיקון

Y asimismo, cuando se cumplen con ellos mitzvot positivas, como el shofar, la sucá y el lulav, los tzitzit y los tefilín, se atrae la revelación de las luces de Tohu que se habían retirado, para que se revelen en las vasijas de Tikún

Utilizar objetos físicos para cumplir mitzvot positivas, como el shofar, la sucá, el lulav, los tzitzit y los tefilín, también atrae las luces de Tohu que se habían retirado hacia las vasijas de Tikún.

(ויומשך גילוי זה בנפש האלקי וכמו למעלה והחיות נושאות את בחינת האדם שלו). וכ"ז הוא בדברים המותרים לפיך. משא"כ הדברים האסורים שלא יוכלו להתעלות כלל.

(y esta revelación será atraída al alma divina, así como, en lo Alto, «las Jayot llevan» el nivel de su «Hombre»). Todo esto se aplica a las cosas «permitidas para tu boca». Pero no sucede así con las cosas prohibidas, que no pueden elevarse en absoluto.

Esta revelación llega al alma divina, del mismo modo que las Jayot llevan al «Hombre» en lo Alto. Pero todo esto se aplica únicamente a las cosas permitidas; las cosas prohibidas no pueden elevarse de este modo en absoluto.

והנה צ"ל דבמרכבה הקדושה פני אריה אל הימין¹⁸⁶ הרי הוא קודם במעלה וגבוה מפני שור ולכן ג"כ בקרבנות היי אריה דאכיל קרבנין.¹⁸⁷

Ahora bien, debe comprenderse: en la Merkavá sagrada, «el rostro de un león a la derecha» ocupa un rango anterior y es más elevado que «el rostro de un buey»; por eso, también en las ofrendas había «un león que devoraba las ofrendas».

Surge entonces una pregunta: en la Merkavá de Ezequiel, el rostro del león está a la derecha y es más elevado que el del buey. El Zóhar incluso habla de un león que devoraba las ofrendas sobre el altar.

31 ומדוע למטה השור מותר לאוכלו ויוכ ל להתעלות ע"י האדם שאוכלו או שמקריבו ע"ג המזבח שע"י נתעלה

¿Por qué, entonces, aquí abajo se permite comer al buey, y este puede ser elevado por la persona que lo come o lo ofrece sobre el altar, de modo que por medio de ello

Entonces, ¿por qué aquí abajo se permite comer al buey y ofrecerlo sobre el altar, donde es elevado?

עצם השור ונכלל בקדושה משא"כ האריה הוא מחיות טמאות אשר אסורים באכילה ואינו ראוי לכל דבר שבקדושה שלא הוכשר למלאכת שמים אלא מן המותר בפיך.¹⁸⁸

el buey mismo es elevado e incluido en la santidad, mientras que el león pertenece a las bestias impuras, que está prohibido comer, y no es apto para nada sagrado, pues “solo lo que está permitido llevar a tu boca fue aprobado para la obra del Cielo”?

El buey mismo pasa a formar parte de la santidad, mientras que el león es un animal impuro, cuya ingestión está prohibida y que no es apto para ningún uso sagrado. El Talmud establece que solo lo que está permitido comer puede utilizarse para la labor sagrada.

והענין כי הנה נודע שהקליפה קדמה לפרי.¹⁸⁹ ולא שהקליפה ממש קדמה לפרי ח"ו אלא שהאור וחיות הלובש בתוכו בבחינת גלות ונפל שמה משבה"כ

La explicación es la siguiente: es sabido que “la kelipá precede al fruto”. No significa, D'os libre, que la kelipá preceda literalmente al fruto; más bien, la luz y la fuerza vital que están investidas en ella en un estado de exilio, pues cayeron allí a causa de la ruptura de las vasijas,

La respuesta se encuentra en el principio de que “la kelipá precede al fruto”. Esto no significa que la kelipá sea realmente anterior o superior; se refiere a la luz atrapada en la kelipá, que cayó allí durante la ruptura y se encuentra allí en exilio.

הנה הוא ממדרגות עליונות יותר מהפרי עצמה (וכמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה)^{190, 191} וכנ"ל מענין תוהו ותיקון ואעפ"כ הקליפה עצמה היא סיגים וקליפה.

proviene de niveles más elevados que el fruto mismo (como está escrito en el discurso que comienza “Y fue cuando el faraón envió”), como se explicó antes respecto de Tohu y Tikún. Sin embargo, la kelipá misma es escoria y kelipá.

Esa luz atrapada proviene de niveles más elevados que el fruto mismo, así como Tohu es superior a Tikún. Sin embargo, la kelipá misma es escoria.

ולכן האריה למטה¹⁹² הוא חיה טמאה ולמטה מהשור שהוא לגבי האריה כמו פרי לקליפה ואמנם שרש האור והחיות והניצוץ המלובש בו הוא מבחינת שלמעלה מהשור שהרי למעלה פני אריה אל הימין¹⁹³ כו'.

Por eso, aquí abajo el león es una bestia impura y está por debajo del buey, respecto del cual el león es como la kelipá respecto del fruto. Sin embargo, la raíz de la luz, la fuerza vital y la chispa investidas en él proviene de un nivel superior al del buey, pues arriba “el rostro de un león está a la derecha, etc.”

Por lo tanto, aquí abajo el león es impuro y está por debajo del buey, como la kelipá respecto del fruto. Pero la chispa que se encuentra dentro del león proviene de una raíz más elevada que la del buey, en correspondencia con el lugar del león a la derecha en la Carroza.

32 והנה כענין התהוות הארי' שלמטה מפני ארי' כך עד"ז הוא ענין אברהם שיצא ממנו ישמעאל¹⁹⁴ פי' שיצא ממנו בבחינת סיגים שנפרדו¹⁹⁵ מהכסף ואז נעשה אברהם מרכבה לחסד דאצילות כמו הכסף לאחר שהוטהר מהסיגים.

Ahora bien, así como el león de abajo llega a existir a partir del rostro del león, del mismo modo se entiende el asunto de Avraham, de quien salió Yishmael. Esto significa que salió de él en forma de escoria, separada de la plata; entonces Avraham se convirtió en una carroza para el Jésed de Atzilut, como la plata después de haber sido purificada de su escoria.

Este mismo patrón explica la expresión del Talmud: «Avraham, de quien salió Yishmael». Según la lectura cabalística que se sigue aquí, Yishmael surgió como la escoria que se separa de la plata; una vez apartada, Avraham se convirtió en una «carroza» pura, un recipiente para el Jésed de Atzilut.

33 ובעת שהיה קודם בירור הכלים דתהו הי' כלול ישמעאל ג"כ בבחינת אברהם ונעשה שבה"כ וישמעאל קדם ליצחק כמו קליפה קדמה לפרי

Y en el tiempo anterior a la depuración de las vasijas de Tohu, también Ishmael estaba incluido en el nivel de Abraham, y tuvo lugar la ruptura de las vasijas; Ishmael precedió a Itzjak, como la cáscara precede al fruto.

Antes de que las vasijas de Tohu fueran depuradas, Ishmael todavía estaba contenido en Abraham, y por eso tuvo lugar una «ruptura de las vasijas». Ishmael nació antes que Itzjak, así como la cáscara precede al fruto.

ולכן היה הוא הבכור והיינו כמו בחינת האריה שלמטה לגבי השור עד"מ כי בחינת יצחק הוא

Por eso él era el primogénito. Esto es semejante, a modo de analogía, al nivel del león de abajo con respecto al buey: pues el nivel de Itzjak es

Por eso él era el primogénito. Esta relación es análoga a la del león de abajo con respecto al buey.

כמו בחינת פני שור שבמרכבה הקדושה וישמעאל הוא כמו בחינת האריה שלמטה שהרי שרשו גבוה יותר דהיינו מבחינת פני אריה

como el nivel del rostro del buey en la Carroza sagrada, mientras que Ishmael es como el nivel del león de abajo, pues su raíz es más elevada, es decir, corresponde al nivel del rostro del león;

Itzjak corresponde al rostro del buey en la Carroza sagrada, mientras que Ishmael corresponde al león de abajo, cuya raíz es el rostro superior del león.

אמנם הוא עצמו יצא בבחי' סיגים וקליפה (ומזה יובן ענין שחורה אני ונאווה כאהלי קדר¹⁹⁶ כדלקמן) וכמו השליא שמקפת לולד

pero él mismo surgió como escoria y cáscara (y de esto se comprenderá el sentido de «Soy negra, pero hermosa, como las tiendas de Kedar», como se explicará más adelante), igual que la placenta que rodea al niño.

Sin embargo, Ishmael mismo surgió como escoria y cáscara. El texto señala de paso que esto explicará más adelante la comparación con «las tiendas de Kedar», pues Kedar era hijo de Ishmael; también lo compara con la placenta que rodea al niño.

וזהו לפי שבשרשה כשהיתה כלולה בהטפה היא נעלה יותר ואח"כ ע"י הבירור נפרדת וזורקין אותה. והענין הוא כי מה שהוא גבוה יותר בשרשו כשנופל בבחינת שבה"כ נופל למטה יותר.

Esto se debe a que, en su raíz, cuando estaba incluida en la gota, era más elevada; después, mediante la depuración, se separa y se la desecha. La explicación es que aquello que es más elevado en su raíz, cuando cae a causa de la ruptura de las vasijas, cae más abajo.

La placenta formaba parte de la semilla y era más elevada en su raíz; sin embargo, en el proceso de depuración se separa y se desecha. La regla general es que aquello que es más elevado en su raíz cae más abajo cuando cae.

ולכן גם בענין שבה"כ דתהו יש כמה בחינות שמה שנפל למטה יותר זהו מפני ששרשה היה גבוה יותר שהיו האורות גבוהים יותר

Por eso, también en relación con la ruptura de las vasijas de Tohu hay varios niveles: lo que cayó más abajo lo hizo porque su raíz era más elevada, pues las luces eran más elevadas;

Así, en la ruptura de Tohu, los fragmentos que cayeron más abajo provenían de las luces más elevadas.

ולכן הכלים לא הכילום ונפלו בכח למטה יותר ויש מבחינת הכלים שנשברו ונפלו שנשתלשלו בבחינת בהמות וחיות המותרים באכילה ומה שגבוה יותר בשרשו נפל למטה יותר בדברים שאסור באכילה.

por eso las vasijas no pudieron contenerlas y cayeron con fuerza más abajo. Algunas de las vasijas que se rompieron y cayeron descendieron y se manifestaron como animales domésticos y fieras permitidos para el consumo; aquello que era más elevado en su raíz cayó más abajo, en cosas prohibidas para el consumo.

Las vasijas no pudieron contener sus luces tan elevadas y cayeron con mayor fuerza. Los fragmentos de las luces inferiores se convirtieron en animales permitidos; los de las luces más elevadas cayeron aún más abajo, en cosas prohibidas.

34 והנה קיום המצות ל"ת הוא הכל בדברים האסורים ששרשן גבוה יותר מהדברים המותרים כמו אריה

נגד שור

Ahora bien, el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos se realiza enteramente con cosas prohibidas, cuya raíz es más elevada que la de las cosas permitidas, como el león en comparación con el buey.

Todas las prohibiciones se refieren a cosas prohibidas, cuya raíz es más elevada que la de las cosas permitidas, así como la raíz del león es más elevada que la del buey.

ועל ידי קיום רצונו ית' בבחינת הל"ת היינו בבחינת דחייה שדוחין אותן הפנימי ומקיפים דקליפה

Y mediante el cumplimiento de Su voluntad, bendito sea, en la modalidad de las prohibiciones —es decir, en la modalidad del rechazo, por el cual son rechazadas las fuerzas interiores y circundantes de la kelipá—,

Cumplir la voluntad de D'os mediante las prohibiciones significa rechazar tanto las fuerzas interiores como las circundantes de la kelipá.

היינו על ידי מניעת האכילה לא תאכל או שנוהרים מלטמא בהם וכל הגדרים והסייגים שבהם עי"ז רוח

הטומאה יעביר מן הארץ¹⁹⁷

es decir, absteniéndose de comer —“No comerás”—, o cuidándose de no volverse impuro por medio de ellas, así como observando todas las barreras y salvaguardas relacionadas con ellas, mediante esto “Él eliminará de la tierra el espíritu de impureza”,

Se las rechaza absteniéndose de comer alimentos prohibidos, evitando la impureza y observando las barreras establecidas en torno a ellos. Esto hace realidad la profecía: “el espíritu de impureza será eliminado de la tierra”.

ולא יהיה שום הסתר וקליפה ומתגלה עי"ז עצמיות האורות עליונים הגבוהים יותר מהאורות

המתגלים עי"ז מ"ע שבדברים המותרים כו'

y no habrá ningún ocultamiento ni kelipá; y mediante esto se revela la esencia misma de las luces superiores, que son más elevadas que las luces reveladas por medio de los mandamientos positivos cumplidos con cosas permitidas, etc.,

Cuando ya no queda ocultamiento, se revela la esencia misma de las luces supremas, que son más elevadas que las luces reveladas mediante los mandamientos positivos realizados con cosas permitidas.

וכמו שלמעלה גילוי בחינת פני אריה¹⁹⁸ הוא גבוה מבחינת פני שור כו' ועמ"ש בפ' עקב ע"פ ויאכילך את המן^{199, 200} כו':

así como, en lo alto, la revelación del nivel del rostro del león es más elevada que el nivel del rostro del buey, etc. Y véase lo escrito en la parashá de Eikev, sobre el versículo "Y te alimentó con el maná, etc."

Esto corresponde al rostro del león, más elevado que el del buey, en la Carroza. Se cita para un estudio más profundo un maamar de Likkutei Torah, Eikev, sobre el maná.

SECCIÓN 5 • ¶35-42

El sol, la sal y las tiendas de Kedar

35 ה וזהו שחורה אני כו'²⁰¹ אל תראוני שאני שחרחורת ששזפתני השמש.²⁰² היינו כי אף שלמטה אני

בבחינת שחרות ובע"ג ובקיום דברים גשמיים

5. Y esto es [lo que significa]: "Soy negra, etc.; no me miren porque soy morena, pues el sol me ha bronceado". Es decir: aunque abajo me encuentro en un estado de negrura y limitación, y dedicada al cumplimiento de cosas físicas,

Una nueva sección interpreta el versículo siguiente: "No me miren porque soy morena, pues el sol me ha bronceado". El alma reconoce que abajo es "negra", limitada y ocupada en cosas físicas.

אבל ע"י כל זה דוקא הנני בא למעלה גדולה שע"י יתגלה חדשות התגלות עצמותו ומהותו דהיינו דרך כלל ע"י קיום כל המצות מ"ע ומצות ל"ת.

sin embargo, precisamente por medio de todo esto alcanzo una gran elevación, pues así se revelará algo nuevo: una revelación de Su esencia y Su ser; es decir, en términos generales, por medio del cumplimiento de todas las mitzvot, tanto los mandamientos positivos como los prohibitivos,

Sin embargo, precisamente esto la eleva a una gran altura, porque por medio de ello se revelará algo nuevo: la esencia misma de D'os. Esto ocurre al cumplir todas las mitzvot, tanto las positivas como las prohibitivas.

שהם בדברים גשמיים אשר שרשם מעולם התהו ואורות דתהו נסתלקו בעצמות המאציל ולכן ע"י קיום רצונו רצון העליון דוקא בדברים הנ"ל יתגלה אור א"ס גילוי יותר נעלה ממה שנתגלה באורות דתיקון.

que se cumplen con cosas físicas cuya raíz proviene del Mundo de Tohu, y las luces de Tohu se retiraron a la esencia del Emanador. Por lo tanto, precisamente al cumplir Su voluntad —la voluntad suprema— con esas cosas, se revelará la Luz Infinita (Or Ein Sof) con una revelación más excelsa que la que se reveló en las luces de Tikún.

Las mitzvot se cumplen con cosas físicas cuya raíz está en Tohu, cuyas luces se retiraron a la esencia de D'os. Por eso, al cumplir la voluntad de D'os con ellas, se revela la Luz Infinita de manera más plena que mediante las luces de Tikún.

36 ואף שלמטה אני בהסתר וצמצום אבל שזפתני השמש. ²⁰³ כי שמש ומגן ²⁰⁴ הוי אלקים ושמש הוא בחינת יחוי"ע לך הוי הגדולה כוי שבטלים באור א"ס.

Y aunque abajo estoy en ocultamiento y contracción, “el sol me ha bronceado”. Pues “el sol y el escudo son Havaíá Elokim”, y “sol” es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá): “Tuyo, Havaíá, es la grandeza, etc.”, en la que todo queda anulado en la Luz Infinita (Or Ein Sof).

El “sol” que la bronceó es Havaíá, como en “el sol y el escudo son Havaíá Elokim”. El sol representa la unidad superior, en la que todo queda anulado en la Luz Infinita, como en “Tuyo, Havaíá, es la grandeza”.

ולכן כשמאיר למטה השמש התגלות הארה מבחי"י יחוי"ע בנפש ע"י ההתבוננות בק"ש בבחינת יחודא עילאה.

Por lo tanto, cuando el sol brilla abajo —es decir, cuando se revela en el alma una iluminación del nivel de la unidad superior—, esto ocurre mediante la contemplación durante el Shemá, según el modo de la unidad superior,

El sol brilla abajo cuando la persona, al recitar el Shemá, contempla la unidad superior y una iluminación de esta penetra en su alma.

איך דכולא קמיה כלא חשיב וע"י קיום המצות כי כל התגלות אור חדש מאור א"ס שאינו בגדר ההשתלשלות צ"ל ע"י בחינת ממוצע היינו בחינת כתר וע"י תרי"ג ארחין שנמשכו מגלגלתא²⁰⁵ ונשתלשלו למטה בקיום רצונו ממש.²⁰⁶

de que "todo ante Él es considerado como nada", y mediante el cumplimiento de las mitzvot. Pues toda revelación de una luz nueva procedente de la Luz Infinita, que no está dentro de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), debe venir a través del nivel de un intermedio, es decir, el nivel de Kéter (la Corona), y mediante los 613 senderos que se extendieron desde la Gulgaltá y descendieron abajo en el cumplimiento de Su voluntad misma.

Esa contemplación consiste en que "todo ante Él es considerado como nada". El sol también brilla mediante las mitzvot, porque toda nueva revelación que proviene de más allá de la cadena descendente de los mundos llega a través de Kéter y de los 613 senderos de la Gulgaltá (el "cráneo" de Arij Anpín, dentro de Kéter), que se extienden hasta el cumplimiento de la voluntad de D'os.

37 וע"י ונתגלה האור מסוכ"ע ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים אשר שרשם מעולם התהו שנסתלקו האורות למעלה כנ"ל.

A través de esto se revela la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), mediante el cumplimiento de Su voluntad con cosas físicas cuya raíz proviene del Mundo del Tohu, cuyas luces se retiraron hacia lo alto, como se mencionó antes.

Al cumplir la voluntad de D'os con cosas físicas arraigadas en el Tohu, se revela la luz que circunda todos los mundos (sovev).

אך מעלת הגילוי שע"י קיום מצות ל"ת יותר מהגילוי שע"י קיום מ"ע הוא כי הנה בבחינת סכ"ע יש ג"כ ב' מדרגות האחד מה שנקרא סוכ"ע א"כ הוא שייך לעלמין שאף

Pero la superioridad de la revelación que se produce al cumplir los mandamientos prohibitivos sobre la revelación que se produce al cumplir los mandamientos positivos es la siguiente: en el nivel de "circunda todos los mundos" también hay dos niveles. El primero es lo que se llama "circunda todos los mundos"; por lo tanto, se relaciona con los mundos, pues aunque

¿Por qué son superiores los mandamientos prohibitivos? Porque la propia luz circundante tiene dos niveles. El primero se llama "circunda los mundos" y, como indica su nombre, todavía se relaciona con los mundos.

שהוא סובב ואינו מתגלה מ"מ שייך לקרותו בשם סובב לעלמין ושיהיה הסכ"ע בבחי' גילוי ממש הוא ע"י קיום המ"ע שהם בדברים המותרים.

circunda y no se revela, no obstante, puede llamarse "circunda los mundos". Y que [la luz que] circunda todos los mundos llegue a una revelación efectiva se produce mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos, que se realizan con cosas permitidas.

Aunque no penetra en los mundos, se define en relación con ellos. Los mandamientos positivos, cumplidos con cosas permitidas, hacen que esta luz circundante llegue a una revelación efectiva.

אבל עצמותו ומהותו לא שייך לקרותו באמת בשם סוכ"ע כנזכר לעיל והוא בחינת אני הו"י לא שנית²⁰⁷ כמו קודם שנברא העולם ממש.

Pero Su esencia y Su ser no pueden llamarse verdaderamente "circunda todos los mundos", como se mencionó antes; este es el nivel de "Yo, D'os, no he cambiado", exactamente como antes de que el mundo fuera creado.

Sin embargo, la esencia de D'os no puede llamarse verdaderamente "circunda los mundos". Es "Yo, D'os, no he cambiado", exactamente como antes de la Creación.

38 והוא המתגלה ע"י קיום מצות ל"ת דוקא ע"י גבורות ודחיי' הקליפה כי הגבורות בשרשם גבוהים מהחסדים כמו מעלת הזהב על הכסף או כמו שמלח ממתיק הבשר.

Y esto es lo que se revela específicamente mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, por medio de las severidades (guevurot) y el rechazo de la kelipá. Pues las severidades, en su raíz, son más elevadas que las bondades (jasadim), como el oro es superior a la plata, o como la sal endulza la carne:

Esta esencia se revela específicamente mediante las prohibiciones, que actúan por medio de la severidad (guevurot) y el rechazo de la kelipá. En su raíz, las severidades son más elevadas que las bondades, así como el oro es más precioso que la plata y la sal realza el sabor de la carne.

היאכל תפל מבלי מלח²⁰⁸ שע"י המלח נתגלה הטעם הרי טעמים שהוא בחינת גבוה (והיך אוכל יטעם.²⁰⁹ לכן גם אותיות גיכ"ק שמהיך גבוהים משאר אותיות כמ"ש ע"פ וספרתם לכם ממחרת^{210, 211} כו' עיין באדר"ז דף רצ"ה ע"ב)

“¿Acaso se puede comer lo desabrido sin sal?”. Pues mediante la sal se revela el sabor. Así, el sabor, que es un nivel elevado (“y el paladar prueba el alimento”; por eso también las letras guímel, yud, kaf y kuf, que se articulan en el paladar, son más elevadas que las demás letras, como está escrito acerca del versículo “Y contarán para ustedes desde el día siguiente, etc.”; véase el Idra Zuta, folio 295b),

Iyov pregunta: “¿Acaso se puede comer lo desabrido sin sal?”. El sabor es una facultad elevada, y se considera que las letras que se articulan en el paladar (guímel, yud, kaf y kuf) son más elevadas que las demás, como explican un maamar de Likkutei Torah y el Idra Zuta.

מתגלה ע"י המלח דוקא שהוא בעצמו למטה מהמאכל שהרי אינו ראוי לאכילה והוא בבחינת גבורות וגם כמו מלה בסלע משתוקא בתרין²¹²

se revela específicamente mediante la sal, que en sí misma es inferior al alimento, pues no es apta para comerse y corresponde al aspecto de las severidades. También es como [dice el dicho]: “Una palabra vale un sela; el silencio, dos”,

La sal no es alimento en sí misma y pertenece al ámbito de la severidad; sin embargo, revela el sabor. El dicho talmúdico “Una palabra vale un sela; el silencio, dos” expresa una idea similar: la contención vale más que la expresión.

דהיינו ע"י קיום הלי"ת בבחינת שלילה אשר הם בדברים האסורים אשר הניצוצים שנפלו בהן שרשן ממקום גבוה יותר לכן ע"י קיום רצונו ית' בהן לדחות הקליפה ע"יז הוא התגלות עצמותו ומהותו ממש.²¹³

es decir, mediante el cumplimiento de las prohibiciones en forma de negación, que se refieren a las cosas prohibidas, cuyas chispas caídas tienen su raíz en un lugar más elevado. Por lo tanto, mediante el cumplimiento de Su voluntad, bendito sea, respecto de ellas —rechazando la kelipá—, se revela precisamente Su esencia y Su ser.

Las prohibiciones actúan por medio de la negación y se refieren a cosas prohibidas cuyas chispas tienen una raíz más elevada. Cumplir la voluntad de D'os rechazando la kelipá que hay en ellas revela Su esencia misma.

39 וזהו ענין שחורה אני ונאווה. כאהלי קדר.²¹⁴ כי הנה מבואר למעלה בענין אברהם שיצא ממנו ישמעאל.²¹⁵

Y este es el significado de “Soy negra, pero hermosa, como las tiendas de Kedar”. Pues más arriba se explicó, respecto de Avraham, de quien salió Yishmael,

Ahora se explica la frase “como las tiendas de Kedar”. Se basa en lo dicho acerca de Avraham, de quien salió Yishmael.

שיצא בבחינת סיגים כמו התהוות האריה למטה מבח ינת פני אריה שבמרכבה. ואעפ”כ מקבל חיות מאברהם

que salió en calidad de escoria, como la formación del león abajo a partir del nivel del rostro de león en la Merkavá. Sin embargo, recibe su fuerza vital de Avraham,

Yishmael surgió como escoria, como el león de abajo a partir del rostro de león de arriba. Aun así, su fuerza vital proviene de Avraham.

אלא שהחיות הוא עיקר בבחינת מקיף כי הסט”א אינו יכול לקבל את הקדושה בבחינת גילוי פנימית רק בבחינת מקיף

solo que la fuerza vital está principalmente en la modalidad de lo circundante, pues la sitra ajra no puede recibir la santidad mediante una revelación interior, sino únicamente en la modalidad de lo circundante;

Esa fuerza vital lo alcanza solo como una influencia circundante, porque la sitra ajra no puede recibir la santidad interiormente, sino únicamente desde fuera.

וכמו י”א סממני הקטורת שהעשרה הן המלובשים בקליפות בבחינת גלות והי”א הוא בבחינת מקיף והוא לבונה שהוא בעצם לכן ועיקר חיותם הוא מהמקיף כו’ (ועמש”ל מזה בפ’ תולדות ע”פ ראה ריח בני^{216, 217} כו’)

como en el caso de las once especias del incienso: las diez son las que están investidas en las keli-pot en estado de exilio, y la undécima está en la modalidad de lo circundante; esta es el frankincienso (levoná), que es esencialmente blanco (laván), y su fuerza vital principal proviene de lo circundante, etc. (Véase lo escrito más arriba sobre esto en Parshat Toldot, acerca del versículo “Mira, el aroma de mi hijo, etc.”)

El incienso tenía once especias: diez corresponden a chispas exiliadas en las keli-pot, mientras que la undécima, el frankincienso (levoná, de laván, “blanco”), es su fuente circundante de vida. El texto remite al discurso de Torah Ohr, Toldot, sobre esto.

והנה יש ב' מקיפים האחד כמו בחינת לבוש שהוא מקיף מקרוב הב' מקיף עליון יותר

Ahora bien, hay dos [tipos de] influencias circundantes: una es como una vestimenta, que circunda de cerca; la segunda es una influencia circundante más elevada,

Hay dos tipos de influencias circundantes: la vestimenta, que rodea de cerca, y otra más elevada.

כמו אהל ודירה שהוא מקיף ג"כ אך הוא מקיף מרחוק וגם האהל והדירה יקר יותר מהלבוש כו'.

como una tienda y una morada, que también circundan, pero lo hacen desde lejos; además, la tienda y la morada son máspreciadas que la vestimenta, etc.

Una tienda o una casa también rodea a la persona, pero desde lejos, y es máspreciada que una vestimenta. Esto prepara la lectura de las "tiendas" de Kedar.

40 והנה מה שהקדושה מחיה לסט"א הוא רק מרחוק. וזהו ענין אהלי קדר. אהל דוקא ואומרת כנ"י שכך

יש אצלי גילוי בחינת מקיף עליון אשר הוא מקיף מרחוק כדכתיב זכרו את ²¹⁸ ה' מרחוק.

Ahora bien, la manera en que la santidad da vida a la sitra ajra es únicamente desde lejos. Este es el sentido de "las tiendas de Kedar": específicamente, una tienda. Y la Comunidad de Israel dice que también en mí hay una revelación del nivel de una luz envolvente superior, que circunda desde lejos, como está escrito: "Recuerden a D'os desde lejos".

La santidad da vida a la sitra ajra únicamente desde lejos; por eso el versículo habla de las "tiendas" de Kedar: una tienda circunda desde lejos. La Comunidad de Israel dice que también en ella hay una revelación de una luz envolvente superior, que está "desde lejos", como dice Jeremías: "Recuerden a D'os desde lejos".

והיינו כי בחינה סוכ"ע נקרא סובב לעלמין. וזהו ענין הלבושים הנעשים ממעשה המצות והוא בקיום מ"ע

Es decir: el nivel de "que circunda todos los mundos" (sovev kol almin) es llamado "que circunda los mundos". Este es el asunto de las vestimentas que se forman mediante la realización de las mitzvot, lo cual se logra cumpliendo los mandamientos positivos.

La luz envolvente inferior, "que circunda todos los mundos", todavía guarda relación con los mundos. Corresponde a las "vestimentas" que la realización de los mandamientos positivos crea para el alma.

אמנם ע"י שחורה אני בקום מצות ל"ת שהוא בחינת שחורות כעורב²¹⁹ ע"י ונאווה כאהלי קדר²²⁰ שנמשך גילוי עצמותו ומהותו שאין שייך לקרותו אפילו סובב לעלמין כנ"ל

Sin embargo, mediante "soy negra", al cumplir los mandamientos prohibitivos, que corresponden al nivel de "negra como un cuervo", por medio de esto se llega a "hermosa como las tiendas de Kedar": se atrae una revelación de Su esencia y Su ser, que ni siquiera puede llamarse "que circunda los mundos", como se explicó antes.

Mediante la "negrura" de las prohibiciones, "negra como un cuervo", llega la belleza "como las tiendas de Kedar": la revelación de la esencia de D'os, que ni siquiera puede llamarse "que circunda los mundos".

והיינו דכמו שהמקיף המחיה הסט"א הרי רחוק הוא בערך מהם וכמ"ש בע"ח שער עשרי פרק²²¹ י"א כי אין קדש מתערב בחול²²² כו'

(Es decir: así como la luz envolvente que da vida a la sitra ajra está muy alejada de ella en cuanto a rango, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 11: "pues lo sagrado no se mezcla con lo profano, etc.",

Este largo paréntesis desarrolla la comparación. La luz envolvente que sustenta a la sitra ajra está enormemente alejada de ella, pues, como dice Etz Chaim, lo sagrado no se mezcla con lo profano.

כמ"כ לגבי עצמות א"ס ב"ה הרי גם העולמות היותר עליונים כלא ממש חשיבי ורחוקים יותר בערך לגבי אור א"ס ב"ה יותר לאין קץ מערך ריחוק שבמשל דלעומת זה לגבי בחינת המקיף שלהם דאהלי קדר.

así también, con respecto a la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, incluso los mundos más elevados son considerados verdaderamente como nada, y su distancia en cuanto a rango respecto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, es infinitamente mayor que la distancia, en la analogía, entre el otro lado y su luz envolvente, las "tiendas de Kedar".

Del mismo modo, en comparación con la esencia de D'os, incluso los mundos más elevados son como nada, y su distancia respecto de Él es infinitamente mayor que la distancia entre la kelipá y la luz que la circunda.

ולכן נמשל מקיף זה העליון הנמשך מאור א"ס ב"ה ממש. למשל אהלי קדר כו' דוקא.

Por eso esta luz envolvente superior, atraída de la Luz Infinita misma, bendita sea, se compara específicamente con la analogía de "las tiendas de Kedar, etc."

Por eso esta luz envolvente superior, atraída de la Luz Infinita misma, se compara específicamente con las tiendas de Kedar.

ועמ"ש ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{223, 224} מענין ב' מקיפים אלו דלבוש ובית כו' ועוד יש להטעים הענין שנמשל לאהלי קדר דוקא כי הנה בקדושה הם ע"ס עשר ולא אחד עשר²²⁵ וכמ"ש בס"י²²⁶ והובא ברע"מ²²⁷ ר"פ כי תשא.

Y véase lo escrito sobre el versículo “Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”, acerca de estos dos tipos de luz envolvente, la vestimenta y la casa, etc. Se puede explicar además por qué se compara específicamente con las tiendas de Kedar: en la santidad hay diez Sefirot, “diez y no once”, como está escrito en Sefer Yetzirah y citado en el Raaya Mehemna al comienzo de Parshas Ki Sisa.

El discurso sobre el Salmo 30 trata de estos dos tipos de luz envolvente, la vestimenta y la casa. Una segunda explicación se basa en Sefer Yetzirah: en la santidad hay diez Sefirot, “diez y no once”.

ור"ל כי בכתר יש ב' בחינות עתיק ואריך ובחינת עתיק אינו ממנין הע"ס²²⁸ וזהו ולא אחד עשר כו' ועיין בע"ח שער כ"ב פ"א²²⁹ אות ד' ואין אנו מונין²³⁰ כו' וכן בכל כללות האצילות עתיק יומין כו'.

Esto quiere decir que en Kéter hay dos niveles, Atik y Arij, y el nivel de Atik no se cuenta entre las Diez Sefirot; este es el sentido de “y no once, etc.” Véase Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, sección 4: “y no contamos, etc.”; y lo mismo ocurre en el conjunto de Atzilut: Atik Yomin, etc.

Kéter tiene dos niveles: Atik (“el Anciano”, su nivel interior y superior) y Arij Anpín (“el Rostro Largo”, su nivel exterior); Atik no se cuenta entre las diez Sefirot, y por eso son “no once”. Etz Chaim dice lo mismo acerca de Atik.

והנה המשכת בחינת מקיף העליון הנ"ל שבבחינת אהל ובית שלמעלה מבחינת לבוש כו' זהו בחינת עתיק שהוא בחינה תחתונה שבמאציל אור א"ס ב"ה ממש.

Ahora bien, la continuación del nivel de la luz circundante superior mencionado antes, en el nivel de la tienda y la casa, que está por encima del nivel del vestido, etc., es el nivel de Atik, que es el nivel inferior del Emanador, la Luz Infinita, bendito sea Él, mismo.

La luz circundante superior —la «tienda» o la «casa», por encima del «vestido»— es Atik, el nivel inferior del Emanador, la Luz Infinita misma.

ולכן נמשל לאהלי קדר דוקא משום דשם ודאי אין המקיף בערך הפנימי כנ"ל כמ"כ אפילו עולמות היותר עליונים רחוקים מאד בערך לגבי א"ס ב"ה יותר לאין קץ מערך ריחוק שבמשל דאהלי קדר לא מיניה ולא מקצתיה.

Por eso se la compara específicamente con las tiendas de Kedar, pues allí la luz circundante ciertamente no guarda proporción con la interior, como se explicó antes. Del mismo modo, incluso los mundos más elevados están muy lejos, en cuanto a nivel, del Infinito, bendito sea Él, infinitamente más que la distancia que presenta la analogía de las tiendas de Kedar, sin tener absolutamente nada en común con Él.

Se la compara con las tiendas de Kedar porque allí la luz circundante no guarda proporción con lo que circunda. Del mismo modo, ni siquiera los mundos más elevados guardan proporción alguna con el Infinito.

ועכ"ז גם מקיף העליון זה מתגלה ע"י קיום מצות ל"ת. ומטעם הנ"ל. וע"פ לשון הקבלה י"ל הטעם שנמשל לאהלי קדר דוקא כי הנה בקדושה הם עשר ולא אחד עשר דהיינו ע"ס והתחלתן מבחינת א"א ופ"י ולא י"א היינו

Aun así, también esta luz circundante superior se revela mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, por la razón mencionada antes. Y, en los términos de la Kabbalá, puede explicarse por qué se la compara específicamente con las tiendas de Kedar: en la santidad hay diez y no once; es decir, las Diez Sefirot comienzan en el nivel de Arij Anpín. El significado de "y no once" es que

Esta luz circundante superior también se revela mediante los mandamientos prohibitivos. La razón cabalística de la comparación es que la santidad tiene diez Sefirot, que comienzan en Arij Anpín, y no once.

כי בחינת עתיק אינו ממנין הע"ס והנה א"א נקרא סוכ"ע אכן בחינת עתיק אינו נקרא אפילו סוכ"ע לכן נמשל לאהלי קדר ששם יש י"א כתרין והבחינה הי"א שזהו בחי' לבונה נקרא בחינת אהלי קדר כנ"ל.

el nivel de Atik no se cuenta entre las Diez Sefirot. Ahora bien, Arij Anpín es llamado «el que circunda todos los mundos», pero el nivel de Atik ni siquiera es llamado «el que circunda todos los mundos». Por eso se lo compara con las tiendas de Kedar, pues allí hay once coronas; y el undécimo nivel, que es el nivel del incienso, es llamado el nivel de «las tiendas de Kedar», como se explicó antes.

Atik no se cuenta entre ellas; y mientras que Arij Anpín es llamado «el que circunda todos los mundos», Atik ni siquiera recibe ese nombre. La kelipá tiene «once coronas», y su undécima, correspondiente al incienso mencionado antes, es lo que designa «las tiendas de Kedar».

וא"כ ע"י דקדושה שאינו ממנין העשר ספ"י נמשל לבחינת זו דוקא. וזהו שהיו במשכן י"א יריעות עזים²³¹ שיומשך גם בחינת מקיף העליון כו'.

Por lo tanto, Atik de la santidad, que no se cuenta entre las diez Sefirot, se compara específicamente con este nivel. Y por eso en el Tabernáculo había once cortinas de pelo de cabra: para que también se atrajera el nivel de la luz circundante superior, etc.

Así, Atik de la santidad, que no se cuenta entre las diez, se compara con ese undécimo nivel. Por eso el Tabernáculo tenía once cortinas de pelo de cabra: para atraer también la luz circundante superior.

ועיין מ"ש בד"ה ויקרא אל משה²³² בפ"י ולא יכול משה לבוא אל אהל ועד כי שכן עליו הענן²³³ ע"ש. והנה הגם דבמ"ע נמשך ג"כ מבחינת עתיק אך כי במ"ע נמשך מז"ת דע"י המלוכשים בא"א

Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Y llamó a Moshé», acerca del significado de «Y Moshé no podía entrar en la Tienda de Reunión, porque la nube se había posado sobre ella»; véase allí. Ahora bien, aunque mediante los mandamientos positivos también se atrae del nivel de Atik, mediante ellos se atrae de las siete Sefirot inferiores de Atik Yomín, que están revestidas en Arij Anpín;

El discurso sobre «Y llamó a Moshé» explica por qué Moshé no podía entrar en la Tienda cuando la nube se había posado sobre ella. Los mandamientos positivos también atraen de Atik, pero solo de sus siete Sefirot inferiores, revestidas en Arij Anpín.

אבל בחינת ג"ר דע"י שאינן מלוכשים כלל בא"א נמשך ע"י קיום מל"ת דוקא וכדלקמן ועפ"י יובן ג"כ הטעם דמצות ל"ת תלויין בשערות דז"א דוקא ומ"ע בת"ד דא"א. וזהו ענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה כמ"ל בשם האד"ר)

pero el nivel de las tres primeras Sefirot de Atik Yomín, que no están revestidas en Arij Anpín en absoluto, se atrae específicamente mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, como se explicará más adelante. De acuerdo con esto, también se entenderá por qué los mandamientos prohibitivos dependen específicamente de los cabellos de Zeir Anpín, y los mandamientos positivos, de los tikunim de la barba de Arij Anpín. Este es el significado de que la Torá haya sido entregada como fuego negro sobre fuego blanco, como se escribió antes en nombre del Idra Rabá.

Las tres primeras Sefirot de Atik, que no están revestidas en Arij Anpín en absoluto, se atraen únicamente mediante los mandamientos prohibitivos. Esto explica por qué los mandamientos prohibitivos dependen de los cabellos de Zeir Anpín —la configuración de los atributos emocionales— y los positivos, de la barba de Arij Anpín; y esto expresa el significado de que la Torá haya sido entregada como fuego negro sobre fuego blanco.

(דקל"ב) ור"ל דאש שחורה זהו בחינת מל"ת ואש לבנה זהו בחי' מ"ע וכ"ה בסה"מ סי' קל"ט בשם הרמ"ז.

(folio 132). Es decir, «fuego negro» es el nivel de los mandamientos prohibitivos, y «fuego blanco», el nivel de los mandamientos positivos. Así aparece también en Sefer Hadrash Melej, sección 139, en nombre del Ramaz.

El fuego negro corresponde a los mandamientos prohibitivos y el fuego blanco, a los mandamientos positivos; así lo afirma también Hadrash Melej, comentario sobre el Zohar de R. Shalom Buzaglo, en nombre del Ramaz (R. Moshe Zacuto).

והענין דכתיב ותורה אור²³⁴ והנה עיקר אור הנר המאיר הוא מגוון הסמוך לפתילה אבל הגוון לבן המקיף עליו הוא אינו מאיר בעצמו כו'

La explicación es que está escrito: "y la Torá es luz". Ahora bien, la luz principal de una lámpara encendida proviene del matiz que está junto a la mecha, mientras que el matiz blanco que la rodea no emite luz por sí mismo, etc.;

En Proverbios está escrito: "La Torá es luz". Antes se dijo que, en una llama, la luz principal proviene de la parte junto a la mecha, mientras que la parte blanca que la rodea no emite luz por sí misma.

כן הוא לעיל ולכאורה אדרבה עיקר האור הוא מגוון לבן משא"כ הגוון הסמוך לפתילה הוא שחור או גוון תכלת ואינו מאיר כ"כ.

Así se afirma [arriba]. Pero, aparentemente, ocurre lo contrario: la luz principal proviene del matiz blanco, mientras que el matiz junto a la mecha es negro o azulado y no ilumina tanto.

Esto parece invertir el orden, pues la parte blanca es la que más brilla, mientras que la parte junto a la mecha es oscura o azulada.

אמנם נראה שהכוונה ע"ד מ"ש בזהר בראשית (דני"א ע"א) ועל נהורא חוורא שרייא לעילא נהורא סתימאה דאקיף ליה וכ"כ בפ' לך לך (דפ"ג ע"ב)

Sin embargo, parece que la intención sigue la línea de lo escrito en el Zohar, Bereishis (folio 51a): "Y sobre la luz blanca, arriba, reposa una luz oculta que la circunda"; y también en Parshas Lech Lecha (folio 83b);

La respuesta proviene del Zohar: sobre la luz blanca reposa una luz oculta que la circunda.

ופי' הרמ"ז (הובא בסה"מ סי' קל"ט) דנהורא סתימאה הוא על סוד הכתר הסתום ומקיף את הכל כו'.

Y el Ramaz explicó (citado en Sefer Hadrash Melech, sección 139) que la luz oculta se refiere al secreto del Kéter oculto, que circunda todo, etc.

El Ramaz, citado en Hadrash Melech, explica que esta luz oculta es el secreto del Kéter oculto, que circunda todo.

ומעתה יש להבין ג"כ בענין התורה שנתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה שהם בחינת ב' גוונים הראשוני וזהו ותורה אור.²³⁵

Ahora se puede comprender también el asunto de que la Torá fue entregada en fuego negro sobre fuego blanco, que corresponden a los dos primeros matices; y esto es "y la Torá es luz".

Con esto se pueden comprender el fuego negro y el fuego blanco de la Torá como los dos matices primarios de la llama; este es el significado de "la Torá es luz". El párrafo siguiente desarrolla esta idea.

41 ויש עוד בחינת נהורא סתימאה שהוא מקור האור וזהו ענין דברי סופרים שמהם נמשך להיות בחינת הספר הוא בחינת ותורה אור²³⁶ כו'

Y existe además el nivel de la luz oculta (nehora setimaá), que es la fuente de la luz. Este es el sentido de las palabras de los Escribas, de las cuales se deriva el nivel del libro, que es el nivel de "y la Torá es luz", etc.

Además de las luces blanca y negra, hay una tercera: la "luz oculta", que es la fuente de la luz misma. Corresponde a las palabras de los Escribas, de las cuales se deriva la Torá escrita, el "libro", como en "la Torá es luz".

והנה מ"ע הוא בחינת נהורא חיוורא הוא אור אשר יוכל לבא לידי גילוי האור וחסדו מאתו ית' קיום רצונו בקום ועשה והוא בחינת שערות דא"א

Ahora bien, los preceptos positivos corresponden al nivel de la luz blanca (nehora jivara): es una luz que puede llegar a revelarse —la luz y la bondad de Él, bendito sea—, el cumplimiento de Su voluntad mediante la acción. Corresponde al nivel de los cabellos de Arij Anpín,

Los preceptos positivos son la "luz blanca": una luz que puede revelarse abiertamente, la bondad de D'os, cuya voluntad se cumple mediante la acción. Corresponden a los cabellos de Arij Anpín.

שהם בחינת כעמר נקא²³⁷ נהורא חיוורא שכדי שיהיה האור בבחי' גילוי א"א רק ע"י בחי' שערות וכמשי"ל בענין התיקון שהוא הממעטת האור כו'.

que son el nivel de "como lana pura", la luz blanca; pues, para que la luz se encuentre en un estado de revelación, ello solo es posible mediante el nivel de los cabellos, como se explicó arriba acerca de la rectificación, que consiste en disminuir la luz, etc.

Estos son los cabellos "como lana pura". La luz solo puede revelarse mediante esos "cabellos", porque, como se explicó arriba, Tikún opera disminuyendo la luz.

אבל הל"ת הם תלויין בשערות דז"א שנקרא שחורה נהורא אוכמא שלמטה מת"ד דא"א שנקרא אש לבנה והיינו כי אין האור בא בבחינת גילוי רצונו בקום ועשה רק בבחינת לא

Pero las prohibiciones dependen de los cabellos de Zeir Anpín, que son llamados "negros", la luz negra (nehora ujma), que está por debajo de los tikunim de la barba de Arij Anpín, llamada "fuego blanco". Es decir, la luz no se revela como expresión de Su voluntad mediante la acción, sino únicamente mediante el "no".

Las prohibiciones dependen de los cabellos de Zeir Anpín, la "luz negra", que está por debajo de la barba de Arij Anpín, el "fuego blanco". Aquí la luz no se revela mediante la acción, sino solo absteniéndose, mediante el "no".

ולכן נקרא ג"כ נהורא תכלא שמכלה דבר אחר כי עיקר אתכפא סט"א הוא ע"י קיום מל"ת.

Por eso también se la llama la luz azul (nehora tejela), que consume (mejalé) otra cosa; pues la principal subyugación de la sitra ajra se logra mediante el cumplimiento de los preceptos prohibitivos.

Esta luz también se llama "luz azul" (nehora tejela), una expresión vinculada con kilayón, "consumir", pues consume aquello que se le opone. La sitra ajra se subyuga principalmente mediante el cumplimiento de las prohibiciones.

אמנם אף שהה למטה משערות דא"א שהם אש לבנה כעמר נקא. אבל באמת שרש האור שכל"ת גבוה יותר מאש לבנה דמ"ע

Sin embargo, aunque está por debajo de los cabellos de Arij Anpín, que son fuego blanco, "como lana pura", en verdad la raíz de la luz que se encuentra en las prohibiciones es más elevada que el fuego blanco de los preceptos positivos,

Aunque esta luz negra está por debajo de los cabellos blancos de Arij Anpín, la raíz de la luz de las prohibiciones es en realidad más elevada que la de los preceptos positivos.

דהיינו שהוא מבחינת נהורא סתימאה המקיף על נהורא חיוורא אשר לגודל מדרגתו אינו מושג ענינו ומהותו וכמ"ש בפע"ה שער השבת ספ"ד ועיין מ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים²³⁸ מענין יסוד האש עצמו כו'

es decir, proviene del nivel de la luz oculta que circunda la luz blanca, cuya naturaleza y esencia no pueden captarse debido a la grandeza de su nivel, como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, al final del capítulo 4. Véase también lo escrito en la explicación de "Y los judíos aceptaron", acerca del elemento mismo del fuego, etc.;

Su raíz es la luz oculta que circunda la luz blanca, demasiado sublime para poder captarse, como escribe Pri Etz Chaim. El texto también remite a la explicación de "Y los judíos aceptaron", acerca del elemento mismo del fuego.

ע"ש והתגלותו הוא ע"י שערות שחורות דז"א שהם בחינת נהורא אוכמא ממש שכמו שהם למטה הם למטה הרבה משערות דא"א

véase allí. Su revelación se produce mediante los cabellos negros de Zeir Anpín, que corresponden precisamente al nivel de la luz negra; pues, tal como están abajo, se encuentran muy por debajo de los cabellos de Arij Anpín,

Esta luz oculta se revela mediante los cabellos negros de Zeir Anpín, la luz negra. En su ubicación inferior, están muy por debajo de los cabellos de Arij Anpín.

שהם כעמר נקא בחינת ורב חסד²³⁹ להעלות הדברים המותרים שתהיינה כלים ממש לאור א"ס משא"כ בחינת שערות דז"א שחורות

que son "como lana pura", el nivel de "abundante en bondad", para elevar las cosas permitidas, de modo que se conviertan en vasijas reales para la Luz Infinita (Or Ein Sof); mientras que el nivel de los cabellos de Zeir Anpín es negro,

Los cabellos blancos de Arij Anpín son "abundantes en bondad" y elevan las cosas permitidas para que se conviertan en vasijas para la Luz Infinita. Los cabellos negros de Zeir Anpín actúan de otra manera.

כעורב²⁴⁰ בבחינת גבורות לדחות הדברים האסורים אף שיש בהן ניצוץ כו' עכ"ז דוחין אותו בשתי ידים והרי מעלת ורב חסד גבוה יותר מבחינת הגבורות.

como un cuervo, está en el aspecto de las severidades (guevurot), para rechazar las cosas prohibidas —aunque haya en ellas una chispa, etc.—; sin embargo, se las rechaza con ambas manos. Y la cualidad de "abundante en bondad" es superior al nivel de las severidades.

Los cabellos negros actúan mediante la severidad y rechazan por completo las cosas prohibidas, aunque haya en ellas una chispa. En sí misma, la "abundancia en bondad" es superior a la severidad.

אמנם מ"מ בהגבורות דנהורא אוכמא דוקא מתלבש ונמשך בחינת נהורא סתימאה הנ"ל ולא בנהורא חורא.

Sin embargo, es precisamente en las severidades de la luz negra donde se inviste y desciende el nivel de la luz oculta mencionada antes, y no en la luz blanca.

Sin embargo, la luz oculta desciende específicamente por medio de las severidades de la luz negra, y no por medio de la luz blanca.

משום כי ע"י נהורא חורא ורב חסד שמזה נמשך ימין מקרבת²⁴¹ להעלות הדברים המותרים שתהיינה כלי לגילוי א"ס.

Pues por medio de la luz blanca, "abundante en bondad", de la que procede "la derecha acerca", para elevar las cosas permitidas, de modo que se conviertan en una vasija para la revelación de la Luz Infinita,

La luz blanca es "la derecha que acerca", según la expresión del Talmud: eleva las cosas permitidas para que se conviertan en vasijas para la revelación divina.

הנה א"א להיות כלי לאור א"ס אשר אינו בגדר המשכה ולא בגדר סובב רק הם כלי לאור הסכ"ע es imposible [que sean] una vasija para la Luz Infinita, que no está dentro de los límites de un descenso ni dentro de los límites de lo que circunda; son una vasija solo para la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

Pero tales vasijas no pueden contener la Luz Infinita, que está más allá tanto del descenso como de lo que circunda. Solo pueden contener la luz que circunda todos los mundos.

ולא לעצמותו ומהותו שאינו בגדר שום המשכה אכן בתלת חללי גלגלתא דז"א אשר שם הוא מקור התחלקות מדות חסדים וגבורות

y no para Su esencia y Su ser, que no están dentro de los límites de ningún descenso. Sin embargo, en las tres cavidades del Cráneo (Gulgalta) de Zeir Anpín, donde está la fuente de la división de los atributos en bondades y severidades,

No pueden contener la esencia de D'os, que está más allá de todo descenso. Sin embargo, en las tres cavidades del cráneo de Zeir Anpín, los atributos se dividen por primera vez en bondades y severidades.

ולכן שם הי' יכול להיות גילוי מעלת הגבורות שהוא בחינת ל"ת והדחיה לדחות דברים האסורים אשר ענין דחיה זו הוא קיום הרצון עליון בדבר גבוה יותר מקיום הרצון שבדברים המותרים וכנ"ל בענין קליפה קדמה לפרי כו'

allí, por lo tanto, podía revelarse la superioridad de las severidades, que es el nivel de las prohibiciones y del rechazo, para rechazar las cosas prohibidas. Este rechazo constituye el cumplimiento de la voluntad Suprema en algo superior al cumplimiento de la voluntad en las cosas permitidas, como se explicó antes a propósito de "la cáscara precedió al fruto, etc."

Allí puede revelarse la cualidad especial de la severidad: las prohibiciones y el rechazo de las cosas prohibidas. Rechazarlas cumple la voluntad de D'os con algo cuya raíz es superior a la de las cosas permitidas, como en "la cáscara precedió al fruto".

וזה לא היה יכול להיות בדיקנא דא"א אשר שם הכל בחינת רחמים רבים ורב חסד נהורא חורא כעמר נקא ומעלת הגבורה בדחיה זו שרשה גבוה יותר מן ורב חסד הנ"ל וכענין מלה בסלע משתוקא בתריין²⁴²

Y esto no podía ocurrir en la barba de Arij Anpín, donde todo es el nivel de la gran misericordia y de la "abundancia en bondad", la luz blanca, "como lana pura". La superioridad de la severidad en este rechazo tiene una raíz más elevada que la "abundancia en bondad" mencionada antes, como en el dicho: "Una palabra vale un sela; el silencio, dos",

Esto no podía ocurrir en la barba de Arij Anpín, donde todo es gran misericordia y bondad. La severidad de este rechazo tiene una raíz más elevada que esa bondad, como enseña el dicho: "El silencio vale dos sela'im, mientras que hablar vale uno".

דהיינו שעייז יהיה גילוי עצמות אור א"ס נהורא סתימאה סתימא דכל סתימין. לכן אף שלמטה השערות דז"א הן ודאי למטה במדרגה משערות דא"א מ"מ בהן

Es decir, por medio de esto se revelará la esencia de la Luz Infinita, la luz oculta, "la más oculta de todas las cosas ocultas". Por eso, aunque abajo los cabellos de Zeir Anpín se encuentran ciertamente en un nivel inferior al de los cabellos de Arij Anpín, sin embargo, en ellos

Por medio de este rechazo se revela la esencia misma de la Luz Infinita, la luz oculta, "la más oculta de todas las cosas ocultas". Así, aunque los cabellos de Zeir Anpín se encuentran en un nivel inferior, es en ellos donde esto ocurre.

ועל ידן ע"י קיום מצות ל"ת התלוין בהן נמשך ומתגלה עצמות אור א"ס שלמעלה מהגילוי שע"י מ"ע הנמשך ע"י שערות דא"א שהן כעמר נקא.

y por medio de ellos, al cumplir las mitzvot prohibitivas que dependen de ellos, se atrae y se revela la esencia de la Luz Infinita, que está por encima de la revelación que se produce mediante las mitzvot positivas, atraída por los cabellos de Arij Anpín, que son "como lana limpia".

Por medio de las prohibiciones que dependen de estos cabellos se revela la esencia de la Luz Infinita, por encima de la revelación atraída mediante las mitzvot positivas y los cabellos blancos de Arij Anpín.

וזהו מ"ש באד"ר (דק"מ ע"א) ובגין דהני שער אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך^{243, 244} וע"ש בביאור האדרא מהאריז"ל.

Esto es lo que se dice en la Idra Rabá (folio 140a): "Y como estos cabellos son negros y oscuros, está escrito: 'Él revela cosas profundas desde la oscuridad'". Véase allí también la explicación de la Idra del Arizal.

La Idra Rabá dice que, como estos cabellos son negros y oscuros, el versículo de Job dice: "Él revela cosas profundas desde la oscuridad". Se cita el comentario del Arizal sobre la Idra.

והכוונה כנ"ל שע"י הל"ת נמשך גילוי עמוקות מה שאינו מתגלה עמוקות כאלו ע"י נהורא חורא דמ"ע כו'.

La intención es, como se explicó arriba, que por medio de las prohibiciones se atrae una revelación de cosas profundas, profundidades que no se revelan por medio de la luz blanca de las mitzvot positivas, etc.

Las prohibiciones, la "oscuridad", revelan profundidades que la luz blanca de las mitzvot positivas no puede revelar.

42 וכענין ממעמקים קראתיך²⁴⁵ כו'. וז"ש מאד עמקו מחשבותיך²⁴⁶ כו' בפרוה כו' להשמידם עדי עד²⁴⁷

שע"י דחיית הקליפות דוקא נמשך גילוי מבחינת עומק המחשבה עליונה כו'.

Y como en "Desde las profundidades te he llamado, etc." Y esto es lo que está escrito: "Tus pensamientos son muy profundos, etc.; cuando [los malvados] brotan, etc., es para destruirlos para siempre": precisamente mediante el rechazo de las kelipot se atrae una revelación del nivel de la profundidad del pensamiento supremo, etc.

El salmista clama a D'os "desde las profundidades" y dice: "Tus pensamientos son muy profundos... cuando los malvados brotan... es para destruirlos para siempre". Entiéndase aquí: solo mediante el rechazo de las kelipot se revela la profundidad del pensamiento supremo.

ועד"ז מצינו במצות ציצית דהתכלת גבוה מהלבן כו' עיין בפע"ח והיינו הך ממש כי ע"י מצות ציצית כתיב ולא תתורו²⁴⁸ כו'

De manera similar, encontramos con la mitzvá de tzitzit que el hilo azul (tejelet) es más elevado que el blanco, etc.; véase Pri Etz Chaim. Y esto es exactamente lo mismo, pues acerca de la mitzvá de tzitzit está escrito: "y no se desviarán, etc.",

El mismo patrón aparece en tzitzit, donde, según Pri Etz Chaim, el hilo azul (tejelet) es más elevado que el blanco. La Torá dice acerca de tzitzit: "y no se desviarán", una prohibición.

זהו קיום מצות ל"ת והוא ע"י גוון תכלת שמכלה הרע ודוחהו וע"י גוון לבן כתיב למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי²⁴⁹ קיום המצות עשה וכמ"ש במ"א. ועוד יתבאר לקמן בטעם שהמל"ת נמשכים משערות דז"א דוקא:

lo cual corresponde al cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, y se logra mediante el matiz azul, que consume el mal y lo rechaza; mientras que acerca del matiz blanco está escrito: "para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos", lo que corresponde al cumplimiento de las mitzvot positivas, como está escrito en otro lugar. Y más adelante se explicará por qué las prohibiciones se atraen específicamente de los cabellos de Zeir Anpín.

El hilo azul corresponde a las prohibiciones: consume y rechaza el mal; el blanco corresponde a "recuerden y cumplan todos Mis mandamientos", es decir, a las mitzvot positivas. Más adelante se explicará por qué las prohibiciones provienen de los cabellos de Zeir Anpín.

SECCIÓN 6 • ¶43-48

“Hermosa” y las cortinas de Shlomó

43 ו והנה פי' וענין ונאווה הענין הוא כי הנה המדות שלמעלה מהחכמה היינו שהם מקור המדות

6. Ahora bien, el significado y el sentido de “hermosa” es el siguiente: [hay] atributos que están por encima de Jojmá; es decir, son la fuente de los atributos emocionales (midot),

Una nueva sección explica “hermosa”. Comienza con la idea de que hay atributos por encima de Jojmá, que son la fuente de los atributos.

וכמו שבמוסף ר"ה ויוה"כ ובנעילה אומרים מי כמוך אב הרחמים שהוא גילוי בחינה עליונה יותר מבחינת אב הרחמן

como en el Musaf de Rosh Hashaná y Yom Kipur, y en Ne'ilá, cuando decimos: "¿Quién es como Tú, Padre de las misericordias?", que es una revelación de un nivel más elevado que el nivel de "Padre misericordioso".

En la oración de Musaf de Rosh Hashaná y Yom Kipur, y en Ne'ilá, decimos: "¿Quién es como Tú, Padre de las misericordias?", una expresión más elevada que "Padre misericordioso".

כי פי"אב הרחמן היינו בהתלבשות האור במדת הרחמנות והוא ממדות דאצילות אבל אב הרחמים פי"א שמהווה וממשיך מדת רחמנות לרחם על העולמות ולהחיותם

Pues el significado de "Padre misericordioso" es que la luz se inviste en el atributo de misericordia, que se cuenta entre los atributos del Mundo de Atzilut; en cambio, "Padre de las misericordias" significa que Él hace existir y hace descender el atributo de misericordia, para apiadarse de los mundos y darles vida

"Padre misericordioso" se refiere a la luz de D'os investida en el atributo de misericordia dentro de Atzilut. "Padre de las misericordias" se refiere a la fuente que hace existir la misericordia y la hace descender para sostener los mundos.

(וזהו הטוב כי לא כלו רחמין) והוא בחינות המדות שלמעלה מהחכמה ולכן אומרים זה במוסף ונעילה כשאומרים קדושת כתר.

(y esto es "el Bueno, pues Tus misericordias no se han agotado"). Este es el nivel de los atributos que están por encima de Jojmá; por eso se dice en Musaf y Ne'ilá, cuando se recita la Kedushá de "Kéter".

La oración "el Bueno, pues Tus misericordias no se han agotado" se refiere a esta fuente. Esta se encuentra por encima de Jojmá; por eso se dice en Musaf y Ne'ilá, cuando se recita la Kedushá de "Kéter" (la Corona).

והנה להיות הגילוי משם במדות דאצילות הוא ע"י בחינת שערות. שהשערות הן רק בחינת צומח עד"מ. Ahora bien, para que la revelación desde allí llegue a los atributos de Atzilut, esto ocurre mediante el nivel de los cabellos. Pues los cabellos son, a modo de analogía, solamente del nivel vegetal,

Esta fuente se revela en los atributos de Atzilut únicamente por medio de los "cabellos", que, a modo de analogía, corresponden a la parte vegetal de la persona.

כי גם המדבר כלול מדצח"מ ובחינת שערות הם רק בחינת צומח שבו שהוא בחינת המדות שנקרא צומח. משא"כ החכמה נקרא חי שלמעלה מבחינת צומח וכמ"ש והחכמה תחיה.²⁵⁰

pues también el ser humano, que habla, comprende los niveles mineral, vegetal, animal y hablante; y el nivel de los cabellos es solamente el nivel vegetal que hay en él, que corresponde al nivel de los atributos, llamados "vegetal". No ocurre así con Jojmá, que es llamada "viviente", por encima del nivel vegetal, como está escrito: "y la sabiduría da vida".

La persona comprende los cuatro niveles de la creación: mineral, vegetal, animal y hablante. El cabello corresponde al nivel vegetal, que se relaciona con los atributos; Jojmá es el nivel "viviente", por encima de este, como en "la sabiduría da vida".

44 וכמו שהחכמה דאצילות היא למעלה מהמדות דאצילות ונקרא חיה והמדות הן בחינת צומח כך ג"כ

בבחינת ע"י וא"א המדות נקרא צומח

Y así como la Jojmá de Atzilut está por encima de los atributos de Atzilut y es llamada «viviente», mientras que los atributos (midot) son el nivel de lo «vegetativo», del mismo modo, en el nivel de Atik Yomin y Arij Anpín, los atributos también son llamados «vegetativo».

La analogía entre los niveles se aplica en cada etapa. Así como en Atzilut la Jojmá es «viviente» y los atributos son «vegetativos», así también en Atik y Arij Anpín, los niveles de Kéter, los atributos son «vegetativos».

וזהו בחינת ושער רישיה כעמר נקא.²⁵¹ ומשם שרש הגילוי שע"י מ"ע. אבל ע"י הלי"ת נמשך גילוי חב"ד דע"י.

Y este es el nivel de «y el cabello de Su cabeza era como lana pura»; de allí proviene la raíz de la revelación por medio de los mandamientos positivos. Pero por medio de las prohibiciones se revela Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin.

El cabello blanco «como lana pura» pertenece a este nivel vegetativo, y constituye la raíz de aquello que revelan los mandamientos positivos. Las prohibiciones, en cambio, revelan Jojmá, Biná y Daat de Atik, su intelecto.

כי הנה מ"ע ומל"ת²⁵² נמשכים משם הוי' הלי"ת מ"י"ה ומ"ע מו"י²⁵³ ואין הפי' שהם משם הוי' שמלוכש בע"ס דאצילות שהרי מבואר למעלה באריכות שהמצות הם גילוי אור א"ס ע"י בחינת הכתר שהוא הממוצע כו'.

Pues los mandamientos positivos y las prohibiciones proceden del Nombre Havaíá: las prohibiciones, de yud-hei, y los mandamientos positivos, de vav-hei. Esto no significa que procedan del Nombre Havaíá investido en las Diez Sefirot de Atzilut, pues ya se explicó extensamente más arriba que las mitzvot son una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) por medio del nivel de Kéter, que es el intermediario, etc.

Los cabalistas dicen que las prohibiciones proceden de las letras yud-hei del Nombre Havaíá y los mandamientos positivos, de vav-hei. Esto no puede significar el Nombre tal como está investido en las Sefirot de Atzilut, puesto que las mitzvot proceden de un nivel superior a Atzilut, por medio de Kéter.

אלא הפי' שנמשכים משם²⁵⁴ הוי' דע"י וא"כ המ"ע שנמשכים מו"י היינו גילוי בחינת ז"ת דע"י שהם המדות וגילוי זה הוא ע"י בחינת השערות ושער רישיה כעמר נקא בחינת צומח

Más bien, significa que proceden del Nombre Havaíá de Atik Yomin. Por lo tanto, los mandamientos positivos, que proceden de vav-hei, son la revelación del nivel de las siete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, que son los atributos; y esta revelación se produce por medio del nivel de los cabellos, «y el cabello de Su cabeza era como lana pura», el nivel vegetativo.

Esto significa el Nombre Havaíá de Atik. Vav-hei, las letras inferiores, son las siete Sefirot inferiores de Atik, sus atributos, que se revelan por medio de los «cabellos» vegetativos de lana blanca; esta es la fuente de los mandamientos positivos.

אמנם הלי"ת שנמשכים מ"י"ה היינו חב"ד דע"י א"א שיהיה גילוי בחינה זו ע"י שערות ובחינת צומח כו'.

Sin embargo, las prohibiciones, que proceden de yud-hei, son Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin; este nivel no puede revelarse por medio de cabellos y del nivel vegetativo, etc.

Yud-hei, las letras superiores, son Jojmá, Biná y Daat de Atik, la fuente de las prohibiciones. Un nivel semejante no puede revelarse por medio de cabellos, el nivel vegetativo.

45 ומ"מ נמשך גילוי זה ע"י שערות שחורות דז"א שהן למטה משערות דא"א וזהו מגלה עמוקות מני חשך²⁵⁵ כו'.

Sin embargo, esta revelación se transmite a través de los cabellos negros de Zeir Anpín, que están por debajo de los cabellos de Arij Anpín; y esto es: "Él revela cosas profundas desde la oscuridad, etc."

Aun así, esta revelación suprema llega a través de los cabellos negros de Zeir Anpín, que son inferiores a los de Arij Anpín. Esto es: "Él revela cosas profundas desde la oscuridad".

והענין כי אדרבה לפי שבחינת חב"ד דע"י הוא בחינת היותר גבוה לכן יהי התלכשותו בבחינת שלמטה יותר וכענין הנזכר לעיל מאריה ושור דהאריה שרשו גבוה יותר הרבה משרש השור

La explicación es la siguiente: por el contrario, puesto que el nivel de Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin es el nivel más elevado, por eso se reviste en un nivel más bajo, como en el asunto mencionado antes del león y el buey: la raíz del león es mucho más elevada que la raíz del buey,

Por el contrario, precisamente porque el intelecto de Atik es el nivel más elevado, debe revestirse en algo inferior, como en el caso del león, cuya raíz es más elevada que la del buey.

והרי למטה האריה הוא למטה במדרגה אלא דהיא הנותנת כו' וכך עד"מ זה להבדיל יובן גם למעלה יותר אשר האור מבחינת חב"ד דע"י לא יוכל להתלבש בשערות דא"א

y, sin embargo, abajo el león ocupa un nivel inferior; pero precisamente eso es lo que lo causa, etc. Y mediante esta analogía —con la distinción necesaria— se comprenderá también en un nivel aún más elevado: que la luz del nivel de Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin no puede revestirse en los cabellos de Arij Anpín,

Abajo, el león ocupa un nivel inferior, y esto se debe precisamente a que su raíz es más elevada. Del mismo modo, la luz del intelecto de Atik no puede revestirse en los cabellos de Arij Anpín.

רק למטה מהן בשערות דז"א אשר שם האור מאיר על ידי הדחייה בדרך לא כו'.

sino solamente más abajo que ellos, en los cabellos de Zeir Anpín, donde la luz brilla mediante el rechazo, a través de un "no", etc.

Puede revestirse solamente más abajo, en los cabellos de Zeir Anpín, donde la luz brilla mediante el rechazo, a través de un "no".

ובזה יובן הפי' שחורה אני ונאווה שלהיות גילוי בחינת ונאווה הוא דוקא ע"י שחורה אני שחורות ⁴⁶

כעורב ²⁵⁶

Con esto se entenderá el sentido de "Soy negra, pero hermosa": la revelación del nivel de "hermosa" se produce específicamente por medio de "soy negra", "negra como un cuervo".

Ahora puede entenderse el versículo así: la belleza, "hermosa", proviene específicamente de la negrura, "negra como un cuervo".

והענין כי פי' ונאווה היינו כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו ^{257, 258} והוא בחינת יאר ה' פניו אליך

La explicación es que "hermosa" significa, como está escrito: "La sabiduría del hombre ilumina su rostro"; y corresponde al nivel de "Que D'os haga resplandecer Su rostro hacia ti",

"Hermosa" alude a un rostro resplandeciente, como en "La sabiduría del hombre ilumina su rostro" y en la Bendición Sacerdotal: "Que D'os haga resplandecer Su rostro hacia ti".

שהוא תיקון השביעי מ"ג תקונים דא"א תיקון ואמת שהוא הארת פנים שהפנים פנוי משערות כי הוא למעלה מבחינת שערות וצמצומים שהן רק בחינת צומח.

que es el séptimo de los trece tikunim de Arij Anpín, el tikún de "y verdad", que es la iluminación del rostro; pues el rostro está libre de vello, porque se encuentra por encima del nivel de los vellos y las contracciones, que son únicamente del nivel vegetal.

Este es el séptimo de los trece tikunim —las "disposiciones" de la barba de Arij Anpín, correspondientes a los Trece Atributos de Misericordia—, llamado "y verdad": el rostro mismo, que está libre de vello. El rostro está por encima del vello y sus contracciones, que pertenecen únicamente al nivel vegetal.

אבל חכמת אדם תאיר פניו היינו עצמות חכמה שבכתר שלמעלה מבחינת צומח כנ"ל (ועיין מ"ש מענין זה בביאור ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם²⁵⁹ למסעיהם²⁶⁰ ועיין בהרמ"ז בפרשה ויקרא בתחלת הפי' שכ' שבתיקון ואמת מאיר דעת דעתיק כו' ע"ש).

Pero "La sabiduría del hombre ilumina su rostro" significa la esencia de Jojmá dentro de Kéter, que está por encima del nivel vegetal, como se explicó. (Véase lo escrito sobre este tema en la explicación de "Y Moshé escribió sus partidas según sus jornadas"; y véase el Ramaz sobre Parshas Vayikra, al comienzo de la parashá, donde escribió que en el tikún de "y verdad" resplandece el Daat de Atik, etc.; véase allí.)

La sabiduría que "ilumina el rostro" es la esencia de Jojmá dentro de Kéter, por encima del nivel vegetal. El Ramaz escribe que en el tikún de "y verdad" resplandece el Daat de Atik.

וזהו שחורה אני ונאווה²⁶¹ שע"י קיום מצות ל"ת שהם נמשכים מבחי' שער' אוכמ'. עי"ז ונאווה הוא גילוי הארת פנים שהוא למעלה מעלה מבחינת השערות דא"א וכנ"ל.

Y esto es "Soy negra, pero hermosa": mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, que se originan en el nivel de los vellos negros, se produce "hermosa", es decir, la revelación de la iluminación del rostro, muy por encima del nivel de los vellos de Arij Anpín, como se explicó.

Así, "Soy negra, pero hermosa" significa que, mediante el cumplimiento de las prohibiciones, que se originan en los vellos negros, llega la iluminación del rostro, muy por encima de los vellos de Arij Anpín.

ועוד בחינה גבוה יותר והוא ענין כיריעת שלמה שהשלום שלו ע"ש הפסוק או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי²⁶² שלום יעשה לי.

Y hay un nivel aún más elevado: se trata de "como las cortinas de Shlomó", [el Rey] a quien pertenece la paz (shalom), a partir del versículo: "O que se aferre a Mi fortaleza, para hacer paz conmigo; paz hará conmigo".

Hay un nivel aún más elevado: "como las cortinas de Shlomó", entendido como el Rey a quien pertenece la paz (shalom). El versículo de Isaías menciona "paz" dos veces: "para hacer paz conmigo; paz hará conmigo".

ב"פ שלום היינו בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה.^{263, 264} פ"י בפמליא של מטה היינו שיהיה התאחדות וגילוי אצילות בבי"ע צ"ל ע"י שלום המחברן ומקשרן.

“Paz” dos veces alude a la corte celestial y a la corte terrenal. El sentido de “la corte terrenal” es que, para que haya unión y revelación de Atzilut en Beríá, Yetzirá y Asiá, debe haber una paz que los una y los vincule.

El Talmud interpreta las dos menciones de “paz” como paz en la corte celestial y en la corte terrenal. La paz abajo es el vínculo que une Atzilut con los mundos inferiores y permite que se revele allí.

47 ושלום בפמליא של מעלה היינו התקשרות וגילוי אור המאציל בנאצלים הוא על ידי בחינת יסוד המייחדן ועושה שלום בין דברים רחוקים אשר אין ערוך זה לזה

Y la paz en la corte celestial significa la unión y revelación de la luz del Emanador en los niveles emanados; esto se logra mediante el nivel de Yesod, que los une y hace la paz entre cosas distantes que no guardan comparación entre sí.

La paz en la corte celestial es el vínculo que une la luz del Emanador con los niveles emanados. Se logra mediante Yesod, que une cosas tan distantes que no guardan comparación entre sí.

שהרי הוא יתברך המתנשא מימות עולם דאצילות ומ"מ מחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'

Pues Él, bendito sea, está “exaltado desde los días del mundo” de Atzilut y, sin embargo, “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación, etc.”

D'os está “exaltado” muy por encima de Atzilut, como dice la plegaria matutina, y, sin embargo, “con Su bondad renueva cada día la obra de la creación”. El vínculo entre ambas cosas es la paz que establece Yesod.

(ולפמ"ש בשל"ה פ' ואתחנן²⁶⁵ דטוב במלופם הוא הטוביות התוכיות הנבחרת מהטוב כו' עכ"ל ועיין בזהר תרומה קס"ה י"ל דטובו הוא הבחי' העליונה שבכתר שע"ז מחדש וממשיך האור ברב חסד דא"א²⁶⁶ כו' ועיין בזהר ר"פ אמור ובהרמ"ז שם ועמ"ש בד"ה ואתחנן מענין ובטובו מחדש כו')

(Según lo escrito en el Shelah, Parashat Va'eschanan, que "el bien", en su sentido pleno, es la bondad interior, la más selecta entre las bondades, etc., fin de la cita —y véase el Zohar, Terumá, [folio] 165—, puede decirse que "Su bondad" es el nivel más elevado de Kéter, mediante el cual Él renueva y hace descender la luz hacia la "abundancia de bondad" de Arij Anpín, etc. Y véase el Zohar al comienzo de Parashat Emor y el Ramaz allí; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Va'eschanan" acerca de "y con Su bondad renueva, etc.")

El Shelah escribe que "el bien", en su sentido pleno, es la bondad interior, la más selecta. Sobre esa base, "Su bondad" es el nivel más elevado de Kéter, mediante el cual se hace descender nueva luz a la "abundancia de bondad" de Arij Anpín; se citan además otras referencias al Zohar y a un discurso sobre "Va'eschanan".

גם באצילות לבד יש ב"פ שלום היינו יחוד חו"ב ע"י הדעת המחברן והתכללות חו"ג ע"י הת"ת גם להיות כל מדה כלולה מעשר כ"ז הוא ענין עושה שלום במרומיו.²⁶⁷

También dentro de Atzilut por sí solo hay paz de dos maneras: la unión de Jojmá y Biná mediante Daat, que las une, y la inclusión recíproca de Jésed y Guevurá mediante Tiféret; además, que cada atributo esté compuesto de diez. Todo esto es el concepto de "Él hace la paz en Sus alturas".

Dentro del propio Atzilut también hay dos clases de paz: Daat une Jojmá y Biná, y Tiféret integra Jésed y Guevurá; además, cada atributo incluye a los diez. Esto es "Él hace la paz en Sus alturas".

48 וכל זה הוא ענין התלבשותו בעולמות ועושה שלום ביניהם עיין באגה"ק ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום^{268, 269}

Todo esto es el asunto de Su investirse en los mundos y hacer la paz entre ellos; véase Igueret HaKodesh sobre el versículo: "Y la obra de la justicia será paz".

Todas las clases de paz descritas hasta aquí corresponden a la investidura de D'os en los mundos, donde es necesario conciliar elementos separados. Igueret HaKodesh trata este tema al comentar "la obra de la justicia será paz".

אבל יריעות שלמה היינו שהשלום שלו שאין שייך כלל שם לומר שיש שני דברים שצריך לעשות שלום ביניהם כ"א הכל כלא ממש חשיבי.

Pero "las cortinas de Shlomó" significa [Aquel] a Quien pertenece la paz, donde no tiene ninguna aplicación decir que hay dos cosas entre las que debe hacerse la paz; más bien, todo es considerado como si realmente no existiera.

"Las cortinas de Shlomó" aluden al Rey a Quien pertenece la paz: un nivel en el que no hay en absoluto dos cosas que necesiten reconciliarse, porque todo está completamente anulado ante Él.

אפילו אור צח אונם הוא קמיה^{270, 271} ובטלים במקורן כזיו השמש במקורו אשר אין שייך לקרוא בשם אור מחמת כי הוא בטל במאור

Incluso "una luz clara es oscuridad ante Él", y están anulados en su fuente, como el resplandor del sol en su fuente, que allí no puede recibir el nombre de "luz", porque está anulado en el luminar

Como dice el Tikkunei Zohar, incluso la luz más clara es oscuridad ante Él. Todo está anulado en su fuente, como la luz del sol dentro del sol, que allí ni siquiera recibe el nombre de "luz".

(וזהו כענין יחוד וביטול ע"ס דעקודים במאצילן שהם עקודים בכלי אחד שמעוצם הביטול בא"ס ב"ה הרי הם בכלי אחד כו' ואין שייך לומר שיש שני דברים שצריך לעשות שלום ביניהם כמו בע"ס דאצילות שכל אחד בכלי מיוחד)

(y esto es semejante a la unión y anulación de las Diez Sefirot de Akudim en su Emanador: están "atadas" en una sola vasija, pues, por la intensidad de su anulación en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, están en una sola vasija, etc.; y no tiene aplicación decir que hay dos cosas entre las que debe hacerse la paz, como sucede con las Diez Sefirot de Atzilut, donde cada una está en una vasija propia).

Esto se asemeja al Mundo de Akudim, una etapa temprana del relato del Arizal sobre la emanación, en la que las diez Sefirot estaban "atadas" en una sola vasija debido a su intensa anulación en el Infinito. En Atzilut, en cambio, cada sefirá tiene su propia vasija, por lo que es necesario hacer la paz entre ellas.

ולע"ל יתגלה בחי' זו גם כן דיריעות שלמה דהיינו כאשר יהיה התגלות עצמותו ומהותו אני הוי' לא שניתי זהו נקרא יריעות שלמה שהוא מקיף על כל בחי' השלום וגבוה מהם.

Y en el Tiempo Venidero también se revelará este nivel de "las cortinas de Shlomó"; es decir, cuando se revele Su esencia y ser, "Yo, D'os, no he cambiado"; esto se llama "las cortinas de Shlomó", que circunda todos los niveles de paz y está por encima de ellos.

Este nivel, en el que no hay nada que reconciliar, se revelará en el Tiempo Venidero, cuando se revele la esencia de D'os, "Yo, D'os, no he cambiado". Circunda y trasciende todas las clases de paz.

הנה יריעות שלמה הם לבנים דהנה כתיב וישכם לכן בבקר²⁷² היינו הארה מבחינת לובן העליון
התגלות חסד עליון בכל הפרצופים וינשק לבניו²⁷³

Ahora bien, las cortinas de Shlomó son blancas. Pues está escrito: “Y Laván se levantó temprano por la mañana”; esto alude a una iluminación del nivel de la blancura suprema, la revelación de la bondad suprema en todos los partzufim; “y besó a sus hijos

Las cortinas de Shlomó son blancas. El versículo sobre Laván (cuyo nombre significa “blanco”) levantándose por la mañana se interpreta como la blancura suprema, la bondad de D'os, que resplandece en todos los partzufim (las “configuraciones” en las que se ordenan las Sefirot de Atzilut).

ולבנותיו הם בחינת עילה ועלול משפיע מקבל ואח"כ וישב ל בן למק ומו אך זהו הכל בחינת הארת
החסד א"ס ב"ה המתגלה באצי"

y a sus hijas”: estos representan el nivel de causa y efecto, dador y receptor; y después, “Laván regresó a su lugar”. Pero todo esto corresponde a la iluminación de la bondad del Infinito, bendito sea, revelada en Atzilut.

Su beso a sus “hijos e hijas” representa el flujo de causa a efecto, de dador a receptor; y luego, “Laván regresó a su lugar”. Todo esto es la bondad del Infinito revelada en Atzilut.

אמנם מרבע"ה ביקש אעברה נא ואראה²⁷⁴ את ההר הטוב הזה והלבנון ופי' לבנון כפל לשון הליכון
היינו מקור הלבנונית שאינו יכול להתלבש כלל בע"ס ומאיר רק בבחינת מקיף

Sin embargo, Moshé, nuestro maestro, pidió: “Déjame cruzar, por favor, y ver la buena montaña y el Levanón”. El significado de Levanón es una forma duplicada de “blancura” (libún), es decir, la fuente de la blancura, que no puede investirse en absoluto en las Diez Sefirot y solo ilumina como luz circundante

Moshé pidió ver “la buena montaña y el Levanón”. Levanón duplica la raíz de “blanco”: es la fuente de la blancura, que no puede entrar en absoluto en las Sefirot y solo ilumina como luz circundante.

(וַיֵּשׁ וַאֲרָאָה כֹּי כִי עֵצֶם הַגִּילּוּי יִהְיֶה רַק לַעֲתִיד וְהַתְּהַלְכָּתִי בְּתוֹכְכֶם²⁷⁵ או אַעֲפִיכָּ עַל יְדֵי קִיּוֹם מִצּוֹת הַתְּלוּיּוֹת בָּאָרֶץ יוֹכֵל לִבֹּא לְבַחֲנִית שִׁירָאָה אֶת בַּחֲנִית הַלְּבָנוֹן בְּבַחֲנִית רֹאִיהָ לְבַד²⁷⁶) וְנִקְרָא יְרִיעוֹת שְׁלֹמֹה. נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה.²⁷⁷

(Y esto es lo que está escrito: «y veré, etc.»: pues la revelación esencial será solo en el Futuro, «y caminaré entre ustedes»; o bien, no obstante, mediante el cumplimiento de las mitzvot que dependen de la Tierra, él podía alcanzar el nivel de ver el aspecto del Levanón únicamente con la vista). Y se lo llama «las cortinas de Shlomó»: «Extiende los cielos como una cortina».

Pidió solamente «ver», porque la revelación plena corresponde al Futuro, cuando «caminaré entre ustedes»; sin embargo, al observar las mitzvot que dependen de la Tierra, podía al menos vislumbrar el Levanón. Esto es «las cortinas de Shlomó», como dice el salmo: «Extiende los cielos como una cortina».

וְהַעֲנִין דְּמִבּוֹאֵר לְמַעַלָּה דְּעַל יְדֵי קִיּוֹם מַלְּיָת נִמְשָׁךְ גִּילּוּי חֲבִיד דְּעִי וְזֶהוּ מִיֵּשׁ דְּלִיָּת נִמְשָׁכִים מִיָּהּ.

La explicación: arriba se explicó que mediante el cumplimiento de las prohibiciones se revela Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin; y esto es lo que se dice: que las prohibiciones provienen de las letras yud-hei.

Como se explicó arriba, las prohibiciones revelan Jojmá, Biná y Daat de Atik; por eso se dice que provienen de las letras yud-hei.

וְעַל גִּילּוּי זֶה אָמַר וְנֹאווֹה כֹּאֲהֲלֵי קֶדֶר וְכַמְשִׁיל הַטַּעַם שֶׁהַמְשִׁיל גִּילּוּי זֶה כֹּאֲהֲלֵי קֶדֶר. וְאַחֲכָּ אָמַר עוֹד שִׁיתְּגַלֶּה בַּחֲנִית גְּבוּהָ יוֹתֵר

Y de esta revelación se dijo: «hermosa como las tiendas de Kedar»; arriba se explicó por qué esta revelación fue comparada con las tiendas de Kedar. Luego se dijo además que se revelará un nivel todavía más elevado,

Esa revelación es «hermosa como las tiendas de Kedar», como se explicó. Luego el versículo habla de un nivel todavía más elevado.

וְהֵינּוּ מְקִיפִים דְּחֲבִיד דְּעִי וְזֶהוּ בַּחֲנִית כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה (וְעֵינָן בְּמִבּוֹא שְׁעָרִים) (שְׁעָר שְׁנֵי חֶלֶק שְׁלִישֵׁי פִּיָּה) הַחֶלֶק הַמַּעוֹלָה וְהַגְּדוֹל מְאֹד הוּא הַנִּשְׁאָר מִקִּיפָּה כֹּי עִישׁ.

es decir, las [luces] circundantes de Jojmá, Biná y Daat de Atik Yomin; y este es el nivel de «como las cortinas de Shlomó». (Véase Mevo She'arim) (Sha'ar 2, Part 3, chapter 5): «La parte superior y muy grande es la que permanece circundante, etc.»; véase allí.

Ese nivel más elevado son las luces circundantes del intelecto de Atik: «las cortinas de Shlomó». Mevo She'arim dice que la parte más grande y superior de la luz permanece circundante.

וצ"ל ממ"ש (בשער ג' ח"א פ"ה) כי אור הפנימי גדול כו' וכ"כ בע"ח (במהדורא קמא ש"י ספ"ב).

Esto debe conciliarse con lo escrito (en Sha'ar 3, Part 1, chapter 5), que la luz interior es grande, etc.; y también escribió así Etz Chaim (in the first edition, Sha'ar 10, end of chapter 2).

Esto debe conciliarse con la afirmación que aparece en otro lugar de Mevo She'arim y en la primera edición de Etz Chaim, según la cual la luz interior es la grande.

וכ"כ במ"ח מס' עתיק ספ"א. ועיין מש"ש במבוא שערים (ש"ג ח"א רפ"ה) ואולי המעיין כו'

Y así también está escrito en Mishnas Chassidim, Maseches Atik, end of chapter 1. Véase también lo escrito allí en Mevo She'arim (Sha'ar 3, Part 1, beginning of chapter 5): «Y quizá el estudioso, etc.»;

Lo mismo se afirma en Mishnas Chassidim, una obra que expone la Cábala del Arizal en forma de Mishná, en su tratado sobre Atik; y se remite al lector a un pasaje de Mevo She'arim que comienza: «Y quizá el estudioso...».

ע"ש ועיין בהרמ"ז ר"פ שמיני מענין א"פ וא"מ דעתיק שהא"מ הוא מתפשט וכו' עד אין חקר עכ"ל

véase allí. Véase también el Ramaz, al comienzo de Parshas Shemini, acerca de la luz interior y la luz circundante de Atik: que la luz circundante se extiende, etc., más allá de toda investigación. Fin de la cita.

El Ramaz dice que la luz circundante de Atik se extiende sin límite, más allá de toda investigación.

והיינו כמ"ש כאן והכל על ידי בחי' שחורה אני שירדה הנשמה למטה בכדי לקיים בחינת אתכפא ואתהפכא חשוכא לנהורא כו'

Y esto es como está escrito aquí. Todo se logra mediante el nivel de «negra soy»: el alma descendió abajo para llevar a cabo la subyugación (iskafya) y la transformación (is'hapcha) de la oscuridad en luz, etc.,

Esto concuerda con lo dicho aquí. Todo se produce mediante «negra soy»: el alma descende para subyugar la oscuridad y transformarla en luz.

על ידי סור מרע ועשה טוב²⁷⁸ שע"י יתבררו כל הסיגים ממה שנפל משבירת הכלים ולא יהיה שום מסך מבדיל. ונגלה כבוד²⁷⁹ ה' עין בעין יראו.²⁸⁰ ביום ההוא²⁸¹ יהיה ה' אחד ושמו אחד.

por medio de "apártate del mal y haz el bien", pues así se depurará toda la escoria de lo que cayó en la ruptura de las vasijas, y no habrá ninguna pantalla divisoria. "Y se revelará la gloria de D'os"; "ojo a ojo verán"; "en aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno".

Al apartarse del mal y hacer el bien, se depurará toda la escoria de la ruptura y no quedará ninguna pantalla. Entonces "se revelará la gloria de D'os", "ojo a ojo verán" y "D'os será Uno y Su Nombre, Uno".

(ויוכן עוד ענין בחינת יריעות שלמה ממ"ש במ"א סד"ה עד דלא ידעי בין ארור המן לברוך מרדכי²⁸² כי ארור המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר שם י"ה בחינת הלי"ת וברוך מרדכי הוא המשכת מ"ע בחינת ו"ה).

(El nivel de "las cortinas de Shlomó" se comprenderá aún mejor a partir de lo que está escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza "Hasta que no sepa [la diferencia] entre 'Maldito sea Hamán' y 'Bendito sea Mordejai'": "Maldito sea Hamán" es la kelipá que cubre y oculta el Nombre yud-hei, el nivel de las prohibiciones, y 'Bendito sea Mordejai' es la atracción de las mitzvot positivas, el nivel de vav-hei.

Otro maamar explica la afirmación de Purim: "hasta que no sepa la diferencia entre 'Maldito sea Hamán' y 'Bendito sea Mordejai'". "Maldito sea Hamán" es la kelipá que oculta yud-hei, la fuente de las prohibiciones, mientras que "Bendito sea Mordejai" es el flujo de las mitzvot positivas, vav-hei.

ובחינת תשובה עילאה עולה למעלה מבחינת י"ה ומבחינת ו"ה וכמ"ש גבי יום הכפורים לפני הוי' תטהרו למעלה מבחינת שם הוי' שבו תלויין המצות עשה ומצות לא תעשה כו'.

Y el nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá) se eleva por encima del nivel de yud-hei y del nivel de vav-hei, como está escrito acerca de Yom Kipur: "ante Havaíá serán purificados": por encima del nivel del Nombre Havaíá, del que dependen las mitzvot positivas y las mitzvot prohibitivas, etc.

La teshuvá superior alcanza un nivel por encima tanto de yud-hei como de vav-hei. Por eso la Torá dice acerca de Yom Kipur: "ante Havaíá serán purificados": desde un nivel por encima del Nombre del que dependen todas las mitzvot.

וכן כפורים זכו לגילוי זה ע"י המס"נ בגזירת המן שהושחרו פניהם וזהו בחינת שחורה אני ונאווה כיריעות שלמה.²⁸³

Y así, en Purim merecieron esta revelación por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) ante el decreto de Hamán, cuando sus rostros se ennegrecieron; y este es el nivel de "Soy negra, pero hermosa, como las cortinas de Shlomó".

En Purim, los judíos alcanzaron este nivel por medio de su autosacrificio, cuando el decreto de Hamán "ennegreció sus rostros". Esto es "Soy negra, pero hermosa, como las cortinas de Shlomó".

ולכן השמחה עד דלא ידעי בין כו' כי הוא גבוה הרבה מבי הבחינות דעשה ול"ת כו' ולכן ביוהכ"פ היה מלבין הלשון של זהורית²⁸⁴ והוא ע"י ההמשכה ממקור הלבנונית וכענין והלבנון כו'):²⁸⁵

Por eso la alegría es “hasta que no sepa [la diferencia] entre, etc.”, pues está muy por encima de los dos niveles, el de las mitzvot positivas y el de las prohibitivas, etc. Y por eso, en Yom Kipur, la tira de lana carmesí se volvía blanca, mediante la atracción desde la fuente de la blancura, como en “y el Levánón, etc.”)

Así, la alegría de Purim trasciende el conocimiento de la diferencia entre ambas, pues está por encima tanto de las mitzvot positivas como de las prohibitivas. Asimismo, en Yom Kipur la tira carmesí se volvía blanca por medio de la fuente de la blancura, el “Levánón”.

SECCIÓN 7 • 149-54

“Levántate ante las canas”

49 ז ואחכ"ז יוכן ג"כ פי' הפסוק מפני שיבה תקום²⁸⁶ כו'. דהנה מבואר בלק"ת מהאריז"ל בטעמי מצות סוף פרי' קדושים. דמפני שיבה תקום. היינו דיקנא דא"א. והדרת פני זקן. היינו דיקנא דז"א.

7. Después de todo esto, también se comprenderá el significado del versículo: “Ponte de pie ante la cabeza canosa, etc.” Pues se explica en el Likkutei Torah del Arizal, en Taamei HaMitzvos, al final de Parshas Kedoshim, que “Ponte de pie ante la cabeza canosa” se refiere a la barba de Arij Anpín, y “y honra el rostro del anciano” se refiere a la barba de Zeir Anpín.

Una séptima sección aplica todo esto al versículo “Ponte de pie ante la cabeza canosa y honra el rostro del anciano”. El Arizal interpreta “la cabeza canosa” como la barba blanca de Arij Anpín, y “el anciano” como la barba de Zeir Anpín.

50 ואיך שייך לומר על האדם שלמטה שיקום מפני אריך וז"א כו' והלא לית מחשבה תפיסא²⁸⁷ כו' וכתוב כי לא יראני האדם וחי²⁸⁸ כו'.

Pero ¿cómo puede decirse de una persona de abajo que debe levantarse ante Arij Anpín y Zeir Anpín, etc.? ¿Acaso no se dijo: «Ningún pensamiento puede aprehender, etc.»? ¿Y no está escrito: «Pues ningún hombre puede verme y vivir, etc.»?

¿Cómo puede una persona estar ante Arij Anpín y Zeir Anpín, niveles que «ningún pensamiento puede aprehender»? La Torá incluso dice: «Ningún hombre puede verme y vivir».

אלא הענין דהכוונה על קיום התורה ומצות שהן נמשכין מדיקנא דא"א ומדיקנא דז"א. המ"ע הן המשכות מדיקנא דא"א והלא תעשה הם בדיקנא דז"א.

Más bien, el asunto es que se refiere al cumplimiento de la Torá y las mitzvot, que se derivan de la barba de Arij Anpín y de la barba de Zeir Anpín: los preceptos positivos se derivan de la barba de Arij Anpín, y las prohibiciones corresponden a la barba de Zeir Anpín.

La respuesta es que el versículo se refiere al cumplimiento de la Torá y las mitzvot, que fluyen de estas dos barbas: los preceptos positivos, de la barba de Arij Anpín; las prohibiciones, de la barba de Zeir Anpín.

51 וכשמקיים המצוה בהידור מצוה כדין ה"ז מקיים מפני שיבה תקום ^{289, 290} כו' וביותר לפמ"ש במ"א שהמצות נקרא שלוחי ²⁹¹ ה' ושלוחו של אדם כמותו ²⁹² א"כ זהו ממש מפני שיבה תקום כו'

Y cuando se cumple la mitzvá embelleciéndola, como corresponde, se cumple así “Ponte de pie ante las canas, etc.” Y más aún, según lo escrito en otro lugar, que las mitzvot son llamadas “agentes de D'os” y que “el agente de una persona es como ella misma”; si es así, esto es literalmente “Ponte de pie ante las canas, etc.”

Cumplir una mitzvá con esmero cumple “Ponte de pie ante las canas”, pues las mitzvot emanan de las barbas superiores. Además, el Midrash llama a las mitzvot agentes de D'os, y el agente de una persona es como ella misma; por eso, honrar una mitzvá es honrar a D'os.

וכן בכלל זה הידור ת"ח וקימה מפני ס"ת וכמבואר בזהר ס"פ קדושים רב המנונא סבא כד הוה חמא ס"ת הוה קם מקמי' ואמר מפני שיבה תקום כו'.

También están incluidos en esto honrar a un sabio de la Torá y ponerse de pie ante un rollo de la Torá, como se explica en el Zóhar, al final de Parshat Kedoshim: cuando Rav Hamnuna Sava veía un rollo de la Torá, se ponía de pie ante él y decía: “Ponte de pie ante las canas, etc.”

Honrar a un sabio de la Torá y ponerse de pie ante un rollo de la Torá están incluidos en esto. El Zóhar relata que Rav Hamnuna Sava se ponía de pie ante un rollo de la Torá y citaba este versículo.

וזהו דקיי"ל (בקידושין דף ל"ב ע"ב) דמפני שיבה תקום היינו זקן וחכם. ²⁹³ והדרת פני זקן היינו שקנה חכמה ואפילו יניק וחכים

Y esto es lo que establecemos (en Kidushín, folio 32b): “Ponte de pie ante las canas” se refiere a quien es anciano y sabio, mientras que “honra el rostro del anciano” se refiere a quien ha adquirido sabiduría, incluso si es joven y sabio.

Como cita el texto de Kidushín, “las canas” aluden a quien es anciano y sabio, mientras que “el anciano” es cualquiera que haya adquirido sabiduría, incluso una persona joven.

והיינו כפירוש הלק"ת דמפני שיבה תקום היינו דיקנא דא"א שהוא בחי' סבא כמ"ש ועתיק יומין
יתיב²⁹⁴ כו'

Esto concuerda con la explicación del Likkutei Torah [del Arizal], según la cual "Ponte de pie ante las canas" se refiere a la barba de Arij Anpín, que es el nivel de "el Anciano" (Sava), como está escrito: "y el Anciano de Días se sentó, etc.,

Esto corresponde a la interpretación del Arizal: "las canas" son la barba de Arij Anpín, el "Anciano", a quien Daniel vio como el Anciano de Días.

ושער רישי' כעמר נקא אבל והדרת פני זקן היינו בדיקנא דז"א אשר הוא בחי' קווצותיו תלתלים
שחורות²⁹⁵ כו'

y el cabello de Su cabeza era como lana pura". Pero "honra el rostro del anciano" se refiere a la barba de Zeir Anpín, que es el nivel de "sus bucles son rizados, negros, etc.",

Daniel lo vio con el cabello "como lana pura". "El anciano" es la barba de Zeir Anpín, cuyos bucles son "negros".

אלא שקנה חכמה קנין הוא המשכה מההעלם אל הגילוי שנמשך בו מח"ס וכדפי' באדרא (דק"מ ע"א)
solo que "ha adquirido sabiduría": adquirir (kinyán) es una atracción desde lo oculto hacia lo revelado, de modo que el cerebro oculto (mojá setimá) se atrae en él, como se explica en la Idra (folio 140a):

Zeir Anpín es "el anciano" en el sentido de quien ha "adquirido" sabiduría: adquirir significa atraer algo desde lo oculto hacia lo revelado, y mediante el cabello negro se atrae en él el cerebro oculto, como dice la Idra.

ובגין דהני שיערי אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך²⁹⁶ כו' שנמשך ע"י קיום מל"ת בחי' עומק
הח"ע עמקו מחשבותיך²⁹⁷ כו'.

"Y puesto que estos cabellos son negros y oscuros, está escrito: 'Él revela las profundidades desde la oscuridad', etc."; es decir, mediante el cumplimiento de las prohibiciones se atrae el nivel de la profundidad de la Jojmá superior: "Tus pensamientos son muy profundos, etc.",

La Idra relaciona el cabello negro con "Él revela las profundidades desde la oscuridad". Mediante las prohibiciones se revela la profundidad de la sabiduría superior, como en "Tus pensamientos son muy profundos".

וכמבואר לעיל באריכות. והנה פי' ויראת מאלקיך פי' בלק"ת שם שהוא בחי' נוק' מלי דאצילות.^{298, 299}

como se explicó arriba extensamente. Ahora bien, la explicación de “y temerás a tu D'os”: el Likkutei Torah [del Arizal] explica allí que se refiere al nivel de Nukvá, Maljut de Atzilut.

Esto se explicó arriba extensamente. El versículo continúa: “y temerás a tu D'os”, que el Arizal interpreta como Nukvá, Maljut de Atzilut.

52 והענין דזה קאי על תשבע"פ דמלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה.³⁰⁰ וז' מצות דרכנן ושאר סייגים וגדרים שמדברי סופרים

La explicación es que esto se refiere a la Torá Oral, pues “Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral”; y a las siete mitzvot rabínicas y los demás resguardos y cercos establecidos por los Escribas.

“Y temerás a tu D'os” se refiere a la Torá Oral, pues el Tikkunei Zohar dice que Maljut es “la boca” y es llamada Torá Oral. Esta incluye las siete mitzvot rabínicas y los cercos de los Escribas.

וכן משמע בזהר שם אמר ר' שמעון מכאן רמז לתשב"כ ורמז לתשבע"פ וכמ"ש במק"מ שם דתשבע"פ היא בחינת נוק' וע"ז נאמר ויראת מאלקיך

Y esto también se desprende de lo que dice allí el Zohar: Rabí Shimón dijo: “De aquí hay una alusión a la Torá Escrita y una alusión a la Torá Oral”; y, como está escrito allí en Mikdash Melej, la Torá Oral es el nivel de Nukvá, y acerca de ella se dice: “y temerás a tu D'os”.

El Zohar sobre este versículo dice que alude tanto a la Torá Escrita como a la Torá Oral, y Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, explica que la Torá Oral es Nukvá, acerca de quien se dice: “y temerás a tu D'os”.

והענין כי המלי' היא למטה מז"א וכ"ש מאריך וע"ז נאמר שערך כעדר העזים³⁰¹ כו' ולכן הוצרך לומר על זה ויראת

La explicación es que Maljut está por debajo de Zeir Anpín, y con mayor razón por debajo de Arij Anpín; y acerca de esto se dice: “Tu cabellera es como un rebaño de cabras, etc.”. Por eso fue necesario decir acerca de esto: “y temerás”,

Maljut es inferior a Zeir Anpín y, ciertamente, a Arij Anpín; su “cabellera” se compara con “un rebaño de cabras”. Por eso el versículo añade un llamado especial al temor.

כי באמת חמורים דברי סופרים מדברי תורה כו' וכנודע מענין ערבים עלי דברי סופרים³⁰² יותר מיינה של תורה ששרשן מבחינת סופר שלמעלה מתשב"כ שהיא בחי' ספר.³⁰³

pues, en verdad, las palabras de los Escribas son más estrictas que las palabras de la Torá, etc., como se sabe por lo dicho: "Las palabras de los Escribas me son más queridas que el vino de la Torá", pues su raíz está en el nivel del escriba (sofer), que está por encima de la Torá Escrita, el nivel del libro (sefer).

En verdad, las palabras de los Escribas tienen más peso que las palabras de la Torá, como dice el Talmud, y son "más queridas que el vino de la Torá", porque su raíz, el "escriba", está por encima del "libro", la Torá Escrita.

53 וכמ"ש עוד במ"א בפ"י בינה יתירה ניתנה באשה³⁰⁴ מבאיש. דקאי על תשבע"פ. דענין שבע מצות דרכנן

Como está escrito además en otro lugar, acerca del significado de "Se dio a la mujer una comprensión mayor (biná yeterá) que al hombre": se refiere a la Torá Oral. Pues el asunto de los siete preceptos rabínicos,

Otro discurso explica que "Se dio a la mujer una comprensión mayor que al hombre" se refiere a la Torá Oral, la Maljut femenina. Los siete preceptos rabínicos lo ilustran.

כמו נט"י ועירובין ונר חנוכה ענינם ג"כ לדחות יניקת החיצונים כמו במצות ל"ת שע"י נט"י לא יינקו החיצונים מהמדות מהצפרנים כו'

como el lavado de las manos, los eruvin y la lámpara de Janucá, también tiene por objeto rechazar la nutrición de las fuerzas externas, como ocurre con los preceptos prohibitivos: mediante el lavado de las manos, las fuerzas externas no reciben nutrición de los atributos, de las uñas, etc.

Los preceptos rabínicos, como el lavado de las manos, los eruvin y las luces de Janucá, también rechazan a las fuerzas externas, tal como lo hacen las prohibiciones. Por ejemplo, el lavado de las manos impide que las fuerzas externas reciban nutrición de las uñas.

וזה נעשה במצות דרכנן ע"י קום ועשה מה שבתשב"כ לא יוכל להיות בחי' זו רק על ידי לא שזהו ענין מל"ת ובתשבע"פ כא ונמשך בחי' זו בז' מצות דרכנן שהם מ"ע דרכנן

Y esto se logra en los preceptos rabínicos mediante una acción positiva, mientras que en la Torá Escrita este nivel solo puede producirse mediante un "no", que es el asunto de los preceptos prohibitivos; y en la Torá Oral este nivel llega y se extiende a los siete preceptos rabínicos, que son preceptos positivos rabínicos.

Los preceptos rabínicos lo hacen mediante una acción positiva, mientras que en la Torá Escrita el rechazo del mal solo es posible mediante el "no" de las prohibiciones. En la Torá Oral, este poder se introduce en los preceptos positivos.

וזהו כינה יתירה ניתנה באשה ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו³⁰⁵ בענין ואיך לא אשא פנים לישראל שאני כתבתי ואכלת ושבעת וברכת³⁰⁶ והם דקדקו על עצמן עד כזית³⁰⁷ כוי

Y esto es "Se dio a la mujer una comprensión mayor". Véase también lo escrito en la explicación de "Así bendecirán", acerca de "¿Cómo no habría de mostrar favor a Israel? Yo escribí: 'Comerás, te saciarás y bendecirás', y ellos son rigurosos consigo mismos hasta [comer] el volumen de una aceituna, etc.",

Esa es la "comprensión mayor" de la mujer. El Talmud relata que D'os favorece a Israel porque, aunque la Torá exige bendecir después de comer hasta saciarse, ellos son rigurosos consigo mismos y bendicen incluso después de comer el volumen de una aceituna.

דהיינו שהם המשיכו מלמעלה מבחינת ההמשכה שעל ידי תשב"כ כוי ע"ש ועמ"ש מזה עוד בפרשה מטות בד"ה ושמע אביה³⁰⁸ את נדרה ולכן נאמר על זה ויראת מאלקיך בחינת מל' תשבע"פ קרינן לה.

es decir, que ellos atrajeron desde un nivel superior al nivel de la extensión que se produce mediante la Torá Escrita, etc.; véase allí. Y véase también lo escrito sobre esto en la parashá de Matot, en el discurso que comienza "Y su padre oye su voto". Por eso se dice al respecto: "Y temerás a tu D'os": el nivel de Maljut, al que llamamos Torá Oral.

Mediante ese rigor atraen desde un nivel superior al que atrae la Torá Escrita. También se cita un discurso sobre los votos; por eso, "y temerás a tu D'os" se refiere a Maljut, la Torá Oral.

54 ועיין מ"ש סד"ה קול דודי³⁰⁹ בענין הרים וגבעות אבות ואמהות כוי ועל דרך זה יובן גם כן בענין תשב"כ ותשבע"פ וסיום הפסוק אני הוי' דכולא חד וכמ"ש סד"ה את שבתתי תשמרו³¹⁰ כוי:

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «La voz de mi amado», acerca de «montañas y colinas, los Patriarcas y las Matriarcas, etc.»; del mismo modo se comprenderá también lo relativo a la Torá Escrita y la Torá Oral. Y el final del versículo, «Yo soy Havaiá», [significa] que todo es uno, como está escrito al final del discurso que comienza «Guarden Mis Shabatot, etc.»

El discurso sobre «La voz de mi amado» explica que las «montañas y colinas» aluden a los Patriarcas y las Matriarcas, y la Torá Escrita y la Torá Oral se comprenden del mismo modo. El versículo termina «Yo soy Havaiá», pues todo es uno, como explica el discurso sobre «Guarden Mis Shabatot».

EN LA AVODÁ

El alma descendió para refinar el mundo mediante mitzvot realizadas con cosas físicas: comer para poder recitar el Shemá y rezar con autosacrificio, y usar cosas físicas para el shofar, la sucá, el lulav, los tzitzit y los tefilín. Sobre todo, debe observar las prohibiciones, así como los detalles minuciosos y las salvaguardas de los Escribas, rechazando aquello que no puede ser elevado, pues mediante esta “negrura” se revela la luz más elevada. Cumplir las mitzvot con belleza y honrar a los eruditos de la Torá y el rollo de la Torá es “levantarse ante las canas”; las palabras de los Escribas exigen un temor especial.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que incluso la “Luz Infinita” es solo un resplandor, y qué añade la comparación con el nombre de una persona?
2. ¿En qué sentido el alma descendida, la “novia”, es superior a las almas que permanecen en Atzilut como “las hijas de Jerusalén”?
3. ¿Cómo explica el principio de que lo más elevado en su raíz cae más abajo que las prohibiciones revelen más que los mandamientos positivos?
4. ¿Cuál es la diferencia entre la luz circundante de una “vestidura” y la de una “tienda”, y por qué se compara la más elevada con las tiendas de Kedar?
5. ¿Cómo cambia la interpretación de “Levántate ante las canas” la manera en que uno podría abordar los mandamientos rabínicos y el embellecimiento de las mitzvot?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור הדברים

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este discurso, registrada por HaRap.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת הר"פ בסי מאמרי אדה"י הנחות הר"פ ע"י קכו. עוד הנחה במאמרי אדה"י כתובים ח"ב ע"י נד. בבוך 4 רשום: פי קדושים. באוה"ת שה"ש כרך ג ע"ת תל עם הגהות.

2 “Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomo”. Cada sección del maamar vuelve a una frase de este versículo.

שיר השירים א:15 Song of Songs

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהָלִי קָדֵר פִּרְיָעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 בין המאציל לנאצלים צריך להיות בחינת ממוצע

El Arizal explica que debe haber un nivel intermedio entre el Emanador y lo emanado, y lo identifica con Kéter. «Sha’ar 41, capítulo 3» del Alter Rebe sigue una edición antigua; en las ediciones actuales es Sha’ar 42, capítulo 1.

Sefer Etz Chaim 42:3 עץ חיים מ"ב:ג

... שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם כי בחי נפרדות מבי בחינות הנ"ל ובין בי אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שגבי בחי הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן שיש בכולם לכ הקליפות מדורם שם באמצע במקום שאין שם לא או"פ ולא או"מ והוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

4 שמ"א פ"ג

Ese pasaje cita la misma enseñanza del Arizal (Etz Chaim, Sha’ar 41, capítulo 3), después de consignar la controversia de los cabalistas acerca de si Kéter se cuenta entre las Diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו הוא שמ"ב (דרושי אבי"ע) פ"א. [כ]. ראה לעיל בחקתי מו, ג. נצבים נב, ג. ביאור הע"ח בביאורו"ה להצ"צ ע"י רנו ואילך.

5 דלאו ב"י מכל אינון מדות כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

6 דלאו ביה מכל אינון מדות כלל

En Patach Eliyahu, Eliyahu dice que el juicio y la misericordia sirven únicamente «para mostrar cómo se conduce el mundo», pero que «ninguno de estos atributos» pertenece a D'os mismo. El Alter Rebe lo utiliza como razón por la que se necesita un intermediario.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ז-ה:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

7 אני הוי' לא שניתי

“Porque Yo, D'os, no he cambiado”. El Alter Rebe lo interpreta como una afirmación de que la creación y la revelación no producen ningún cambio en la esencia de D'os.

Malachi 3:6 מלאכי ג:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

8 מתורץ קושיית הפלסופים

En esa página, el Alter Rebe analiza a los filósofos que negaban la Providencia individual porque no podían comprender cómo D'os, a Quien nada le falta, podría tener voluntad respecto de los actos de una persona.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל שלח ג, א. אוה"ת — ענינים ע"י קפב.

9 (ר"ל מ"ש בתורה

En este manuscrito, el paréntesis que comienza con “Es decir, lo que está escrito en la Torá” no se cierra después de “el Shelah en su introducción”; solo se cierra después de las palabras “Ahora bajaré y veré, etc.”.

LA NOTA DE KEHOT

הסוף מוסגר ע"פ כתי" 1102 דף תשא הוא בשורה האחרונה בהעמוד אחר תניי "ארדה נא ואראה כו").

10 ותחת רגליו

“Y bajo Sus pies había algo semejante a un ladrillo de zafiro”. Una de las descripciones corporales de D'os que los

filósofos consideraban difíciles.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, י.

- 11 Las Tablas estaban “escritas con el dedo de D'os”. Otra imagen corporal que alude a las Sefirot, no a la esencia de D'os.

Deuteronomy 9:10 דברים ט':

וַיֵּתֶן ה' אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים כְּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וְעֲלֵיהֶם כָּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' עִמָּךְ בְּהָר מֹתָר הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקֶּהֱל:

Y D'os me entregó las dos tablas de piedra, escritas con el dedo de D'os; en ellas estaba escrito conforme a todas las palabras que D'os habló con vosotros en el monte, de en medio del fuego, el día de la asamblea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 עיני ה' "Los ojos de D'os están dirigidos hacia los justos". Otro ejemplo del lenguaje antropomórfico de la Torá.

Psalms 34:16 תהילים ל"ד:

עֵינֵי ה' אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טז.

- 13 ותחת רגליו כו' כתובים באצבע אלקים כו' עיני ה' אזני ה' El Pardes Rimmonim de R. Moshe Cordovero comienza este capítulo con los mismos ejemplos: “bajo Sus pies”, “escritas con el dedo de D'os”, “los ojos de D'os”, “los oídos de D'os”, y analiza extensamente cómo deben entenderse esos términos. El Alter Rebe remite allí al lector.

Pardes Rimmonim 22:4-5 ה"ד-ה"ה:

... ולא נאמר המכסה אני וכי אלא לפי שהיה אברהם משתדל בשלימות החסד והשתי בחינות ה"י מקיים בעצם, רצה הקב"ה שישתדל בשלישית כדי שמחשבתו יצרפה למעשה וישתלם בחסד בעצם. הבא ליטטר וכי בא לטמא פתחין לו. מאי פתחים פ"י למה לא אמר מסייעין כדאמר הבא לטהר מסייעין. אלא הטעם כי כשבא אדם ליטטר אז פותחין לו פתחים יותר מן הראוי כענין (בראשית כה כא) ויעתר לו ה' ויהתור לו שפתח לו פתח. (עי' בזהר תולדות דף קל"ז.) וכן במנשה שחתר לו הקב"ה פתח מתחת כסא הכבוד (בסדהרין דף ק"ג). וזהו ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

- 14 “Para entender un proverbio y una figura, las palabras de los sabios y sus enigmas”. Igueret HaKodesh 15 comienza

con este versículo, y el Alter Rebe identifica la carta con estas palabras.

Proverbs 1:6 משלי א':

לְהִבִּין מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם:

Para entender proverbio y figura, las palabras de los sabios y sus enigmas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 באגה"ק בדי"ה להבין משל ומליצה

Esta carta explica que los atributos supremos no son del mismo orden que los humanos. Aquí se la cita para señalarlo.

Tanya, Iggeres HaKodesh 15:1-2 אגרת הקדש ט"ו-א-ב:

לְהִבִּין מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם בְּעֵינֵי הַסְּפִירוֹת, מוֹדַעַת זֹאת בְּאֶרֶץ מִפִּי קְדוּשֵׁי עֲלִיּוֹן נִשְׁמָתָם עָדוֹ. לְקֹרֵב קֶצֶת אֶל הַשָּׂכָל, מֵאִי דְכֶתִיב "וּמִבְּשָׂרֵי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים", שֶׁהַכּוֹנֵנָה הִיא לְהִבִּין קֶצֶת אֱלֹהוּתוֹ יִתְבָּרַךְ מִנְפֶּשׁ הַמְּלוּבָשֶׁת בְּבֶשֶׂר הָאָדָם, וְעַל פִּי מֵאִמֵּר רַבּוֹתֵינוּ וְכוּ' לְבָרָכָה עַל פְּסוּק: "בְּרָכִי נִפְשִׁי וְגוֹ'" מֵהַ קְדוּשָׁה בְּרוּךְ־הוּא כו', אֵף הַנִּשְׁמָה כוּ", וְעַל פִּי מֵאִמֵּר הַזֶּה עַל פְּסוּק: "וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים"; מֵאֵן דִּנְפַח, מֵתוּכִיָּה נִפַח, וְאַפִּילוּ נִפַּח ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 16 אך עכ"ז הם שייכים רק בבחינת הכלים דע"ס לבד

La glosa de este capítulo explica que descripciones como «Él es el Conocedor» se aplican únicamente cuando la Luz Infinita está investida en las vasijas de Jojmá, Biná y Daat de Atzilut, no por encima de Atzilut. El Alter Rebe se refiere a ella para señalar que los atributos pertenecen a las vasijas.

Tanya, Likkutei Amarim 2:3 ליקוטי אמרים ב':

הַגִּהָה וְהוֹדוּ לוֹ חֲכָמֵי הַקְּבִלָּה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּפֶרֶדֶס מְהֻרָמֵק. וְגַם לְפִי קִבְּלַת הָאֲרִי וְכוּ' לְבָרָכָה יִצִּיבָא מִלְּתָא, בְּסוּד הַתְּלַבְּשׁוֹת אוֹר־אֵיךְ סוּף בְּרוּךְ־הוּא, עֲלִיָּדִי צְמֻצוּמִים רַבִּים, בְּכָלִים דְּחֻקְמַה־בִּינָה־דַּעַת דְּאֲצִילוֹת, אֵךְ לֹא לְמַעַל מִהֶאֱצִילוֹת, וְכְמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּמָקוֹם אֲחֵר, שְׁאֵיךְ סוּף־בְּרוּךְ־הוּא מְרוֹמֵם וּמִתְנַשֵּׂא רֹמְמוֹת אֵין קוֹ, לְמַעַל מַעַל מִמֶּהוּת וּבְחִינַת חֻקְמַה־בִּינָה־דַּעַת, עַד שֶׁמֶהוּת וּבְחִינַת חֻקְמַה־בִּינָה־דַּעַת נִחְשָׁבֶת כְּעֶשְׂרִיָּה גּוֹפְנִיית אֲצִלוּ יִתְבָּרַךְ, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 17 וכמא' הת"ז כולא לאחזאה איך מתנהג עלמא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אל"י).

- 18 ע"י התלבשות האור שהוא ית' מאיר ממנו בהכלים

Esta glosa explica que solo después de que la Luz Infinita está investida en las vasijas de las Diez Sefirot se puede decir «Él es el Conocedor y lo Conocido»; sin esa investi-

dura, tales términos no se aplican a Él en absoluto. Se cita junto con la referencia anterior.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 9:6 Tanya, Sha'ar HaYichud 9:6 ט"ו:

הגהה סוד הצמצום באור־אין־סוף ברוך־הוא, וצמצום אדם קדמון, וסוד הדיקנא, שסוד כל הצמצומים לצמצם האור שיתלבש בבחינות פלים די ספירות. והנה, אחר שנתלבש אור־אין־סוף בבחינות פלים דחקמה־בינה־דעת, אז שייר לומר מה שכתב הרמב"ם: "הוא היודע, והוא המדע, והוא הידוע, ובידיעת עצמו וכו'", לפי שבחינות פלים דאצילות נעשים נשמה וחיית לב־יא־ה־יצירה־עשה ולכל אשר בהם. אבל בלי צמצום והלקשה הנזכר לעיל לא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

19 כתב בפרדס שער עצמות וכלים

La nota remite también a ese lugar para esta enseñanza del Pardes acerca de la esencia y las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם דרך מצותך דף קנו, א.

20 אין בעצמות ההוא שינוי וגוון כלל לא דין

En la Puerta de la Esencia y las Vasijas, el Pardés escribe que ni siquiera la luz que está dentro de las vasijas tiene cambio ni matiz de juicio o misericordia. El Alter Rebe califica esto de afirmación aún más contundente.

Pardes Rimmonim 4:8 ח"ח:פרדס רמונים

... וכד אסתלק מינה לית ליה מדה ולא דמיון ולא צורה. כגוונא דמיא דימא דלית למיין דנפקין מיניה תפיסו כלל ולא צורה, אלא באתפשטותא דמיא דימא על מאנא דאיהי ארעא אתעביד דמיון ויכילנא למעבד תמן חושבן. כגון המקור דימא הא חד. נפיק מיניה מעיין כפום אתפשטותא דיליה בההוא מאנא בעגולה דאיהי יו"ד. הא מקור חד, ומעיין דנפיק מיניה תריין. לבתר עבד מאנא רברבא כגון מאן דחפר חפירא רברבא ואתמלייא מן מיא דנפיק מן מעיין, הא ההיא מאנא רברבא אקרי ים והיא מנא תליתאה. וההיא מנא רברבא אתפלג לזי מאנין, כפום ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

21 והנה הכלים דאצילות הם ג"כ אלקות ממש ואיהו וגרמוהי חד

Esta carta explica «Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno», mostrando que las vasijas de Atzilut son Divinidad. Esto respalda la afirmación de que las vasijas de Atzilut son verdaderamente divinas.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:1 א"א:תניא, אגרת הקדש

איהו וחייוהי חד, איהו וגרמוהי חד בהון. (פירוש, עשר ספירות דאצילות; חייוהי הן האורות, ו"גרמוהי" הן הכלים, שכולן אלקות, מה שאין כן בבריאה־יצירה־עשה כו). וצריך להבין היטב, איהו ה"א"י סוף־חד עם "גרמוהי" הן הכלים, הרי הכלים הן בבחינת גבול ותכלית, כמו שכתוב בעץ חיים.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

22 באגה"ק בד"ה איהו וחייוהי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהן אלקות לברוא יש מאין כמו הא"ס ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול לבד.

23 ע"פ ארדה נא ואראה

La nota sugiere que el Alter Rebe se refiere al discurso de Torah Ohr, Parshas Vayera, que explica que las Diez Sefirot se componen de luces y vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א פ' וירא שבע"ס יש אורות וכלים.

24 אך גם זאת . . והממוצע זהו הכתר

Allí se cita este pasaje, según el cual Kéter es el intermediario por cuyo medio la Luz Infinita forma las Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בהעלותך ע' שצ. ראה המשך תרס"ו ע' קסד ואילך. המשך תער"ב פרק קצה. ובכ"מ.

25 שיש בו מבחינה אחרונה שבמאציל

Allí se menciona la idea de que Kéter contiene el último nivel del Emanador.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר בביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תרמב.

26 לפעמים נקרא הכתר אור א"ס

Análisis extensos de la controversia entre los cabalistas acerca de si Kéter se cuenta entre las Diez Sefirot, lo que explica por qué a veces se llama a Kéter la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה בענין מה שנחלקו המקובלים בענין הכתר אם הוא ממנין הע"ס — ראה אוה"ת ענינים ע' קסא ואילך־קעה ואילך־קפא, ואילך. אוה"ת וישב כרך ו תתרפח, א ואילך. יתרו ע' תתלט. ביאורי זהר ע' ערה ואילך.

27 איך שייר לומר באין סוף בחי' אחרונה

Un discurso posterior que aborda la misma pregunta: cómo puede hablarse de un "último nivel" en el Infinito.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה אלה תולדות השמים תרס"ט ע' גב. ובליקוט פירושים וכו' לאגה"ק ס"י כ' לדף קל, ב בקטע "בחי' אחרונה של הא"ס".

28 עד שלא נברא העולם

Allí se afirma que la fuerza vital y la existencia de Jojmá provienen únicamente del "Nombre" y el resplandor de D'os, mientras que Su esencia, fuente de la luz, está muy por encima de ser fuente de Jojmá. Esto coincide con la interpretación que se da aquí de "Él y Su Nombre" antes de la Creación.

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א פ"ג. וראה לעיל בהר מג, ב. ובמ"מ לשם.

29 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

«Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre». El Alter Rebe utiliza

שם בפ"א. [כ].

39 בחינה תחתונה ושפלה מכל בחי' א"ס דקאמר האריז"ל

El Arizal escribe que Kéter contiene «el nivel más bajo y humilde» del Emanador, por lo cual puede servir de mediador. El Alter Rebe infiere de esto que «Luz Infinita» significa la luz, no la esencia.

עץ חיים מ"ב:ג' 42:3 Sefer Etz Chaim

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' א' שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם בי בחי' נפרדות מגי' בחינות הנ"ל ובין בי' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף ושעם הדבר מפני שגי' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 5

40 מ"ש בע"ח בחי' היותר אחרונה

La expresión del Arizal "el nivel más bajo" del Emanador, que se encuentra en Kéter. Aquí el Alter Rebe especifica que significa el punto más bajo de la luz, la fuente del kav.

עץ חיים מ"ב:ג' 42:3 Sefer Etz Chaim

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' א' שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם בי בחי' נפרדות מגי' בחינות הנ"ל ובין בי' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף ושעם הדבר מפני שגי' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41 El título del libro de R. Menachem Azariah de Fano está tomado del encabezamiento de este salmo: "sobre yonas elem rechokim".

תהילים נ"ו:א' 56:1 Psalms

לְמַנְצַח עַל־יוֹנָתָן אֶלֶם רְחֹקִים לְדוֹד מִכְתָּם בְּאֶחָז אוֹתוֹ פִּלְשֵׁתִים בָּגָת:

Al director del coro; sobre «La paloma silenciosa en tierras lejanas». De David; Michtam, cuando los filisteos lo prendieron en Gat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

42 «He visto, y he aquí, un candelabro todo de oro». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo, en Lik-

kutei Torah, Beha'aloscha, para ampliar sobre el kav como el nivel último.

זכריה ד':ב' 4:2 Zechariah

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בבאיור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Allí se explica que la cadena descendente del kav se prolonga desde el "último nivel", una iluminación muy contráida, como un gran sabio que se contrae hasta el último nivel de su sabiduría, la sabiduría expresada en el habla o la acción.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך לו, א.

44 ובביאור ע"פ ביאור לבוש מלי

El pasaje explica que la dimensión interior de Kéter no se cuenta entre las Diez Sefirot, pues está incluida en el Infinito, y solo se revela mediante la dimensión exterior de Kéter, como una antorcha cuya luz se ve desde lejos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צא, ג. והנה על הכתר ומו"ס מלביש בחי' לבוש כמו עדי"מ טלית שמשמין על הראש.

45 «Que traigan vestiduras reales que el rey ha usado». El discurso sobre este versículo, en Torah Ohr, trata los aspectos interior y exterior de Kéter.

אסתר ו':ח' 6:8 Esther

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוּס רֶכֶב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

46 לכל כלי כפי ערכו

El Tania explica cómo la fuerza vital del alma está concentrada en el cerebro y desde allí se extiende a cada miembro según su constitución, y aplica esto a la Presencia Divina. El Alter Rebe dice que la misma analogía se aplica aquí de manera aún más asombrosa.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 51:4 Tanya, Likkutei Amarim

... וְכָל הַכֹּחוֹת מִתְפַּשְּׁטִים מִהֶמוֹחַ כְּנוֹדָע, כִּי שֵׁם הוּא עֵיקַר מִשְׁכַּן הַנֶּשְׁמָה כוּלָּהּ בְּבַחֲנִית גִּילּוּי, שֶׁנִּגְלִית שֵׁם כְּלִלוֹת הַחַיּוֹת הַמִּתְפַּשֵּׁט מִמֶּנָּה. רַק כְּחוֹתֶיהָ שֶׁל כְּלִלוֹת הַחַיּוֹת מְאִירִים וּמִתְפַּשְּׁטִים מִשֵּׁם לְכָל אֲבָרֵי הַגּוּף, כְּדִמְיוֹן הָאֹר הַמִּתְפַּשֵּׁט וּמְאִיר מִהַשְׁמָשׁ לְחֻדְרֵי הַדָּרִים.

[ואפילו הלב - מקבל מהמות, ולכן המות שליט עליו בתולדתו, כנזכר לעיל].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

47 שער שמיני פרק חמישי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו פ"ט ש' שבירת הכלים וגם לא פ"ה רק רפ"ו, יע"ש. [כ].

48 ועייני בע"ח שער שמיני פרק חמישי ולעילא מגולגלתא דיליה כו' עתיק דאצילות

El pasaje del Arizal sobre Atik de Atzilut, con las palabras «y por encima de su cráneo». Citado en la edición de Shklov como Sha'ar 8, capítulo 5; en las ediciones actuales, como Sha'ar 9, comienzo del capítulo 6.

Sefer Etz Chaim 9:6 ט' עץ חיים

... ג"כ אורות לחוץ שהם ענפיו והע"ב הוא במוחין דיליה נגד א"א ואבא דאצילות ולעילא מגולגלתא דיליה יש בו דוגמא בחינת עתיק דאצילות וס"ג דיליה מאוון ולמטה עד טבורו והוא כנגד בינה דאצילות ומ"ה ובין דיליה מטבורא ולמטה כנגד זו"ן דאצילות והנה עדין שבפנימותו כן הוא באורות שיוצאין ממנו שהם ענפיו כנז' כי שערות ראשו כנגד ענפי ע"ב ושערות דיקנא הם מאח"פ כנגד ענפי ס"ג שבהם כלולים אר"א שבין שניהם לקחו בינה דמ"ה אחר התיקון שהוא שם ס"ג הכולל שניהן והם נכללות במזל דדיקנא דא"א והבן זה מאוד כי הן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

49 ומ"ש בזה בביאור

Allí, al explicar más ampliamente «sus salidas según sus jornadas», el Alter Rebe cita este mismo pasaje de Etz Chaim (Sha'ar 8, capítulo 5): «por encima de su cráneo hay algo semejante al nivel de Atik de Atzilut», en su exposición de Adam Kadmon como la «cabeza» de todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

והוא (ב[מסעי] ד' זה, ב). וש"נ. [כ].

50 מוצאיהם למסעיהם

«Y Moshé escribió sus partidas según sus viajes». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo, en Likkutei Torah, Masei.

Numbers 33:2 ב' למדבר

ויכתב משה את־מוצאיהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

51 לך ה' הגדולה והגבורה

«Tuyos, D'os, son la grandeza, el poder y la gloria... Tuyo, D'os, es el reino». Aquí se entiende que los atributos de At-

zilut, y también Maljut, pertenecen enteramente a D'os y están anulados en Él.

I Chronicles 29:11 א"ט: יי"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

52 דלאו ביה מכל אינון מדות כלל

De Patach Eliyahu: ninguno de los atributos pertenece a la esencia de D'os. Esto explica por qué los atributos de Atzilut están anulados en la Luz Infinita.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה"ז: ב-ה

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגל רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגל לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

53 שמי"א פ"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו ש"ב (דרושי אבי"ע) וצ"ל כאן ספ"א, ודו"ק. [כ].

54 ופי' בע"ח שמי"א פ"ד שמתלבשת בכתר דבריא

El Arizal explica que Maljut de Atzilut se convierte en Atik de Beriá, revestido en su Kéter. El Alter Rebe utiliza esto para mostrar que Maljut es el intermediario entre los mundos.

Sefer Etz Chaim 42:1 א' עץ חיים

55 כשנמשכת מאצילות . להיות עתיק לבריא . שיך לשון שכינה

Ese discurso explica que esto no contradice los lugares donde se llama Shejiná al kav.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה באתי לגני תשי"א מבואר שאין זה סתירה למ"ש בכ"מ שהקו נק' שכינה כי שכינה שנאמר בדרז"ל היינו מלי דאצילות, ואף גם זאת רק כשנעשית בחי' עתיק לבריא דוקא, אבל בשרשה, היינו כמו שהוא לגבי אוא"ס, הנה גם הקו נק' בשם שכינה ע"ש. וראה גם ד"ה וידבר אלקים אנכי תרצ"ט ע' 175 ואילך. ובמאמרי אדה"א נ"ך ע' רכו.

56 לך ה' הממלכה

«Tuyo, D'os, es el reino». Describe a Maljut en su primer

estado, unida con el Infinito dentro de Atzilut.

דברי הימים א כ"ט:י"א: I Chronicles 29:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח ותהוד כ"כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

57 כמבואר בס"ב פנ"ג

El Tanya explica que la Shejiná reposaba en el Santo de los Santos del Templo y que, después de su destrucción, reposa sobre la Torá y las mitzvot. El Alter Rebe lo cita para explicar el significado de "Shejiná" como la Divinidad que mora abajo.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:ב' Tanya, Likkutei Amarim 53:2
... חכמה עילאה דאצילות, שהיא כללות התורה שבי הדברות,
נתלבשה במלכות דאצילות ודבריה לבדן, והן לבדן המיוחדות באור
איוסוף שבתוכן - הן הנקראות בשם "שכינה". השורה בקדשי קדשים
דבית ראשון, על ידי התלבשותה ב" הדברות החקוקות בלוחות
שבראון בנס ומעשה אלקים חיים [הוא] "עלמא דאתכסא", המקנן
בעולם הבריאה, כנודע ליוצאי חוץ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

58 בהיכל ק"ק דבי"ע וכן בהיכל ק"ק שבבמה"מ

El Rebe Mitteler explica allí que, cuando la Divinidad de Maljut de Atzilut reposa en el Santo de los Santos de Beria, que llegó a existir de la nada, se aplican los términos "reposar" y "Shejiná", pues la Divinidad mora entre los seres inferiores.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' רכו מבאר זה "לפי שכאשר בחי אלקות דמלי דאצי
שורה בהיכל ק"ק דבריהא שהוא נתהווה יש מאין שייך לומר בזה לשון
השראה ושכינה ששורה אלקות ושוכן בתחתונים כו', אבל בעולם האצי
דאיהו וחיוהי חד כג"ל, שהע"ס דאצי כולם עם כל פרטי פרטיהם מיוחדים
בעצמות המאציל לא שייך לומר במדת מלי דאצי לשון שכינה ששוכנת
באיהו דבר מה כו'".

59 ושורה שם התגלות אלקות שייך לשון שכינה

Ese discurso señala que, puesto que la primera revelación de la Luz Infinita también recibe el nombre de Shejiná, el concepto de Shejiná alcanza mucho más allá de Atzilut, incluso hasta la luz anterior al tzimtzum, pues allí comienza la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

"ממה שכותב ראשית התגלות אוא"ס נק' בשם שכינה, מוכן מזה שענין
שכינה הוא למעלה מעלה מאצי ג"כ. גם מבחי האור שלפני הצמצום, שהרי
ראשית ההתגלות הוא באור א"ס שלפני הצמצום" — ד"ה באותי לגני תשי"א
סעי"א.

60 שמשכנת בעולם התחתון כל האצילות העליון

En la entrada "Shejiná", el Pardés escribe que Maljut es llamada Shejiná "porque hace que todo el Atzilut supremo more en el mundo inferior". Esta es la definición que se emplea aquí.

Pardes Rimmonim 23:21א"כ:ג:פדס

61 ושכנתי בתוכם

"Háganme un santuario, y moraré en medio de ellos". El verbo "morar", del que deriva el nombre Shejiná.

Exodus 25:8ח"ה:ח:שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 לשכנו תדרשו

"Buscarán el lugar de Su morada, y allí acudirán". Otro versículo que emplea la raíz de "morar", referido al lugar que D'os elige.

Deuteronomy 12:5ה"ה:ב:דברים

פי אס"אלי המקום אשר יבחר ה' אלקיכם מכל שבטיכם לשום את שמו
שם לשכנו תדרשו ובאת שמה:

Sino al lugar que D'os, vuestro D'os, escoja de entre todas vuestras tribus para poner allí Su nombre; a Su morada buscaréis, y allí irás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 הביאו השל"ה בסוף ההקדמה

Aquí es donde el Shelah cita la explicación del Maguid sobre "Shejinta" y las palabras del Rambán: "con ellas en unidad, pero no en emanación".

LA NOTA DE KEHOT

דף לט, ב. וראה אוה"ת פ' שלח ע' תרי.

64 כשושנה כו' כן רעיתי

"Como una rosa entre las espinas, así es mi amada entre las jóvenes". El Zóhar HaRakia y Eshel Avraham tratan sobre Maljut de Atzilut a propósito de este versículo.

Song of Songs 2:2ב"ב:השירים

כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות:

Como un lirio entre espinas, así es mi amada entre las hijas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 לכי ומעטי את עצמך

El Talmud relata que la luna protestó diciendo que dos reyes no pueden compartir una misma corona, y D'os respondió: "Ve y disminúyete". La Cabalá interpreta esto como la disminución de Maljut.

Chullin 60b:2ג"ג:ב:חולין

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני
המאורות הגדולים וכתב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה
ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד
אמר לה לכי ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי
לפניך דבר הגון אמעיס את עצמי אמר לה לכי ומשול ביום ובלילה

אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו
בך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה
תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

66 שאמר לה הקב"ה לכי ומעטי והוי ראש לשועלים כי זו היא ראש לכל הבריא

El Arizal escribe que Atik de Beria es el punto de Maljut de Atzilut al que se le dijo: "Ve y disminúyete", pues es la cabeza de toda Beria. El Alter Rebe lo cita como el comienzo del capítulo 5; en la edición de Sefaria, el pasaje aparece en el capítulo 4.

Sefer Etz Chaim 47:4-5 ה"ד-ה"ה

... אך כשהם פכ"ב אז הם שוין כאו"א ואמנם בריאה לא כן הוא כי א"א שבה הוא בסוד ו"ק שבו לבד וג"ר של ו"ק אלו שהם חג"ת נשארין מגולין וג"ת שבו הם מתלבשין בו"ק דאו"א. והנה סוד עתיק דבריא הוא סוד נקודת מלכות דאצילות שאמר לה הקב"ה לכי ומעטי את עצמך והוי ראש לשועלים כי זהו ראש לכל הבריא כולה ואז היא סוד עתיק דבריא ומתלבשת בג"ר של ו"ק דא"א שהם חג"ת הגולין כנ"ל ואח"כ נבאר בע"ה נקודת מלכות דאצילות הנ"ל. ונבאר סוד היצירה כי להיות שיש בו מסך א' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

67 אית מלך לתתא

El Zóhar, al comienzo de la parashá de Yitro, habla de un rey abajo y también de uno arriba. El Alter Rebe se refiere al comentario de Ramaz sobre este pasaje.

Zohar, Yitro 1:8-18 ה"ח-ה"י

Observa esto. En la doctrina mística del Nombre Sagrado hablamos del Rey y del Sacerdote, tanto arriba como abajo. El Rey de arriba es el Santo de los Santos místico,¹ Biná; y debajo de él hay un Sacerdote, la Luz Primordial mística, que le sirve; es el sacerdote llamado «grande» y está situado a la derecha.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 La nota de Kehot remite a I Samuel 2 para estas palabras.

I Samuel 2' א ב' שמואל

PÁRRAFO 12

69 (וכמבואר באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי)

Esta carta explica que las luces de Atzilut son infinitas mientras que sus vasijas son finitas, y que, sin embargo, las vasijas pueden crear algo a partir de la nada. Se cita como fuente de la finitud de las vasijas.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:21 כ"א-כ"ב

... ש'לו המסתיימים במלכות דעשיה, הנה הארת ה"קו" מ'ארה משם ומתלבשת באור הנשמה ד"י ספירות דבריא דבריא דעשיה שהוא אלקות. והארה דהארה, מתלבשת בנפש-רוח ד"י ספירות דבריא דעשיה, ואף גם בכל הפלים שלהם. והארה דהארה דהארה, הוא בכל הנבראים ונוצרים ונעשים, כמו שכתוב: "הימים וכל אשר בהם, ואתה מחיה את כולם".

PÁRRAFO 13

70 הי' ה' אשר עמדתי לפניו

Ese pasaje explica que todas las almas, no solo Eliyahu, están ante D'os antes de su descenso, anuladas dentro de la Luz Infinita, y entonces son llamadas "hijas de Jerusalén" porque reciben yirá shelemá, temor completo.

LA NOTA DE KEHOT

מ"א, א. וראה לעיל ו, ג.

71 חי' ה' אשר עמדתי לפניו

Eliyahu dice: "Por la vida de D'os, ante Quien he estado". Aquí se entiende como la postura de cada alma antes de su descenso.

I Kings 17:1 א' י"ז

ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אלי-אחאב חי' ה' אלקי ישראל אשר עמדתי לפניו אס-יהיה השנים האלה טל ומטר כי אס-לפי דברי:

Y Elías el tisbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: «Vive D'os, el D'os de Israel, ante quien estoy, que no habrá rocío ni lluvia en estos años, sino por mi palabra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 בביאור דוכור את יום השבת

Allí se explica que los ángeles provienen del "habla" divina, una vestimenta exterior, mientras que Israel "surgió en el pensamiento", la vestimenta interior unida al alma.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עא, א ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' אותיות המחשבה.

73 זכור את יום השבת

"Recuerda el día de Shabat para santificarlo". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo en Torah Ohr, Yisro.

Exodus 20:8 כ"ח: Exodus

זכור את-יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 וע"פ ושמתי כדכד

Ese discurso afirma que la fuente del alma es la dimensión interior de las vasijas de Atzilut, donde es llamada "pura", y que "Tú la creaste" es su descenso a Beria, Yetzirá y Asiá. Agrega que este descenso tiene como propósito un ascenso: mediante las mitzvot, el alma alcanza "santo", que está por encima de "puro".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ראה כז, א מקור הנשמה מבחי' פנימי הכלים.

75 ושמתי כדכד

"Haré tus ventanas de kadkod". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo en Likkutei Torah, Re'eh.

Isaiah 54:12 כ"ב: ישעיהו

ושמתי כדכד שמשתי' ושערי' לאבני אקדח וכל-גבולך לאבני-חפץ:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 נשמה שנתת בי טהורה היא

La bendición matutina: "D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste". El Alter Rebe interpreta "pura" como el alma en Atzilut y "Tú la creaste" como su descenso a Beríá.

Berakhot 60b:4 ד"ב:4

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

77 בלשון הגמרא פרגוד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות (יח, ב). [כ].

78 הנקרא בלשון הגמרא פרגוד

El Talmud habla de oír "desde detrás de la cortina (pargod)". Aquí designa la partición entre Atzilut y Beríá.

Berakhot 18b י"ח ב"ב

79 מלשון כלתה נפשי

"Mi alma anhela, sí, desfallece (kalsah) por los atrios de D'os". Es la fuente del juego de palabras con kallah.

Psalms 84:3 ג"ד:3

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אלי־ה':

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

80 באדר"ז (דף ר"צ ע"ב) כדון אקרי כלה

El Idra Zuta dice: "Entonces se la llama kallah". El Alter Rebe lo aplica al alma y a Maljut en su descenso.

Sfar, Idra Zuta 16:69-19:77 ט"ז:ס"ט-ט"ז:ס"ט זוטא וזוטא

י"ט:ע"ז

81 מתי אבוא ואראה

"¿Cuándo vendré y me presentaré ante D'os?". Expresa el

anhelo de un alma que aún no ha llegado.

Psalms 42:3 ג"ב:3

צמא נפשי לאלקים לאל חי מתי אבוא ואראה פני אלקים:

Mi alma tiene sed de D'os, del D'os viviente: «¿Cuándo vendré y me presentaré ante D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מב, ג. "דמשמע דעדיין לא בא לבחי קרבת אלקים רק שתשוקתו לבוא לראות כו" — מאמרי אדה"א נ"ך עי רלא.

82 המלאכים אומרים ג"פ קדוש שבכל די שעות

Allí se cita, en nombre de Sefer HaBahir, esta enseñanza de que los ángeles dicen "Santo" cada cuatro horas.

LA NOTA DE KEHOT

תנא דבי אליהו רבה פ"ו, פ"ז, פ"ח ועוד. במאמרי אדה"א על מאד"ל עי קכג מביא זה בשם ספר הבהיר. על"ק ד"ה לבבתי פ"ג (כט, ב). וש"נ. שם (ל, ד). [כ].

83 המלאכים אומרים ג' פעמים קדוש. שבכל די שעות אומר קדוש

מחדש

Tanna DeVei Eliyahu describe a los ángeles diciendo "Santo" en turnos establecidos del día. Esto ilustra la revelación limitada y medida en Beríá.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 6:1 א"א:1

... זו היא שיטה הראשונה ובשיטה שניה מה הוא אומר כה הראני אדני ה' והנה קורא לריב באש וגוי ואומר אדני אלקים חדל נא מי יקום יעקב כי קטן הוא ניהם ה' על זאת גם היא לא תהיה אמר אדני אלקים הרי לך שהקב"ה היה גילה על ידי עמוס הנביא שתי פעמים אמר הקדוש ב"ה לעמוס לא כתבתי בתורתי על ידי משה רבך (דברים לג) אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בה' וגוי מכל מקום בין רשעים בין כשרים במשה מה הוא אומר (מלאכי ג) וזרו תורת משה עבדי אשר ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

84 הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה

Cuando los ángeles cuestionaron la creación del hombre, D'os extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó. Aquí esto muestra que una revelación demasiado grande anularía a un ser creado.

Sanhedrin 38b:5 ה"ב:5

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת ש"שית אמרו לפניו: רבוננו של עולם, ראשונים שאמרו לפניך מה הועילו? כל העולם כולו שלך הוא. כל מה שאמרת רוצה לעשות בעולמך - עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, ב. ראה לעיל אמור לו, א. דרושים לר"ה ס, ב. נתבאר באוה"ת שה"ש כרך ג עי תתלג.

לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןנן צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

93 בד"ה ושבתה הארץ

Ese discurso explica cómo la Torá, aunque revestida de asuntos físicos como tzitzit, tefilín y leyes monetarias, es alimento para el alma, que debe absorberla como el pan es absorbido por el cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' בהר מ, ב.

94 ושבתה הארץ

"La tierra reposará un Shabat para D'os". El comienzo del discurso sobre la siembra de la semilla al que se refiere el Alter Rebe.

ויקרא כ"ה:ב'2:25

דבר אליבני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ע"פ המאמר בזהר בפ' בראשית

La nota remite allí para explicar la diferencia entre la dimensión exterior de la Torá revelada y la dimensión exterior de las enseñanzas interiores de la Torá, en relación con la afirmación del Zóhar: "una ayuda—esto es la Mishná".

LA NOTA DE KEHOT

בביאורו בתחילתו ההפרש בין חיצוניות התורה הנגלית לחיצוניות פנימית התורה.

96 אעשה לו עזר

"Le haré una ayuda frente a él". El Zohar interpreta que la ayuda es la Mishná, la Torá Oral.

בראשית ב':18

ויאמר ה' אלקים לא־טוב היות האדם לבדו אֶעֱשֶׂה־לוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ: Y D'os dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda adecuada para él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 מלמדים אותה כל התורה

El Talmud enseña que al niño, mientras está en el vientre materno, se le enseña toda la Torá, y que al nacer un ángel le da un golpe en la boca y él la olvida. El Alter Rebe aplica esto al alma en Maljut de Atzilut.

Niddah 30b:23-24 כ"ג-כ"ד

וכיון שבא לאויר העולם, בא מלאך וסטריו על פיו, ומשכחו כל התורה כולה, שנאמר: "לפתח חטאת רובץ". ואינו יוצא משם עד שמשבטין אותו, שנאמר: "כי לי תכרע כל ברה תשבע כל לשון". "כי לי תכרע כל ברה" — זה יום המיתה, שנאמר: "לפניו יכרעו כל יורדי עפר". "תשבע

כל לשון" — זה יום הלידה, שנאמר: "נקי כפים ובר לבב אשר לא נשא לשון נפשו ולא נשבע למרמה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 61b סא, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

נדה ל, ב. זח"ג סא, ב. ע"ל סו"פ מצורע (כה, ב). וש"נ. [כ].

98 בעודם בבחי' עיבור במל' דאצילות

La versión de Or HaTorah de este discurso dice aquí: "le enseñan toda la Torá mientras está en el vientre", más cercana a la formulación del Talmud.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתלב: "מלמדין כל התורה כולה כשהיא ברחם".

PÁRRAFO 18

99 ע"פ עיני כל אליך ישברו

Allí, "los ojos de todos" se explica como el estado anterior a que Maljut sea llamada "novia", antes de la concepción: un anhelo desde lejos, como el de una prometida por su novio, mientras que la unión solo tiene lugar después de la jupá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' מטות פה, ג.

100 עיני כל אליך ישברו

"Los ojos de todos esperan en Ti." El Alter Rebe alude a su discurso sobre este versículo, que interpreta "los ojos de todos" como el anhelo desde lejos, antes de la unión de la novia.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה:ט"ו

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

101 וזהו פי' שחורה אני ונאווה

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén". Aquí se identifica a quien habla con Maljut en Beria, y a quienes escuchan, con las almas en Atzilut.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים באהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 לך לך

"Sal de tu tierra". El discurso sobre este versículo en Torah Ohr presenta a la Torá como el "fruto caído" de la sabiduría suprema.

בראשית י"ב:1

ויאמר ה' אל־אברהם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּמִמִּלְדָּתְךָ וּמִבֵּית אֲבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 הלוח ילך ובכה נושא משיך הזרע

“Va caminando y llorando, llevando la bolsa de semillas; sin duda volverá con cánticos de alegría, llevando sus gavillas”. El descenso es una siembra que produce una cosecha más abundante.

Psalms 126:6 ר:ו תהילים

הלוח ילך ובכה נושא משיך הזרע בא יבא ברנה נושא אלמתי:

El que va llorando, llevando la medida de semilla, volverá con alegría, trayendo sus gavillas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כו, ו.

104 שובה ישראל ל

“Vuelve, Israel, a D'os, tu D'os”. El comienzo del discurso que cita el Alter Rebe para explicar el versículo sobre la siembra.

Hosea 14:2 ר:ב חושע

שוכה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 בד"ה ענין לך לך

Allí se dice que el descenso de los niveles solo se produce por medio de un nivel superior, como un sabio que debe concentrar intensamente su mente para revestir su sabiduría en parábolas, tal como hizo el rey Shlomó con tres mil parábolas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יא, ג. המשכת חכ' עליונה בדברים גשמיים הוא ע"י הכתר.

106 נובלות חכמה שלמעלה תורה

“El fruto caído de la sabiduría suprema es la Torá”. Su descenso es lo que el alma recibe como “novia”.

Bereshit Rabbah 17:5 ה:ה רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sikhnin dijo en nombre de Rabí Leví: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

107 הרי האשה ג"כ מזרעת אדם שממנו בשר

El Talmud enseña que la madre aporta lo “rojo”, a partir de lo cual se forman la piel y la carne del hijo. Esto sustenta la idea de que la mujer es una participante activa.

Niddah 31a ט:א נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלחן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרניים, ומוח שבראשו, ולחן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיעת האוזן, ודבור פה, והלחן והגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108 אשה כי תזריע

“Cuando una mujer emite semilla y da a luz a un varón”. Muestra que la mujer contribuye al hijo y no solo lo recibe.

Leviticus 12:2 ב:ב ויקרא

דבר אל־בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Habla a los hijos de Israel, diciendo: Si una mujer concibe y da a luz un varón, será impura durante siete días; como en los días de la impureza de su enfermedad, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 כחלב תתיכני וכגבינה תקפיאני

“Me derramaste como leche y me cuajaste como queso”. La imagen de la leche cuajada con cuajo ilustra cómo la semilla femenina recibe forma de la masculina.

Job 10:10 י:י איוב

הלא כחלב תתיכני וכגבינה תקפיאני:

¿Acaso no me derramaste como leche y me cuajaste como queso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 בד"ה שובה ישראל

Allí se interpreta el versículo como el recorrido del alma: en su raíz de arriba, Israel es “semilla santa”; “llevando la bolsa de semillas” es el descenso de sus almas abajo, y ellas regresan y ascienden, nivel tras nivel, por medio del “llanto”, el despertar de la compasión.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שבת תשובה כ, ב.

PÁRRAFO 20

111 מלפני מלך מלך

“Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. La Cabalá interpreta que estos reyes corresponden al Mundo de Tohu.

בראשית ל"ו:ל"א Genesis 36:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדם לפני מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 אשת חיל עטרת בעלה

“La mujer virtuosa es la corona de su marido”. Las aguas femeninas refinadas ascienden por encima de las aguas masculinas.

Proverbs 12:4:ד'י"ב:מ"ב

אֶשֶׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בְּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 מקפץ על הגבעות

“¡La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 2:8:ח'ב:ש"ג

קוֹל דָּוִדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 אז ישיר ישראל

“Entonces Israel entonó este canto: ‘Brota, oh pozo’”. El discurso sobre este versículo se cita respecto de las aguas femeninas.

Numbers 21:17:י"ז:כ"א

אֲזַיְשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנוּלָה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brota, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 לא יגורך רע

“El mal no habitará junto a Ti”. En Atzilut no hay mal que refinar, por lo que el refinamiento tiene lugar abajo.

Psalms 5:5:ה':ה"ו

כִּי לֹא אֶל־הַפֶּפֶר־רָשָׁע אַתָּה לֹא יִגְרָךְ רָע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 רעיתי וארז"ל מפרנסתי

El Midrash sobre “Te he comparado, amada mía” interpreta rayasi, “amada mía”, como “la que Me sustenta”. El Ramaz lo aplica a Maljut, que eleva los refinamientos.

Shir HaShirim Rabbah 1:14:יד"א:י"ד

אֲשַׁכֵּל הַכֶּפֶר, וְזֶה יִצְחָק, שֶׁנִּכְפַּת עַל הַמִּזְבֵּחַ כְּאִשְׁכוֹל. הַכֶּפֶר, שֶׁמִּכְפֵּר עֲוֹנוֹתֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל. בְּכִרְמִי עֵין גְּדִי, וְזֶה אֲבִינוּ יַעֲקֹב, שֶׁנִּכְנָס בְּכֶרֶם פָּנִיו מִתְפַּחַד בְּהַפְלֹמוֹ אֶצֶל אֲבִיו, וְלִבֵּשׁ בְּגָדֵי גְדִי עֵוִם, וְנִטֵּל הַבְּרִכּוֹת שֶׁהֵן עֵין עוֹלָם. רַבִּי חֻנְיָא בִּשְׁם רַבִּי אֲחָא אֵין לָהּ חֵבִיב לְאִשָּׁה הַזֹּאת יוֹתֵר מִצֹּרֵר הַבֶּשֶׂם אֵיכֵן הִיא מְלִינָה אוֹתוֹ בֵּין שְׂדֵיהָ. וְאָמַר רַבִּי חֻנְיָא בִּשְׁם רִישׁ לְקִישׁ, אֲמַרְהָ כִּנְסַת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם הַצִּרְתָּהּ לַמִּצְרִים ...

«Mi amado es para mí como un racimo de alheña en las viñas de Ein-Guedí» (Cantar de los Cantares 1:14). «Un racimo de alheña [hakofer]: este es Isaac, que fue atado sobre el al-

tar como un racimo. Hakofer, que expía [mekhaper] los pecados de Israel. «En las viñas de [bekharme] Ein-Guedí»: este es nuestro patriarca Jacob, que entró con el rostro contraído [bikhrum] por temor a ser humillado ante su padre. Se vistió con ropas hechas de un cabrito [gedi izim] y tomó las bendiciones, que son el ojo [ein] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117 רעיתי וארז"ל מפרנסתי

El Zóhar, citado en la nota de Kehot, sobre la misma interpretación de rayasi.

Zohar, Vayikra 16:104-18:111א"ק"ד-י"ח:ק"י

118 מזמור שיר חנוכת הבית

“Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”. El comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Psalms 30:1א:ל' תהילים

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 אבן מאסו הבונים

“La piedra que rechazaron los constructores se convirtió en la piedra angular.” Maljut, la más baja de las Sefirot, se convierte en la principal.

Psalms 118:22ב"כ:י"ח תהילים

אֲבֵן מְאִסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנֵּה:

La piedra que desecharon los constructores se ha convertido en la principal piedra angular.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 זכור את יום השבת

“Recuerda el día de Shabat.” El maamar de Torah Ohr sobre este versículo trata del ascenso de las almas a través de su descenso.

Exodus 20:8ח"ח:כ' שמות

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 אם בחקתי

“Si caminan según Mis estatutos.” El comienzo del maamar citado al final del párrafo.

Leviticus 26:3ג'ב:י"ז ויקרא

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

122 קווצותיו תלתלים שחורות כעורב

“Sus cabellos son rizados, negros como el cuervo”. El Zóhar lo aplica al cabello negro de la barba inferior, fuen-

te de las halajot.

Song of Songs 5:11א"י: שיר השירים ה'

ראשו כְּתָם פִּז קְצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ושער רישיה כעמר נקא

“Y el cabello de Su cabeza era como lana pura”. La visión de Daniel del Anciano de Días, aplicada al cabello blanco de la barba superior.

Daniel 7:9ט"ז: דניאל ז'

חָזָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִיו וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֻלָּג חֹר וְשַׁעַר
רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלָלוּהִי נֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 לא קשיא הא בדיקנא עילאה הא בדיקנא תתאה

La Idra Rabá, Parshas Naso (folio 132), concilia los dos versículos: cabello blanco en la barba superior, negro en la inferior; y así fue entregada la Torá como fuego negro sobre fuego blanco.

Sforno, Idra Rabba 11:100-112ק"י: ק"י-ר"א: ר"א: האדרא רבא

125 ודף קליו ע"א . . דכין ומסאבן

La declaración de la Idra de que “lo puro y lo impuro” dependen del cabello negro se explica allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א נ"ך ע' רלו ואילך.

126 קוצי דשערי אוכמן כו' דאחידן ביה דכין ומסאבן

La Idra dice que “puro e impuro” penden de los mechones negros de cabello. El Alter Rebe lo interpreta como los dicámenes halájicos de apto y no apto.

Sforno, Idra Rabba 25:188-28:199ק"א: ר"א: האדרא רבא
כ"ה: קפ"ח-כ"ח: קצ"ט

127 ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל חקת סג, ג כמו בגשמיות מה שהאשה מזרעת אע"פ שנמשך ממוח שלה
עכ"ז עיקרו בא מהמאכלים שהיא אוכלת כו'.

128 לא יגורך רע

Estas palabras citan Psalms 5:5; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 5:5ה': תהילים ה'

כִּי לֹא אֶל־הַפִּזְרֶשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרֶךָ רָע:

Porque Tú no eres un D'os que se complace en la maldad; el mal no morará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ה, ה.

129 רעיתי וארז"ל מפרנסתי

La nota de Kehot remite a Zohar III, 7b para estas palabras.

Zohar III, 7bז, ז: בח"ג

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר א, ע"פ לסוסתו. זח"ג ז, ב. וראה ילקוט שמעוני פקודי רמז תיה.
זח"ג (לג, ב). [כ].

130 סדי"ה מזמור שיר חנוכת הבית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ברכה צט, ד.

131 ובפ' פנחס דרש"ו ב'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י מחסיד מציין אולי יש כאן טעות הדפוס וצ"ל ריד, ב שכתב שם "ואו
מקבלת רחל אור יסוד אבא הגנוז ביסוד ועיר ווהי שמחת תורה הנוכרת
למהוי כלא חד".

132 בדי"ה אם בחקתי הנה מבואר בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כנראה הכוונה להנדפס לעיל פ' בחקותי מז, ג.

PÁRRAFO 22

133 ורב חסד

«Abundante en bondad y verdad», uno de los Trece Atributos de Misericordia. Aquí se refiere al atributo de Kéter, mediante el cual se atrae una luz nueva.

Exodus 34:6ו': שמות ליד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 אור חדש על ציון תאיר

Allí se explica la plegaria «Que una luz nueva resplandezca sobre Tzión», aunque no forma parte de la propia liturgia del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

נוסה אשכנז — וראה גם סידור סח, ב. אוה"ת ש"ש כרך ג ע' תתלד ובכ"מ
מבארים נוסח התפילה אף שאינו בנוסח אדה"ז.

PÁRRAFO 23

135 כמ"ש בע"ח ובוהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שי הולדת או"א וזו"ן רפ"ו ומביא הזהר שם. וע' באד"ר האוינו (רצא, א. רצב, א.) [כ].

136 אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, D'os, no he cambiado". La esencia de D'os está más allá de todo atributo, incluso de la sabiduría.

Malachi 3:6 ג'ר: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֵם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

137 ולא ביה מכל אינון מדות כלל

Patach Eliyahu: ninguno de los atributos pertenece a la esencia de D'os. Por lo tanto, ser llamado "sabio" constituye un descenso.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ה: ב'ה: תקוני הזהר י"ו

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י" הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

138 על ידי רב חסד

"Abundante en bondad", uno de los Trece Atributos. Es la cualidad de Kéter mediante la cual tiene lugar el descenso a Jojmá.

Exodus 34:6 ר'ל: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֶל רְחוֹם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 עולם חסד יבנה

"El mundo se construye mediante la bondad". La bondad de D'os es lo que Lo impulsa a descender y ser llamado "sabio".

Psalms 89:3 ט"ז: תהילים

כִּי־אֶמְרִיתִי עֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנֶתָהּ בְּהֶם:

Pues he dicho: «Para siempre está fundada la misericordia; en los mismos cielos estableces Tu fidelidad».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 24

140 תרי"ג ארחין דגלגלתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קלו, א.) [כ].

141 המצות תרי"ג ארחין דגלגלתא

La Idra habla de los 613 senderos que se ramifican desde la Gulgalta, el «cráneo». El Alter Rebe los identifica como la raíz de las 613 mitzvot en la voluntad suprema.

ספר הזהר, האדרא רבא 25:188-28:199 זח"ג: כ"ה: קפ"ח-כ"ח: קצ"ט

142 מדה"ר ורב חסד

Los Trece Atributos de Misericordia, incluido «abundante en bondad», corresponden a los trece tikunim de la barba de Arij Anpín.

Exodus 34:6 ר'ל: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֶל רְחוֹם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 במק"מ פ' בראשית

También allí se cita el pasaje de Emek HaMelech, mencionado en Mikdash Melech.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' א'קסד.

144 ובוהר פ' שמות

En Eikev (16d) se afirma que la esencia de D'os está infinitamente por encima tanto de memalé como de sovev, de modo que incluso el primer tzimtzum constituye para Él un gran descenso, y se cita el pasaje del Zóhar: "Con un solo pensamiento creó el mundo".

LA NOTA DE KEHOT

(כ, א) להדיא כלשונו הטהור. וע"ל עקב (טז, ריש ד'). וש"נ. ועל"ק (יז, ד). [כ]. ראה באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתלד בהמ"מ לשם, ובכמה מקומות מצויין לזהר פ' בראשית ע"ש. במאמרי אדה"א נ"ך ע' רלג מציין לזהר בראשית.

145 שהתהוות כל העולמות הוא ע"י מחשבה אחת

El Zóhar, Parshas Shemos, dice que cuando D'os decidió crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un solo pensamiento. El Alter Rebe deduce que toda la creación es como una gota en el océano.

ספר הזהר, שמות מ"ט: שני"ד-נ: שס"ד 49:354-50:364 Zohar, Shemot

Y MOISÉS APACENTABA EL REBAÑO DE JETRO, SU SUEGRO, SACERDOTE DE MADIÁN. Rabi Shimón expuso aquí el versículo: «Mi amado es mío y yo soy suyo; él apacienta su

rebaño entre los lirios». Dijo: «¡Ay de la humanidad! No prestan atención ni saben. Cuando D'os se propuso crear el universo, Su pensamiento abarcó todos los mundos a la vez, y por medio de este pensamiento fueron creados todos, como está dicho: "Con sabiduría los hiciste todos" (Sal. 104:24). Por medio de este pensamiento —que es Su Sabiduría— fueron creados este ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 כטפה בים אוקיינוס

El Rebe Miteler explica por qué la imagen es "una gota en el océano" y no "una semilla de mostaza": aunque sea ínfima junto a la esfera del sol, una semilla de mostaza sigue siendo algo por derecho propio, mientras que una gota en el mar se anula en su existencia y se funde con la masa de agua.

LA NOTA DE KEHOT

דיוק הלשון "כטפה בים אוקיינוס" ולא הלשון "כמו גרגיר חרדל" נתבאר במאמרי אדה"א נ"ך ע' שלח שאף שגרגיר חרדל הוא בתכלית ערך הקטנות לגבי גדלות הגלגל החמה מ"מ הוא מהות בפ"ע. והמשל מטיפה בים שבטילה במציאותה ואינה במהות בפ"ע כלל לפי שמתכללת ומתאחדת ומתאחדת בריבוי המים ע"ש.

147 אנת חכים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

148 וגם מה שאמר אנת חכים

Patach Eliyahu: «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible». El Alter Rebe explica que «Tú» aquí se refiere a la luz circundante, no a la esencia de D'os.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב"ג ד' ב' תקוני זוהר י"ז

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

149 ואור צה ומצוחצח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו תיקון ע.

150 ואור צה ומצוחצח אונם הוא קמי'

El Tikkunei Zohar (Tikkun 70) dice que incluso Kéter, «una luz clara y lúcida», es oscuridad ante la Causa de todas las

causas. Todos los niveles de luz son como nada ante la esencia de D'os.

Tikkunei Zohar 135b:1 א"ב תקוני זוהר קל"ה ב'

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ה' הנה א' להינו ה' הנה א' חד, בא אתקרי א"ל עליון, ב' יהו"ה, וכן בא אתקרי אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדני"י והא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צה ואור מצוחצח, איהו אונם קדם עלת העלות, וכל חיליו דתליון מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתהשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

151 אני הוי לא שניתי

«Porque Yo, D'os, no he cambiado». Su esencia es tal como era antes de la creación.

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו'

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 La nota de Kehot remite a Zohar, Shemot 50:358 para estas palabras.

Zohar, Shemot 50:358 שמות נ' שני"ח ספר זוהר,

PÁRRAFO 25

153 וכתוב כולם בחכמה עשית

«Tú los hiciste todos con sabiduría». Jojmá es el comienzo de toda revelación a los mundos.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בהכמה עשית מלאה הארץ קנניה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 ושער רישי כעמר נקא

«Y el cabello de Su cabeza era como lana pura». El cabello blanco de la barba superior, fuente de los mandamientos positivos.

Daniel 7:9 דניאל ז' ט'

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג הור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

155 כי ביום הזה יכפר

«Porque en este día Él expiará por ustedes». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo en Likkutei

Torah, Ajarei.

ויקרא ט"ו:16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ג (קע, ב) ל"י כמ"ש כאן. וע' ת"ז (ת"ל) עד, סע"א מכוון לכאן. וע' בס"ב רפכ"ג מתקונים. [כ].

157 רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא

La nota de Kehot cita este pasaje del Zohar para la frase con la misma formulación: los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros del Rey.

ספר זוהר, שלח לך ל"ג:רמ"ד-34:252-33:244 Zohar, Sh'lach ל"ד:רנ"ב

158 רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא

El Tikkunei Zohar llama a los 248 mandamientos positivos «los 248 miembros del Rey». Cumplirlos atrae la voluntad de D'os a los mundos.

Tikkunei Zohar 74a:8"ח:א

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרין, ובגין דא אתמר על תרין, ואלו קדשנו, אבא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהו מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

159 רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא

El Tanya abre este capítulo con la misma enseñanza de los Tikkunim: que los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרי' 23:1 Tanya, Likkutei Amarim כ"ג:א

ועם כל הנזכר לעיל, יובן ויבאר היטב בתוספת ביאור מה שאמרנו בזהר ד"אורייתא וקודשא בריך הוא כולא חד, ובתיקונים פירשו ד"רמ"ח פקודין אינו רמ"ח אברין דמלכא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

160 והאבות קיימו את התורה

El Midrash dice que las mitzvot que cumplieron los Patriarcas eran «fragancias», mientras que las de Israel son «aceite derramado». Esto respalda la idea de que el servicio de los Patriarcas era espiritual.

שיר השירים רבה א:ג' Shir HaShirim Rabbah 1:3

לריח שמני' טובים, רבי ינאי בריה דרבי שמעון, כל השירים שאמרנו לפני' האבות, ריחות היו, אבל אנו שמן תורק שמך, כאדם שמריק

מכלי לכלי חברו. כל המצוות שעשו לפני' האבות ריחות היו, אבל אנו שמן תורק שמך, מאתים וארבעים ושמנה מצוות עשה ושלש מאות וששים וחמש מצוות לא תעשה. רבי אליעזר ורבי יהושע ורבי עקיבא. רבי אליעזר אומר, אם יהיו כל הימים דיו, ואנשים קולמוסין, ושמנים וארץ מגלות, וכל בני ...

«Por el aroma de tus buenos aceites, tu nombre es como aceite derramado; por eso te aman las doncellas» (Cantar de los Cantares 1:3). «Por el aroma de tus buenos aceites», dijo Rabí Yanai, hijo de Rabí Shimón: todos los cánticos que los patriarcas entonaron ante Ti eran fragancias; pero nosotros, «tu nombre es como aceite derramado», como una persona que vierte de su vasija en la vasija de otra. Todos los preceptos que los patriarcas cumplieron ante Ti eran fragancias; pero nosotros, «tu nombre es como aceite derramado»: tenemos ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

161 האבות קיימו את התורה ברוחניות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שהש"ר ב, ע"פ לריח שמניך.

162 כפי' לך לך

Ese maamar explica que la esencia misma de D'os se extiende por medio de las mitzvot, que proceden de Gulgalta, el nivel de Kéter que media entre el Emanador y lo emanado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א י, ב ואילך.

163 ע"פ ועשית בגדי קדש

Allí se dice que «abundante en bondad» (Aharón, el Sumo Sacerdote) está muy por encima de la «bondad del mundo» que construye la cadena descendente, pues se trata de extender la Luz Infinita hacia Jojmá y Jésed desde más allá de esa cadena.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פב, ב.

164 ועשית בגדי קדש לאהרן

«Harás vestiduras sagradas para Aharón». El discurso sobre este versículo en Torah Ohr trata de los «cabellos».

Exodus 28:2"ב:שמות

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

והיה לכם לציצית

"Será para ustedes un tzitzit". Se cita el discurso sobre este versículo para explicar el significado de "y serán santos".

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

והייתם קדושים

"Y serán santos para su D'os". Interpretado en el discurso sobre el tzitzit.

במדבר ט"ו:מ' Numbers 15:40

לִמְצֹן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

שימני כחותם

"Ponme como un sello sobre tu corazón". El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo acerca de la futura revelación abajo.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנִי כְּחֹתֶם עַל־לִבִּי כְּחֹתֶם עַל־זְרוּעֶיךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֹּה־בְּתִיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

קוצותיו תלתלים שחורות כעורב

"Sus mechones son rizados, negros como un cuervo". La barba inferior, fuente de las prohibiciones.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה:יא

רִאשׁוֹ כְּתָם פִּז קֻצּוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת כְּעֹרֵב: «Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

תלי תלים של הלכות

El Talmud interpreta los "rizos" del versículo como "montículos y montículos de halajot", extraídos de cada corona de las letras. Aquí se refiere a los dictámenes de los escribas.

Eruvin 21b:23-25 כ"ג-כ"ה עירובין כ"א ב

"[ו]אֵיזוֹ וְחֶקֶר תִּימָן מִשְׁלִים הִרְבָּה" — אָמַר עוֹלָא אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: בְּתַחֲלִילָה הָיְתָה תוֹרָה דּוֹמָה לְכַפִּיפָה שְׂאֵין לָהּ אֲזִנִּים, עַד שֶׁבָּא שְׁלֹמֹה וַעֲשָׂה לָהּ אֲזִנִּים. "קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים", אָמַר רַב חֲסָדָא אָמַר מֶר עוֹקְבָא:

מִלְמַד שֵׁשׁ לְדְרוֹשׁ עַל כָּל קוֹץ וְקוֹץ תִּלְי תִּלִּים שֶׁל הֶלְכוֹת. "שְׁחֹרֹת כְּעֹרֵב": בְּמִי אֵתָּה מוֹצֵאֵן — בְּמִי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 26

170

דשערי אוכמן כו' דאחידן ב' דכין ומסאבן

El Idra dice que "lo puro y lo impuro" penden de los cabellos negros. El Alter Rebe interpreta esto como los dictámenes que determinan qué puede elevarse.

ספר הזהר, האדרא רבא 25:188-28:199 Zohar, Idra Rabba
כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

171

לא תאכל חלב

"No comerán grasa de buey, de oveja ni de cabra". Un ejemplo de una prohibición cuya kelipá es "interior" y entra en el cuerpo.

ויקרא ז':כ"ג Leviticus 7:23

דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וְעֵז לֹא תֹאכְלוּ:

Habla a los hijos de Israel y diles: No comeréis sebo de buey, ni de oveja ni de cabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

172

ולכן ארז"ל ודעת זה סדר טהרות

El Talmud interpreta las palabras de Isaías 33:6 como los seis órdenes de la Mishná, y "conocimiento" como el Orden de Taharot. Aquí esto muestra la importancia de protegerse de la kelipá envolvente.

Shabbat 31a:10 שבת ל"א א'

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מַאי דְּכֵתִיב "וְהָיָה אֱמוּנָת עֲתִידָא חוֹסֵן יִשׁוּעוֹת חֻקֵּי תְּהִיב וְגו'". "אֱמוּנָת" — זֶה סֵדֶר זְרָעִים. "עֲתִידָא" — זֶה סֵדֶר מוֹעֵד. "חוֹסֵן" — זֶה סֵדֶר נְשִׁים. "יִשׁוּעוֹת" — זֶה סֵדֶר נְזִיקִין. "חֻקֵּי תְּהִיב" — זֶה סֵדֶר קֳדָשִׁים. "וְדַעַת" — זֶה סֵדֶר טְהוֹרוֹת. וְאַפִּילוּ הָכִי, "וְיִרְאֵת ה' הִיא אוֹצְרוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

173

זהו שחורה אני ועי"ז דוקא ונאווה

"Soy negra, pero hermosa". Aquí se entiende así: por medio de la "negrura" de las prohibiciones llega la belleza de la revelación futura.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאווָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קִדְר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

קוצותיו תלתלים שחורות כעורב

"Sus cabellos son rizados, negros como un cuervo". Los detalles minuciosos de los Escribas, que repelen a la sitra ajra.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה:יא

רִאשׁוֹ כְּתָם פִּז קֻצּוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת כְּעֹרֵב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 אני הוי' לא שנית

“Porque Yo, D'os, no he cambiado”. La esencia que las prohibiciones revelarán.

Malachi 3:6 ג'ר: לאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קלייתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

176 והחיות נושאות את הכסא

Ese discurso, que explica por qué las ofrendas se llaman “pan” y “alimento”, enseña que mediante las ofrendas de ganado vacuno y ovino se eleva el “corazón” supremo, el Trono de Gloria, para que reciba vitalidad del “cerebro”: el animal asciende al nivel de “la cara del buey”, y esto es “las Jaiot llevan el Trono”.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל שלח (מא, סע"ד). וש"נ. [כ].

177 ועל הכסא כמראה אדם

“Y sobre la semejanza del Trono había una semejanza como la apariencia de un hombre”. Aquí representa las luces y vasijas de Atzilut que las Jayot transportan.

Ezekiel 1:26 י"ז: חזקאל

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 לפני מלך מלך לבני

“Antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. La Cabalá interpreta que estos reyes son las luces de Tohu.

Genesis 36:31 ל"א: בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך־מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 כי לא אדם הוא

“Porque Él no es un hombre”. La esencia del Infinito, que está más allá incluso del “Hombre” sobre el Trono.

I Samuel 15:29 ט"ו: שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 וכמ"ש בע"ח

Tanya cita Etz Chaim, Sha'ar 26: el alma misma no necesita rectificación alguna; descendió a un cuerpo y a un alma vital solo para rectificarlos y elevar el alma vital junto con su porción de este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

עי' שש"ב ח"א (פלי"ז) והוא בשי' כ"ו (שי' הצלם) ספ"א. [כ]. ראה בליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק שם.

181 שהנשמה עצמה אין צריכה תיקון ולא ירדה רק לברר הנה"ב

El Arizal escribe que el alma misma no necesita rectificación y desciende únicamente para refinar el alma animal. La nota de Kehot la ubica en Sha'ar HaTzelem, al final del capítulo 1.

Sefer Etz Chaim 26:2 ב"ו: עץ חיים

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם א' אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלבו"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דנ"ח רוא הכא לידועי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רוא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 30

182 ג' שותפים באדם

“Hay tres socios en la persona: el Santo, bendito sea, su padre y su madre”. Aquí se extiende esta enseñanza al animal, cuya alma proviene de las Jayot.

Kiddushin 30b ל' ב: קידושין

Niddah 31a נדה ל"א

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ל, ב. נדה לא, א.

183 ואהבת בכל לבבך

“Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón”. El amor que emplea la fuerza extraída de los alimentos.

Deuteronomy 6:5 ה'ז: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 בכל לבבך בבי צריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

185

בכל לבכר בני יצריך

La Mishná interpreta “con todo tu corazón” como “con tus dos inclinaciones”, la buena y la mala. Servir con la energía del animal la eleva.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה: ט' משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְנוּנָה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיוּ מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגֵד שַׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגֵד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

186

פני אריה אל הימין

“El rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda”. Arriba, el león está en un nivel más elevado que el buey.

Ezekiel 1:10 י"א: י"ז יחזקאל

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־יְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

אריי דאכיל קרבני

El Zóhar habla de un león de fuego que consumía las ofrendas. Esto muestra el lugar elevado del león en la santidad.

Zohar I, 6b ז"א ו', כ"ב

Zohar II, 278a ז"ב רעה, כ"א

Zohar III, 17a ז"ג ז', כ"א

LA NOTA DE KEHOT

ז"א ו', ב. ז"ב רעה, א. ז"ג ז', א.

PÁRRAFO 31

188

שלא הוכשר למלאכת שמים אלא מן המותר בפיר

El Talmud dictamina que para el servicio sagrado solo se aprobaron materiales provenientes de aquello que está

permitido comer. Aquí se explica por qué el león no puede emplearse en la santidad.

Shabbat 28b:2 כ"ח ב: שבת

וְאֵלָּא הָא דִּתְנִי רַב יוֹסֵף לֹא הוּכְשְׁרוּ בְּמִלְאֶכֶת שָׁמַיִם אֵלָּא עוֹר בְּהֵמָה טְהוֹרָה בְּלֶכֶד — לְמַאי הִלְכְּתָא? לְתַפְיִלִּין. תַּפְיִלִּין בְּהֵדְיָא כְּתִיב בְּהוּ “לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת ה' בְּפִיךָ”, מִן הַמּוֹתֵר בְּפִיךָ!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

189

שהקליפה קדמה לפרי

Un análisis del principio de que “la kelipá precede al fruto”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שופטים ע' תתל.

190

בד"ה ויהי בשלח פרעה

Ese discurso emplea casi las mismas palabras: es sabido que “la kelipá precede al fruto”, como los reyes que reinaron en Edom “antes de que reinara rey alguno sobre los Hijos de Israel”; no significa, D'os libre, que la kelipá misma venga primero, sino que la luz y la fuerza vital que cayeron en ella en exilio a causa de la ruptura de las vasijas cayeron allí desde niveles muy elevados.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א סא, א. וראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרנג.

191

ויהי בשלח פרעה

“Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir al pueblo”. El comienzo del discurso de Torah Ohr citado para señalar la fuente superior de la luz atrapada en la kelipá.

Exodus 13:17 י"ז: י"ג שמות

וַיְהִי בְשִׁלַּח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחֵם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּרִי־נַחֲם הָעָם בְּרֹאשָׁתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

ולכן האריי למטה

Ese discurso, acerca del regalo de Yaakov a Esav, plantea la misma pregunta: arriba, “el rostro de un león está a la derecha”, en un nivel superior al del buey; sin embargo, aquí abajo el buey es un animal puro y el león es impuro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א כה, ג.

193

שהרי למעלה פני אריה אל הימין

“El rostro de un león a la derecha”. La raíz superior del león.

Ezekiel 1:10 י"א: י"ז יחזקאל

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־יְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los

cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

194 אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Yaakov temía que pudiera haber alguna falta de idoneidad entre sus hijos, “como ocurrió con Avraham, de quien salió Yishmael”. El Alter Rebe interpreta esto como la separación de la escoria de la plata.

Pesachim 56a:7:י"א: פסחים

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ תימיו, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמה חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים נו, א. ויק"ר פל"ו ועוד. אוה"ת וירא כרך ד דף תשמח, א.

195 בבחינת סיגים שנפרדו

Ese discurso, al explicar «Reconoce hoy», interpreta «Avraham, de quien salió Yishmael» como la salida y separación de Yishmael de él, «como la separación de la escoria de la plata»: Avraham representa el Jésed de la santidad, e Yishmael, el Jésed del lado opuesto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' ואתחנן ה, א.

PÁRRAFO 33

196 שחורה אני ונאווה כאהלי קדר

"Soy morena, pero hermosa... como las tiendas de Kedar". El texto señala que la analogía con Ishmael explicará esta frase.

Song of Songs 1:5:ה'א: שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

197 רוח הטומאה יעביר מן הארץ

"Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza". El resultado futuro de observar las prohibiciones.

Zechariah 13:2:יג:ב' זכריה

ויהי ביום ההוא ואם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borrará de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán re-

cordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

פני אריה

El león a la derecha y el buey a la izquierda en la Carroza de Ezequiel. Las prohibiciones corresponden al "león" superior.

יחזקאל א':י"ז: Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימיו לארבעתם ופניי שור מהשואל לארבעתן ופניי נשר לארבעתן:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

כפ' עקב ע"פ ויאכילך את המן

Ese maamar explica que el "rostro del león a la derecha" representa el amor que nace de la revelación de la grandeza de D'os, tan inmensa que no puede investirse en los mundos; además, las letras de aryeh (león) también forman yirá (temor).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל עקב יג, ג.

200

ויאכילך את המן

"Y te alimentó con el maná". El comienzo del discurso en Likkutei Torah, Eikev, citado aquí.

Deuteronomy 8:3:ח'ג: דברים

ויענה וירעבה ויאכלה את-המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעה כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עלי-כלי-מוצא פייה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

201

זהו שחורה אני כו'

"Soy morena, pero hermosa". Esta sección vuelve al versículo.

Song of Songs 1:5:ה'א: שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

אל תראוני שאני שחרחרת ששזפתני השמש

"No me miren porque soy morena, pues el sol me ha bronceado". La negrura proviene del "sol" y conduce a

una revelación más elevada.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':ו

אַל־תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחַחְרַת שְׁשׂוּפְתַנִּי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אִמִּי נְחִירֵי־כִי שְׁמִנִי
נִטְרָה אֶת־הַכְרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pusieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

203

ששופתני השמש

“Porque el sol me ha bronceado”. El “sol” se identifica con Havaíá.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':ו

אַל־תִּרְאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחַחְרַת שְׁשׂוּפְתַנִּי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אִמִּי נְחִירֵי־כִי שְׁמִנִי
נִטְרָה אֶת־הַכְרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. No me miréis porque soy morena, porque el sol me ha tostado; los hijos de mi madre se enojaron conmigo, me pusieron a guardar las viñas; pero mi propia viña no guardé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

כי שמש ומגן הווי אלקים

“Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”. El Nombre Havaíá es el “sol”, el nivel de la unidad superior.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן הִ' אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן הִ' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

205

תרי"ג ארחין שנמשכו מגלגלתא

El Idra habla de los 613 senderos que se extienden desde el Gulgalta. Estos hacen descender la voluntad suprema a las mitzvot.

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א.

206

לך הוי הגדולה

“Tuyos, Havaíá, son la grandeza”. Todos los atributos quedan anulados en D'os.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לָךְ הִ' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְאָרָץ
לָךְ הִ' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשָּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 37

207

אני הווי לא שנייתי

“Porque Yo, D'os, no he cambiado”. La esencia de D'os, que ni siquiera “circunda” los mundos.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי הִ' לֹא שְׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 38

208

היאכל תפל מבלי מלח

“¿Puede comerse lo insípido sin sal?” La sal, aunque ella misma no es comestible, revela el sabor.

Job 6:6 ו':ו

הַיֵּאֱכַל תִּפְּל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יִשְׁטַעַם כְּרִיר חֲלָמוֹת:

¿Se puede comer sin sal lo que no tiene sabor? ¿O hay sabor en el jugo de las malvas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ו, ו. ועי' רד"ה ולא תשבית [כ]. ראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' רכו.

209

וחיך אוכל יטעם

“Y el paladar gusta el alimento.” El gusto pertenece al paladar, fuente de las letras superiores.

Job 12:11 י"ב:י"א

הֲלֹא־אֶזֶן מְלִין תִּבְחֶן וְחַךְ אֵכֶל יִטְעֵם־לוֹ:

¿No prueba el oído las palabras, como el paladar gusta la comida?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, יא.

210

ע"פ וספרתם לכם ממחרת

Ese maamar, sobre la cuenta del Ómer, explica los rostros de la Carroza de Ezequiel y los orígenes del habla en la boca: las letras guímel, yud, kaf y kuf se articulan en el paladar, que está vinculado con Jojmá, el lugar de la dulzura y los sabores, como dice: “el paladar prueba el alimento”.

Numbers 10:1 א':א

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Y D'os habló a Moisés, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר י, א.

211 וספרתם לכם ממחרת

"Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat." El discurso sobre este versículo en Likkutei Torah, Bamidbar, trata de las letras del paladar.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 מלה בסלע משתוקא בתרין

"Una palabra vale un sela; el silencio vale dos." La contención, como las prohibiciones, vale más que la expresión.

מגילה י"ח א:י"א Megillah 18a:11

דרש רבי יהודה איש כפר גבוריא, ואמר ליה איש כפר גבור חיל: מאי דקתיב: "לך דומיה תהלה"? סמא דכולה — משתוקא. כי אתא רב דימי, אמר: אמרי במערבא: מלה — בסלע, משתוקא — בתרין.

Rabí Yehudá, hombre de Kefar Gibboraya —y algunos dicen: de Kefar Gibbor Hayil—, expuso: ¿Qué está escrito: «Para tí, el silencio es alabanza» (Salmos 65:2)? El remedio para todo es el silencio. Cuando llegó Rabí Dimi, dijo: En Occidente dicen: «Una palabra vale un sela; el silencio, dos selas».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה יח, א.

213 והוא בכחי גבורות . . דהיינו ע"י קיום הל"ת

La nota de Kehot lo cita: "Si es así, la sal es como las palabras de los Escribas: rigor y cercos", relacionando aquí la sal con los rigores rabínicos y las prohibiciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אה"ת ויקרא ע' רכו: "איכ מלח כמו ד"ס חומרות וסייגים". וראה לקו"ש חכ"ה ע' 122 הערה 60.

PÁRRAFO 39

214 וזהו ענין שחורה אני ונאווה. כאהלי קדר

"Soy morena, pero hermosa... como las tiendas de Kedar". Ahora se explica la frase mediante la luz que circunda todos los mundos.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר פיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 אברהם שיצא ממנו ישמעאל

"Avraham, de quien surgió Yishmael". Aquí se retoma la analogía.

Pesachim 56a:7 פסחים נ"ו א:ז

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ תימיו, ונסתלקה ממנו שכינה.

אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

216 כפי תולדות ע"פ ראה ריח בני

Ese discurso, acerca de "Mira, el aroma de mi hijo", explica que las especias del incienso corresponden a las coronas de la impureza, que viven de la santidad: en la santidad hay "diez y no once", mientras que en la kelipá hay once.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כ, ב.

217 ראה ריח בני

"Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo". El comienzo del discurso en Torah Ohr acerca del aroma y el incienso.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

ויגש וישקלו וירח את-ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

218 זכרו את ה' מרחוק

"Recuerda a D'os desde lejos". La luz circundante superior que se revela "desde lejos".

Jeremiah 51:50 ירמיהו נ"א:ל

פלטים מחרב הלכו אל-תעמדו זכרו מרחוק את-ה' וירושלם תעלה על-לבבכם:

Los que escapasteis de la espada, id, no os detengáis; recordad a D'os desde lejos, y que Jerusalén venga a vuestra mente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה נא, נ. ע"ל פ"ב, (ח, רע"ד). וש"נ. [כ].

219 שחורות כעורב

"Sus rizos son ensortijados, negros como un cuervo". El cabello negro de Zeir Anpin, fuente de las prohibiciones, a través del cual se revela la luz circundante superior.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה:יא

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

ונאווה כאהלי קדר

"Hermosa como las tiendas de Kedar". La tienda representa la luz circundante superior.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א':ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

בע"ח שער עשירי פרק י"א

La nota de Kehot lo cita: "Lo sagrado no se mezcla con lo profano, sino que se mantiene por encima de ellos, desde lo alto; y así escribió Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddish".

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו ש' יא (ש' המלאכים) ופי"א ל"י שם, וצ"ל פ"י, יע"ש. [כ]. מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקיג: "אין קדש מתערב בחול אלא עומד עליהם מלמעלה וכ"כ בפע"ח שער הקדוש".

222

כי אין קדש מתערב בחול

El Arizal escribe que lo sagrado no se mezcla con lo profano. El texto lo cita como Sha'ar 10, chapter 11, siguiendo la edición de Shklov; la nota de Kehot lo ubica en Sha'ar 11, chapter 10.

Sefer Etz Chaim 11:10: עץ חיים י"א:י

... של הקדושה החיות שלהם נבלע אז בתוכם ונחשבין ל"י בלבד אבל בקליפה אין החיות נבלע בתוכם כי אין קודש מתערב בחול אך עומד על ראשם ומשם מאיר להם ואז הם נחשבין ל"י ואז כל המוסף גורע. וי"א ארורים של פ' כי תבא הראשון הוא ארור אשר יעשה פסל ומסכה והוא כנגד א"א וזהו ושם בסתר וארז"ל בסתרו של עולם והוא א"א המסתתר ומתלבש תוך האצילות כנודע. ולכן יש עד תיבת בסתר י"ג תיבין נגד י"ג ת"ד. ואח"כ ארור מקלה אביו ואמו נגד ארז"ל ואח"כ ה' ארורים נגד ה' ראשונות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

223

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

Ese discurso explica tres niveles, alimento, vestimentas y casas: las casas tienen una raíz más elevada que las vestimentas, y las vestimentas, más elevada que el alimento, pues lo que desciende más bajo tiene una raíz más elevada.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ברכה צט, א.

224

מזמור שיר חנוכת הבית

"Un salmo, un cántico para la dedicación de la Casa". El discurso sobre este versículo trata de las dos luces circundantes: el vestido y la casa.

Psalms 30:1: תהילים ל':א

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

עשר ולא אחד עשר

"Diez Sefirot: diez y no nueve, diez y no once". Aquí se demuestra que Atik no se cuenta entre las Sefirot.

Sefer Yetzirah 1:4: ספר יצירה א':ד

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בבינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

Diez son los números que surgen de la nada, y no el número nueve; diez y no once. Comprende esta gran sabiduría, entendiendo este conocimiento, indaga en él y medita sobre él, hazlo manifiesto y devuelve al Creador a Su trono.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

226

וכמ"ש בס"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א.

227

והובא ברע"מ

Un análisis adicional de "diez y no once", tal como se cita en el Raaya Mehemna.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב. [כ]. ראה גם אוה"ת בראשית כרך ד תשלח, א.

228

ובחי עתיק אינו ממנין הע"ס

Allí se cita en nombre del Arizal que Atik no se cuenta entre las diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' בשלח ע' שסג בשם הארז"ל.

229

בע"ח שער כ"ב פ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו הוא שכ"ג (ש' מוחין דצלם) וטה"ד כאן פ"א וצ"ל פ"ה. [כ].

230

ואין אנו מונין

El Arizal explica que Atik no se cuenta entre las diez Sefirot. La nota de Kehot ubica el "Sha'ar 22, chapter 1" del texto en Sha'ar 23, chapter 5, de las ediciones actuales.

Sefer Etz Chaim 23:5: עץ חיים כ"ג:ה

... ההיא נעשית שם כתר לרישא דו"א שהוא מתחיל מהטבור ולמטה. מ"ק ב הטעם למה אין אנו מונין לעולם הכתר בתשכון ה"ס רק אנו מונין הדעת במקומו דע כי הלא ת"ת דבינה ממנו נעשה כתר לו"א ומצד חיות פנימית שבה נמשך חיות לכתר דו"א. והנה הכתר לא נעשה ע"י זוג א"א רק מהבינה לבדה וכיון שכן נמצא כי כפי בחי' זו יהיה יותר גדול הכתר מן המוחין כי המוחין הם נבראים ומתחדשין מאו"א ע"י זוגם אך הכתר הוא מחיות הבינה עצמה כנוצר ובערך זה יהיה יותר גדולה הכתר מהמוחין אך ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

231

י"א יריעות עזים

"Harás cortinas de pelo de cabra ... once cortinas". Las once cortinas atraen hacia abajo la luz circundante superior.

שמות כ"ו:7: Exodus 26:7

וְעָשִׂיתָ יְרִיעֵת עִזִּים לְאַהֲלֵךְ עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשִׂיתִי עֲשֶׂרָה יְרִיעֵת תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Y harás cortinas de pelo de cabra para una tienda sobre el tabernáculo; harás once cortinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232

ויקרא אל משה

«Y llamó a Moshé». El comienzo del discurso al que aquí se hace referencia.

ויקרא א':1: Leviticus 1:1

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233

ולא יכול משה לבוא אל אהל ועד כי שכן עליו הענן

«Y Moshé no pudo entrar en la Tienda de Reunión, porque la nube reposaba sobre ella». Se explica en ese discurso.

שמות מ':35: Exodus 40:35

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכֵן עָלָיו הָעֶנָּן וַיִּכְבֹּד ה' מֶלֶא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

Y Moisés no pudo entrar en la tienda de reunión, porque la nube reposaba sobre ella, y la gloria de D'os llenaba el Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

ותורה אור

«Pues una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz». La imagen de la llama y sus matices.

משלי ו':23: Proverbs 6:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו', כג.

235

El Zóhar describe la llama: por encima de la luz blanca reposa una luz oculta que la circunda. El Ramaz la identifica con el Kéter oculto.

ספר הזהר, בראשית פ"ו:רמ"ח-רס"ג: Zohar, Bereshit 86:248-263

Sobre la luz blanca y rodeándola hay todavía otra luz, apenas perceptible, símbolo de la esencia suprema. Así, la llama ascendente simboliza los más altos misterios de la sabiduría». R. Pinjás se acercó y lo besó, diciendo: «Bendito sea D'os, que guió mis pasos hasta aquí». Luego acompañaron a R. Pinjás en su camino durante tres millas.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 41

236

ותורה אור

"Y la Torá es luz". La luz oculta es la fuente de la luz de la Torá.

משלי ו':23: Proverbs 6:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֹת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237

כעמר נקא

"El cabello de Su cabeza, como lana pura". Los cabellos blancos de Arij Anpín, la fuente de los mandamientos positivos.

דניאל ז':9: Daniel 7:9

תָּזַה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וּשְׁעָר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נִנּוּר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238

וקבל היהודים

"Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer". El comienzo del discurso citado acerca del elemento del fuego.

אסתר ט':23: Esther 9:23

וַיִּקְבַּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239

ורב חסד

"Abundante en bondad", uno de los Trece Atributos, correspondiente a los cabellos blancos de Arij Anpín.

שמות ל"ד:6: Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240

שחורות כעורב

"Negro como un cuervo". Los cabellos negros de Zeir Anpín, la fuente de las prohibiciones.

שיר השירים ה':11: Song of Songs 5:11

רֵאשׁוּ כֶּתֶם פֹּז קְצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241

ימין מקרבת

El Talmud enseña: "Que la mano izquierda aleje y la derecha acerque". Aquí, la "derecha" es la bondad, que eleva las cosas permitidas.

סוטה מ"ז א"א 47a Sotah

242

מלה בסלע משתוקא בתרין

"Una palabra vale un sela; el silencio vale dos". La contención tiene su raíz en un nivel más elevado que la expresión.

מגילה י"ח א"י 18a:11 Megillah

דרש רבי יהודה איש כפר גבוריא, ואמר ליה איש כפר גבור חיל: מאי דכתיב: "לך דומיה תהלה"? סמא דכולה — משתוקא. כי אתא רב דימי, אמר: אמרי במערבא: מלה — בסלע, משתוקא — בתרין.

Rabí Yehudá, hombre de Kefar Gibboraya —y algunos dicen: de Kefar Gibbor Hayil—, expuso: ¿Qué está escrito: «Para ti, el silencio es alabanza» (Salmo 65:2)? El remedio para todo es el silencio. Cuando llegó Rabí Dimi, dijo: En Occidente dicen: «Una palabra vale un sela; el silencio, dos selas».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

243

מגלה עמוקות מני חשך

"Él revela cosas profundas desde la oscuridad". Las prohibiciones revelan lo que la luz blanca no puede.

איוב י"ב:כ"ב Job 12:22

מגלה עמוקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, כב. ראה אה"ת ויקרא כרך ב ע' תרלו.

244

ובגין דהני שיערי אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך

El Idra Rabá vincula los cabellos negros con el versículo "Él revela cosas profundas desde la oscuridad".

ספר הזוהר, האדרא רבא ל"ג:רס"ח 33:268-278 Zohar, Idra Rabba

ע"ה

PÁRRAFO 42

245

ממעמקים קראתיך

"Desde las profundidades te he llamado, D'os". Las profundidades a las que se llega mediante las prohibiciones.

Psalms 130:1 ק"ל:א Psalms

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

246

מאד עמקו מחשבותיך

"¡Cuán grandes son Tus obras, D'os; Tus pensamientos son muy profundos!". La profundidad del pensamiento

supremo.

Psalms 92:6 ו"ב:6 Psalms

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

247

בפרוה . . להשמדם עדי עד

"Cuando los malvados brotan como la hierba... es para destruirlos para siempre". Su rechazo revela esa profundidad.

Psalms 92:8 ח"ח:8 Psalms

בפרח רשעים כמו עשב ויציצו כל פעלי און להשמדם עדי עד:

Cuando los malvados brotan como la hierba, y florecen todos los que obran iniquidad, es para que sean destruidos para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ח.

248

ולא תתורו

"Y no se desviarán tras su corazón y sus ojos". La prohibición asociada al hilo azul del tzitzit.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי

"Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos". Los mandamientos positivos, asociados al hilo blanco.

במדבר ט"ו:מ Numbers 15:40

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 43

250

והחכמה תחי

"Y la sabiduría da vida a quienes la poseen". Jojmá es el nivel «viviente», por encima del nivel vegetal.

Ecclesiastes 7:12 ו"י:12 Ecclesiastes

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יב.

PÁRRAFO 44

251 ושער רישיה כעמר נקא

“Y el cabello de Su cabeza, como lana pura”. El nivel vegetativo de los atributos de Kéter, la raíz de los mandamientos positivos.

דניאל ז:ט"ז

חזוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 כי הנה מ"ע ומל"ת

La nota señala que un fragmento de este pasaje, sobre los mandamientos positivos y las prohibiciones que proceden del Nombre Havaíá, aparece en Or HaTorah, Pinchas.

LA NOTA DE KEHOT

קטע באוה"ת פ' פנחס כרך ו ע' איתתקמ.

253 הל"ת מ"ה ומ"ע מו"ה

Un discurso posterior sobre la enseñanza de que las prohibiciones proceden de yud-hei y los mandamientos positivos, de vav-hei.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה אלו דברים תרנ"א ע' קפט.

254 אלא הפי שנמשכים משם הוי דע"י

Ese discurso distingue dos niveles del Nombre Havaíá: uno inferior, que hace existir los mundos de la nada mediante la contracción (la yud) y luego la expansión de la luz (la hei), y otro superior.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: "וכן נתבאר בתו"א פ' בשלח בד"ה וירא ישראל".

PÁRRAFO 45

255 מגלה עמוקות מני חשך

“Él revela cosas profundas desde la oscuridad”. La luz más elevada se revela por medio de los cabellos «oscuros».

איוב כ"ב:22

מגלה עמוקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 46

256 שחורות כעורב

“Sus cabellos rizados son negros como el cuervo”. El cabello negro del que se extraen las prohibiciones; a través de esta “negrura” llega la belleza de “hermosa”.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה:יא

ראשו כתם פז קצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 חכמת אדם תאיר פניו

“La sabiduría del hombre ilumina su rostro”. “Hermosa” es el rostro resplandeciente.

Ecclesiastes 8:1 קהלת ח:א

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

258 יאר ה' פניו אליך

“Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti”. La iluminación del rostro, el tikún de “y verdad”.

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יאר Havayah פניו אליך ויהנך:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

259 ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם

Esa explicación trata del séptimo tikún, “y verdad”, como la iluminación del rostro: al igual que “la sabiduría del hombre ilumina su rostro”, proviene de la esencia misma de Jojmá, muy por encima de los vellos, que pertenecen únicamente al nivel “vegetal”; también cita al Ramaz, quien afirma que el Daat de Atik resplandece en el séptimo tikún.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' מסעי.

260 ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם

“Y Moshé escribió sus partidas según sus jornadas”. El discurso sobre este versículo trata de la iluminación del rostro.

Numbers 33:2 במדבר ל"ג:ב

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עלי פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

וזהו שחורה אני ונאווה

"Soy negra, pero hermosa... como las cortinas de Shlomó". La belleza se manifiesta a través de la negrura.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א':ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כהן כיריעות שלמה:
Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי

"O que se aferre a Mi fortaleza, para que haga la paz Conmigo; hará la paz Conmigo". La paz doble.

Isaiah 27:5:ה:כ"ז שיעיהו

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שְׁלֹמֹה יַעֲשֶׂה-לִי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כז, ה. ראה גם לקמן כה, ג.

263

בפמליא . . של מטה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין (צט, ב). [כ].

264

בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

Quien estudia Torá por su propio valor hace la paz en la morada celestial y en la morada terrenal. Aquí se mencionan los dos tipos de paz.

Sanhedrin 99b:10-11א"י-ב"י:ט ב:י"א-י"ב

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטריז של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיך". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

PÁRRAFO 47

265

ולפמ"ש בשל"ה פי ואתחנן

La explicación del Shelah de "el bien" como bondad inte-

rior también se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם בביאורו"ז להצ"צ ע' קלא.

266

ברב חסד דא"א

"Abundante en bondad", el atributo de Arij Anpin al que "Su bondad" atrae nueva luz.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

עושה שלום במרומיו

"Él hace la paz en Sus alturas". La paz dentro del Mundo de Atzilut entre sus Sefirot.

Job 25:2:ב:י"ב איוב

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 48

268

והיה מעשה הצדקה שלום

"Y la obra de la justicia será paz". Paz que reconcilia los niveles separados.

Isaiah 32:17:י"ז:כ"ב ישעיהו

והיה מעשה הצדקה שלום ועבודת הצדקה השקט ובטח עד-עולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269

באגה"ק ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום

Esta carta comienza con el versículo "Y la obra de la justicia será paz" y explica la paz que D'os establece en los mundos.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1א"ב:אגרת הקדש

והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט ובטח עד עולם. להבין ההפרש שבין "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ובטח" כו. על פי מה שאמרנו רבותינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום במרומיו" - כי "מיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

270

אור צח אוכם הוא קמ"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"ע קלה, ב.

271 אור צח אוכם הוא קמיה

“Incluso una luz clara es oscuridad ante Él”. Todo queda anulado ante la esencia de D'os.

Tikkunei Zohar 135b:1א"ב: תקוני זוהר קל"ה ב:

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א להינו ? הנה א חד, באי אתקרי א"ל עליון, ב"י יהו"ה, וכן באי אתקרי אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדני"י וקא אוקמוה. ועוד פתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכם קדם עלת העלות, וכל חילין דתליין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות פערוב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

272 וישכם לבן בבקר

“Y Labán se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas”. Se interpreta como la blancura suprema que resplandece a través de los partzufim.

בראשית ל"ב:1א"ב: Genesis 32:1

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויבך אתהם וילך וישב לבן למקמו:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, א.

273 הארה מבחי לובן העליון

En esa página se explica que el rebaño que Yaakov cuidaba para Laván representa “ovejas blancas”, la blancura suprema (lovon ha'elyon) que proviene de más allá del orden de la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א כג, ג. ובאוה"ת בראשית פ' ויצא כרך א רכו, א בשם מגיד מישרים ישן.

274 אעברה נא ואראה

La súplica de Moshé de ver “la buena montaña y el Levánón”. Levánón es la fuente de la blancura.

Deuteronomy 3:25ה"ב: דברים ג:

אעברה נא ואראה אתהארץ הטובה אשר בעבר הירדן הנהר הטוב הנה ויהלכנו:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ג, כה.

275 והתהלכתי בתוכם

“Y andaré entre ustedes”. La revelación plena del Tiempo Venidero.

ויקרא כ"ו:12ב"ב: Leviticus 26:12

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros seréis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, יב.

276 (וי"ש ואראה כו' . . בבחינת ראייה לבד)

En esta transcripción, el pasaje sobre la “visión” de Moshé aparece como parte del texto principal, sin paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בסי הנחות הר"פ ע' קלד בלי סוגריים. וראה באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתלח: (ולכן רצה משה לבא לא"י לקיים מצות התלויות בארץ תרומות כו' ואף שהם בחי" מ"ע מ"מ עיי' יכול להיות רואה בחי' ואראה את הארץ כי עיקר ההתגלות יהי' לע"ל מבחי' לא דהיינו מהל"ת וזהו רק שהי' יכול להיות ואראה בחי' ראייה, כך מצאתי ואינו מובן). "וכי"ה בד"ה שחורה אני במאמרי אדה"א.

277 נוטה שמים כיריעה

“Él extiende los cielos como una cortina”. Las “cortinas” son una luz circundante.

Psalms 104:2ב"ד: תהילים ק"ד:

עטה-אור בשלמה נוטה שמים כיריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

278 סור מרע ועשה טוב

“Apártate del mal y haz el bien”. Las prohibiciones y los mandamientos positivos que refinan el mundo.

Psalms 34:15ו"ט: תהילים ל"ד:

סור מרע ועשה-טוב בקש שלום ורדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

279 ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de D'os se revelará”. La revelación futura.

Isaiah 40:5ה'ט: ישעיהו מ':

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

280 עין בעין יראו

“Porque ojo a ojo verán el retorno de D'os a Sion”. Revelación sin ninguna pantalla.

Isaiah 52:8ח"ב: ישעיהו נ"ב:

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נב, ח.

281 **ביום ההוא יהי הי אחד**
 “En aquel día D'os será Uno y Su Nombre, Uno”. La culminación del refinamiento.

זכריה י"ד:9 Zechariah 14:9

והיה הי למלך על-כף-הארץ ביום ההוא יהיה הי אחד ושמו אחד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ט.

282 **עד דלא ידעי בין ארור המן לברוך מרדכי**
 En Purim se bebe “hasta que no sepa distinguir entre ‘Maldito sea Hamán’ y ‘Bendito sea Mordejai’”. Entendido como un nivel por encima de ambos tipos de mitzvot.

מגילה ז' ב:ח-7 Megillah 7b:7-8

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

283 **שחורה אני ונאווה כיריעות שלמה**
 “Soy negra, pero hermosa... como las cortinas de Shlomó”. El nivel más elevado, revelado mediante la “negrura” del autosacrificio.

שיר השירים א:5 Song of Songs 1:5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כְּאַהֲלֵי קָדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

284 **מלבין הלשון של זהורית**
 En Yom Kipur, la tira de lana carmesí se volvía blanca. Aquí, esto es el efecto de la fuente de la blancura.

יומא ס"ח ב:ט"9 Yoma 68b:9

רבי ישמעאל אומר: והלא סימן אחר היה להם: לשון של זהורית היה קשור על פתחו של היכל, וכשהגיע שער למדבר היה הלשון מלבין, שנאמר: "אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא סח, ב.

285 **לפני הוי' תטהרו**
 “Ante Havaíá serán purificados”. Yom Kipur alcanza un nivel por encima del Nombre del que dependen las mitzvot.

ויקרא ט"ז:16 Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PÁRRAFO 49

286 **מפני שיבה תקום**
 “Levántate ante las canas y honra el rostro del anciano”. El Arizal lo aplica a las barbas de Arij Anpín y Zeir Anpín.

ויקרא י"ט:32 Leviticus 19:32

מִפְּנֵי שִׁיבָה תִּקּוּם וְהִדַּרְתָּ פָנָי וְזָנוּ וְיִרְאתָ מְאֹלָלִיךָ אֲנִי הָאֵל:

Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano, y temerás a D'os: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, לב.

PÁRRAFO 50

287 **לית מחשבה תפיסא**
 Pataj Eliyahu: “Ningún pensamiento puede captarte en absoluto”. Los niveles supremos están más allá de la comprensión humana.

תקוני זוהר י"ז א:י-12 Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיא (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

288 **כי לא יראני האדם וחי**
 “Pues ningún hombre puede verme y vivir”. ¿Cómo puede entonces alguien estar ante las barbas supremas?

שמות ל"ג:20 Exodus 33:20

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחָי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כ.

PÁRRAFO 51

289 El Talmud interpreta “el anciano” (zaken) como “quien ha adquirido sabiduría”, incluso si es un sabio joven; el texto entiende “las canas” como alguien que es tanto anciano como sabio.

קידושין 32ב:8 ח"ב ל"ב

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "ה' קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

290 מפני שיבה תקום
"Ponte de pie ante las canas y honra el rostro del anciano, y temerás a tu D'os; Yo soy D'os". El versículo que explica esta sección.

ויקרא י"ט:ל"ב Leviticus 19:32

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלקיך אני Havayah
Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano, y temerás a D'os: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291 שהמצות נקרא שלוחי ה'
El Midrash, citado en la nota de Kehot, habla de las mitzvot como agentes de D'os. Honrarlas es honrar a Quien las envía.

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:2 ר"ב ויגש ר'

אמר רבי שמעון בן יוחאי, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, ה'יו מכבדין את המצוות, שהן שלוחי, ושלוחו של אדם כמותו. אם כבודת אותו, כאלו לי כבודתני. ואם בזית אותו, כאלו לכבדי בזית. אין לה אדם שפבד את המצוות ועשה את התורה כיעקב, שנאמר: ויעקב איש תם יושב אהלים (בראשית כה, כז), ונתת כבודו. אמר לו הקדוש ברוך הוא, חידה, אבדת אחד, תמצא שלשה, יוסף מנשה ואפרים. כיון שפאו, בשרו אותו שיוסף חי. שלח ...

R. Shimón, hijo de Yohai, declaró: El Santo, bendito sea, dijo a Israel: Honrad los mandamientos, pues son Mis emisarios, y el emisario de un hombre debe ser honrado no menos que el hombre mismo. Si los honráis, es como si Me honrarais; y si les faltáis al respeto, es como si Me faltarais al respeto. Nadie veneró los mandamientos ni cumplió la ley con tanta meticulosidad como Jacob, como está dicho: Y Jacob era un hombre apacible, que habitaba en tiendas (Gén. 25:27); sin embargo, fue sometido a pruebas ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

292 ושלוחו של אדם כמותו
"El agente de una persona es como ella misma". Por eso, ponerse de pie ante las mitzvot es literalmente ponerse de pie ante D'os.

Mishnah Berakhot 5:5 ה"ה ברכות ה'

המתפלל וטעה, סימן רע לו. ואם שלית צבור הוא, סימן רע לשולחיו, מפני ששלוחו של אדם כמותו. אמרו עליו על רבי חנינא בן דוסא,

כשהיה מתפלל על החולים ואומר, זה חי וזה מת. אמרו לו, מנין אתה יודע. אמר להם, אם שגורה תפילתי בפי, יודע אני שהוא מקבל. ואם לאו, יודע אני שהוא מטרף:

Quien está rezando y se equivoca, es una mala señal para él. Y si es el emisario de la congregación (el oficiante), es una mala señal para quienes lo enviaron, porque el emisario de una persona equivale a ella misma. Dijeron acerca de Rabí Janina ben Dosa que solía rezar por los enfermos y decir: «Este morirá, este vivirá». Le dijeron: «¿Cómo lo sabes?». Respondió: «Si mi oración fluye con soltura, sé que ha sido aceptada; pero si no, sé que ha sido rechazada».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

293 דמפני שיבה תקום היינו זקן וחכם
La nota cita este discurso del Rebe (Likkutei Sichos) sobre las palabras del texto: "Ponte de pie ante las canas" se refiere a quien es anciano y sabio".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש חכ"ו ע' 377.

294 ועתיק יומין יתיב
"Y el Anciano de Días se sentó... el cabello de Su cabeza era como lana pura". La barba de Arij Anpín.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

295 קווצותיו תלתלים שחורות
"Sus rizos son ondulados, negros". La barba de Zeir Anpín.

Song of Songs 5:11 ה"י שיר השרים

ראשו כתרם פז קווצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296 ובגין דהני שיערי אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך
El Idra Rabá relaciona los cabellos negros con el versículo: "Él revela las cosas profundas desde la oscuridad".

Sofar Zohar, Idra Rabba 33:268-278 ר"ג:רס"ח רבא האדרא ער"ח

297 עמקו מחשבותיך
"Tus pensamientos son muy profundos". La profundidad de la sabiduría suprema que se revela a través de las

prohibiciones.

Psalms 92:6 ר"ב: תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבתך:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

298 שהמצות נקי שלוחי ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מי תחומא פי ויגש [ו]. [כ].

299 El Zóhar cuenta que Rav Hamnuna Sava se ponía de pie ante un rollo de la Torá, citando: "Ponte de pie ante las canas".

Zohar, Kedoshim 20:131 קל"א: ספר הזהר, קדושים

R. Yose dijo entonces: «Los versículos siguientes deben entenderse según su sentido literal, pero pueden hacerse algunos comentarios sobre el versículo: TE LEVANTARÁS ANTE LAS CANAS Y HONRARÁS EL ROSTRO DEL ANCIANO. Las "canas" se refieren a la Torá, y el hombre debe levantarse ante el Rollo de la Torá. Cuando R. Hamnuna el Anciano veía un Rollo de la Ley, solía levantarse y decir: "Te levantarás ante las canas". Del mismo modo, el hombre debe levantarse ante un erudito, porque manifiesta la imagen santa y suprema y es emblemático ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 52

300 דמלכות פה תורה שבעל פה קרינו לה

Pataj Eliyahu: «Maljut es la boca; la llamamos la Torá Oral». La base para interpretar «temerás» como la Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז א: תיקוני הזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

301 שערך כעדר העזים

«Tu cabello es como un rebaño de cabras». El «cabello» de Maljut, inferior al de Zeir Anpín y Arij Anpín.

Song of Songs 4:1 א' ד: שיר השירים

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים מפעל לצמתך שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד:

He aquí que eres hermosa, amada mía; he aquí que eres hermosa; tus ojos son como palomas detrás de tu velo; tu cabellera es como un rebaño de cabras que descienden del monte Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, א.

302 ערבים עלי דברי סופרים

«Las palabras de los Escribas me son más queridas que el vino de la Torá». Su raíz, el «escriba», está por encima del «libro».

Avodah Zarah 35a:6 ר"א: עבודה זרה ל"ה

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי כ"י טובים דדיק מיין? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, עריבים עלי דברי דודיק יותר מינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז לה, א. ע' מסעי (צב, ג). וש"נ. [כ].

303 חמורים ד"ס מד"ת

El Talmud enseña que las palabras de los Escribas se tratan con mayor rigor que las palabras de la Torá.

Sanhedrin 88b:14-15 י"ד ט"ו: סנהדרין פ"ח ב

מתני חומר בדברי סופרים מדברי תורה. האומר: "אין תפילין", כדי לעבור על דברי תורה - פטור. "חמש טטפות", להוסיף על דברי סופרים - חייב. גמי אמר רבי אלעזר אמר רבי אושעיא: אינו חייב אלא על דבר שציקרו מדברי תורה ופירושו מדברי סופרים, ויש בו להוסיף, ואם הוסיף גורע. ואין לנו אלא תפילין, אליבא דרבי יהודה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין פח, ב. [ברכות ד, ב]. — [כ].

PÁRRAFO 53

304 בינה יתירה ניתנה באשה

«El Santo, bendito sea, concedió a la mujer mayor entendimiento que al hombre». Aquí se entiende que alude a la Torá Oral, Maljut, que es femenina.

Niddah 45b:11-12 ב"א י"א: נדה מ"ה ב

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרב? דכתיב ויבן ה' [אלקים] את הצלע, מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, ההוא מבני לקה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסאי: ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לתנה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין למלעיתא — בנ"יתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה מה, ב.

305 כה תברכו

«Así bendecirán a los Hijos de Israel». Las palabras iniciales de la explicación a la que aquí se hace referencia.

Numbers 6:23 ג"ב: במדבר ו'

דבר אלי־אהרן ואלי־בניו לאמר כה תברכו את־בני ישראל אמור להם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306 ואכלת ושבעת וברכת

“Y comerás, te saciarás y bendecirás”. El mandato de la Torá, cuyo cumplimiento Israel supera.

Deuteronomy 8:10 ח"י: דברים

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:
Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, י.

307 והם דקדקו על עצמן עד כזית

D'os dice: “¿Cómo no habría de mostrar favor a Israel? Escribí: ‘comerás, te saciarás y bendecirás’, y ellos son estrictos consigo mismos hasta el volumen de una aceituna”.

Berakhot 20b:15 ט"ו: ברכות

דַּרְשׁ רַב עֲוִירָא, זְמַנִּין אָמַר לֵה מְשַׁמִּיָּה דְרַבִּי אַמִּי וְזְמַנִּין אָמַר לֵה מְשַׁמִּיָּה דְרַבִּי אַסִּי: אָמְרוּ מִלֵּאכִי הַשֶּׁרֶת לִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ “אֲשֶׁר לֹא יֵשָׁא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד”, וְהִלָּא אַתָּה נוֹשֵׂא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: “יֵשָׁא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ”? אָמַר לָהֶם: וְכִי לֹא אֲשָׂא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁכְּתִבְתִּי לָהֶם בְּתוֹרָה “וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ”, וְהֵם מְדַקְדָּקִים [עַל] עֲצָמָם עַד כְּזֵית וְעַד כְּבִיצָה.

Rab 'Awira expuso (a veces lo decía en nombre de R. Ammi y a veces en nombre de R. Assi): Los ángeles servidores dijeron ante el Santo, bendito sea: «¡D'os del universo! De Ti está escrito en Tu Torá: “Que no hace acepción de personas ni acepta recompensa” (Deut. 10:17); pero ¿acaso no haces acepción de Israel, pues está escrito: “D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti” (Núm. 6:26)?» Él les respondió: «¿Y acaso no he de hacer acepción de Israel, para quien escribí en la Torá: “Y comerás, te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, ב.

308 “Y su padre oye su voto”. El comienzo del discurso en Likkutei Torah, Matos, citado aquí.

Numbers 30:5 ה'ז: במדבר

וְשָׁמַע אָבִיָּה אֶת־נְדָרָהּ וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהִחֲרִישׁ לָהּ אָבִיָּה וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:

Y su padre oye su voto o el compromiso con que ha ligado su alma, y su padre guarda silencio sin objetarle nada, entonces todos sus votos serán válidos, y todo compromiso con que haya ligado su alma será válido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 54

309 קול דודי

“La voz de mi amado! He aquí que viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas”. El maamar so-

bre este versículo interpreta las montañas y las colinas como los Patriarcas y las Matriarcas.

Song of Songs 2:8 ח"ח: שיר השירים

קוֹל דּוּדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310 את שבתתי תשמרו

“Guarden Mis Shabatot y reverencien Mi Santuario; Yo soy D'os”. El maamar sobre este versículo en Likkutei Torah, Behar, concluye interpretando “Yo soy Havaíá” en el sentido de que la esencia de D'os es Havaíá misma, de modo que “todo es uno”.

Leviticus 26:2 ב'ב: ויקרא

אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak